REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA

Tomo VII - Núm. 3

INSTITUTO DE LITERATURA Y ESTUDIOS FILOLOGICOS

1975

REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGIA

El Instituto de Literatura y Estudios Filológicos de la Institución Alfonso el Magnánimo, publica la *REVISTA VALENCIANA DE FILOLOGÍA* en cuadernos que, cada cuatro, constituyen un tomo de unas 400 páginas. Estos tomos, que anteriormente se correspondían con períodos anuales, abarcan ahora, de manera circunstancial, varios años, y en ellos se ofrecen estudios sobre la lengua y la literatura en el área de lo que fue antiguo Reino de Valencia.

DIRECTOR:

ARTURO ZABALA

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN Y VENTA:

Suscripción por un año: España, 100; Extranjero, 130 ptas.
Números sueltos: España, 30; Extranjero, 40 ptas.

REDACCIÓN Y ADMINISTRACIÓN:

Instituto de Literatura y Estudios Filológicos
Palacio de la Generalidad, Caballeros, 2 VALENCIA (España)

LES CONSTRUCCIONS ABSOLUTES EN *TIRANT LO BLANC*

per
VICENT FERRÍS

I

LES CONSTRUCCIONS ABSOLUTES

Concepte

Un gerundi, o un participi, que té com a subjecte un mot que no és subjecte ni complement de l'oració on va, forma una frase independent amb valor circumstancial temporal que els gramàtics anomenen *frase absoluta, construcció absoluta, gerundi absolut, participi absolut*. És equivalent al que diuen *ablatiu absolut oracional* de la gramàtica llatina; ha passat del llatí a les llengües romàniques, i en català es manté en la parla corrent, als proverbis, en expressions estereotipades i sobretot en la llengua literària.

Origen, evolució, teoria

Meillet opina que aquesta construcció absoluta, un membre que no té relació gramatical amb la resta de la frase, ja era usada a l'indoeuropeu i és una conseqüència de l'autonomia dels mots. Cada llenguatge filial fixà la construcció en un cas distint de la declinació: el sànscrit ho feia al locatiu i un poc al genitiu; el gòtic, al datiu i també a l'acusatiu; el grec, al genitiu i també a l'acusatiu, amb limitació, i el llatí a l'ablatiu.

Altres lingüistes (Sánchez Lasso de la Vega *passim*) creuen, potser per aquesta diversitat de solucions, que no es tracta d'una herència comú de l'indoeuropeu, sinó que és el resultat d'evolucions paral·leles. En substància, el mecanisme és idèntic: un gir sintàctic (substantiu acompanyat d'una forma nominal del verb en concordància) en ablatiu,

locatiu, genitiu, etc., que depén d'un verb o d'una construcció adnominal, es deslliga progressivament fins a atènyer substància sintàctica pròpia, sense cap relació gramatical amb la frase en què va inserit. El procés és ajudat per la collocació marginal del gir, adés al començament, adés a la fi, que implica en el ritme de l'expressió una pausa aïlladora; a més a més es desenvolupa un valor temporal relatiu, i de vegades un valor causal, basats en la idea verbal de la forma nominal, que fan el gir equivalent a una oració subordinada temporal o causal.

En grec són precedents probables de la construcció absoluta el genitiu partitiu de verbs que signifiquen *aconseguir, tocar, preocupar-se*, el genitiu dels verbs de percepció, el que acompanya els verbs de sentiment i n'indica la causa, certs genitius temporals i algun més. Té una especial importància el participi en genitiu que concorda amb el datiu pronominal amb valor possessiu, el qual alterna amb el genitiu segons casos, i que alguns en diuen *simpatètic*. Aquesta discordància aparent, però gramaticalment rigorosa, va afavorir el procés d'independència dels susdits participis en genitiu, i d'açò un tractadista diu «l'últim estadi anterior a la plena dislocació i autonomia del genitiu absolut».

A vegades hom pot dubtar si el gir és absolut o concordant, quan hi ha una partícula de doble interpretació, perquè serà un complement circumstancial si aital partícula és una preposició autèntica que fa de lligam sintàctic amb la resta de la frase, però pot ésser genitiu absolut si l'esmentada partícula té valor adverbial.

També el participi absolut apareix sense subjecte, sobretot en plural, si bé és fàcil de sobreentendre pel significat de la idea verbal.

El subjecte pot ésser una oració completiva d'infinitiu o de verb personal introduït per la conjunció adequada, i aleshores el participi absolut va en gènere neutre.

La construcció absoluta consta algunes vegades d'un subjecte en genitiu, el participi del verb copulatiu i un predicat nominal, tots concordats. Aquest participi mai no va sobreentés.

La idea verbal dels participis —el grec n'és molt ric— expressa el temps relatiu respecte a l'oració principal, i molt sovint és matisada per un contingut causal, condicional o concessiu.

El subjecte del participi absolut no ha d'aparèixer en l'oració a què fa referència circumstancial, ni com a subjecte ni com a complement, perquè si tal cosa esdevenia era una construcció participial con-

cordada o «conjunta». Aquesta norma no és terminant en grec. En els exemples primitius, el procés de deslliurança del gir ha de crear una lògica manca de precisió. En època més evolucionada, l'acusatiu absolut no presenta cap dificultad, per tal com és impersonal. Quant al genitiu absolut, el que parla o escriu comença el discurs amb una construcció d'aquestes, ço és, en prostòtesi, i té en la pensa un subjecte diferent per al verb principal, i el mateix cal dir dels altres elements d'aquesta oració, però perd la seguida i repeteix aquell mateix subjecte en qualsevol funció sintàctica. Si el gir absolut anava a la cua del discurs, en opistòtesi, i constituïa la cadència final, podia explicar-se per l'intent d'expressar una nova circumstància referent a algun mot acabat d'esmentar, més o menys prop, i en tal cas l'escriptor, o el parlant, el repetia mitjançant un pronom en genitiu i construïa a l'entorn la frase absoluta.

En grec els gramàtics estudien un «nominatiu absolut», sia un participi aïllat, «anacolútic, perseveratiu, aïllador-emfàtic o de Ruhelage» (S. L. de la Vega), sia un substantiu i un participi concordat amb ell. Semànticament és un gir equivalent a les construccions absolutes. L'origen, però, és l'estil arcaic amb predomini de la parataxi, o una aposició, o un procediment per evitar ambigüitats, o un desplaçament de l'interés, quan algú començava a parlar en plural i tot seguit per una correcció autòptica continuava en primera persona, ell sol actuant, o en tercera persona singular referida a un element concret.

De la sintaxi del participi concordat, molt complexa en la gramàtica grega (atributiu, predicatiu, apositiu), ens interessa recordar ara i ací el participi que concorda amb el complement d'objecte, generalment en acusatiu, però a vegades en genitiu, i que equival a una oració completiva en funció de complement del verb principal. Aquest ha d'ésser justament dels que signifiquen percepció sensitiva o intellectual i també indicació o determinació.

En llatí la construcció absoluta consta d'un substantiu en ablatiu com a subjecte, i d'un participi en funcions de predicat; també del substantiu-subjecte i d'un adjectiu o substantiu en funcions de predicat nominal.

El gir absolut compost pel participi perfet concordat amb un substantiu subjecte en ablatiu és el més antic, el valor del qual depén de la classe de verb a què pertany el participi. El participi present forma també construccions absolutes amb valor actiu. En època postclàssica s'empra el participi futur.

La construcció d'ablatiu absolut amb predicat nominal es limita a substantius que signifiquen càrrecs, edats, ajuda, i a adjectius usats per expresar estats personals *(uiuo, inuito)* a més d'algun determinatiu *(nullis)*.

El participi perfet dels verbs deponents transitius i dels semideponents portava en alguna ocasió un complement directe.

El subjecte de l'ablatiu absolut no és subjecte del verb principal; pot assumir, però, les funcions d'un complement d'aquest verb, per fer ressaltar força bé els elements del gir absolut o per tal d'evitar situacions ambigües o construccions recarregades. Un pronom evita sovint la repetició del subjecte. En temps de la decadència es troben ablatius absoluts amb el mateix subjecte que l'oració principal, o sense subjecte perquè es fa referència en tal cas al subjecte tàcit del verb principal.

Tampoc no s'expressava el subjecte si era l'antecedent d'una oració de relatiu, si hom podia fàcilment sobreentendre o quan era una persona indeterminada *(hominibus, gentibus)*. Els participis amb valor passiu podien tenir ablatiu agent, però aquest era omés en coincidir amb el subjecte del verb de l'oració principal.

En llatí els gramàtics parlen d'un nominatiu absolut format per un participi concordat amb un subjecte en aquest cas de la declinació, sense cap lligam gramatical amb la resta de les paraules de la frase, i expliquen que és, sense dubte, la conseqüència d'un «anacolut». (Considerem això una solució molt semblant a la que empren els metges quan diuen tot seriosament que el mal de cap és una cefalàlgia, perquè sabem que l'anacolut és la incoherència sintàctica entre els membres d'un discurs, que això significa en grec *no-concomitància*.)

Caldrà no confondre, a efectes de mètode, aquest nominatiu absolut amb les demés classes de nominatiu oracional (exclamatiu, descriptiu, d'intitulació, emfàtic, d'inèrcia, adverbial), als quals falta el participi que serveix de suport a la idea verbal precisa en la frase absoluta.

Quan el contorn de la construcció estudiada es torna més i més definit, desitgem assabentar-nos de la raó del nom, fins a quin punt pot denominar-se *absoluta*, ço és, *deslligada, solta*, una curta sèrie de paraules amb certa individualitat, *sintagma* en diuen alguns, separada de la resta del discurs per una pausa —una coma— si va al cap o a l'acabament, o per dues si es troba intercalada. Rubio, amb una lúcida acuïtat, ens porta al bon camí. En el seu estudi sobre sintaxi estruc-

tural del llatí diu que l'ablatiu absolut expressa una relació de contigüitat entre la noció nominal i la noció del verb principal. Aquesta contigüitat, com la de qualsevol circumstància concomitant, pot ésser portadora d'un contingut temporal, causal, instrumental, modal, etc. Hi ha, doncs, un lligam amb el verb principal, el mateix dels altres ablatius no-absoluts, i malgrat l'aparença, l'ablatiu absolut no està deslligat, ni solt, sinò relacionat. La contigüitat entre ambdues nocions —la nominal del substantiu ablatiu i la del verb de l'oració— és més o menys laxa, qüestió de graus, i les comes marquen una «relativa independència». Molts exemples poden interpretar-se com ablatius no-absoluts o absoluts, segons el gust i l'esforç del lector. Cal observar que la marca necessària per poder ésser considerat ablatiu absolut és el participi concordat amb ell en aquest cas de la flexió.

Dos exemples en oposició:

> silentio noctis ex castris egressi sunt / silentio facto, ex castris egressi sunt.
>
> en el silenci de la nit se n'anaren del campament / fet el silenci, se n'anaren del campament.

Hom veu que l'ablatiu no-absolut entra en la categoria lèxica de l'adverbi, mentre que l'absolut ho fa en la de les oracions subordinades adverbials. En conseqüència és absolut, deslligat, independent, solt, tant com una oració subordinada adverbial és independent de l'oració principal.

Gènesi i formulació en les llengües romàniques

Hem dit que la construcció absoluta passa als fets romànics. Precisem-ne les circumstàncies.

La primera realitat que hem de tenir a la vista des d'ara és que en català, com tampoc en castellà ni en francés, no hi ha desinències per distingir els casos de la declinació, d'on resulta que l'oposició entre ablatiu/no-ablatiu queda bandejada, i mancarà de propietat parlar d'ablatiu absolut. Cal observar que la pobra reminiscència de flexió que tenim al singular del pronom personal de primera persona, l'únic que manté una forma, diguem-ne, d'ablatiu, no s'aplica a la construcció absoluta que ens ocupa. Oïm dir *amb mi, per mi, contra mi,* però si traduïm el sintagma llatí *me uiuo,* direm *jo viu,* o *viu jo,* o *estant*

jo viu, i mai no gosarem dir *mi viu*, o *viu mi*, o *estant mi viu*, perquè no és corrent. Tanmateix podem llegir en *Tirant*, al capítol 288: «mostra bé que té poca virtut en demanar la mort, així com la demanàs present mi».

Una altra realitat més punyent és la preponderància i gran difusió del gerundi ablatiu llatí tant en l'ús purament modal d'origen com en l'aplicació d'un valor participial actiu desconegut en el llatí clàssic, agreujada aquesta situació en català pel fet lingüístic d'ésser distints el gerundi i el participi present solament en la tercera conjugació, *venint/vinent*, *bullint/bullent*, *ardint/ardent*, i fonèticament coincidents en la primera conjugació tots, i gairebé tots en la segona. Paral·lelament al castellà, els participis presents —uns pocs— passen a la categoria lèxica d'adjectius o de substantius, i tota la força sintàctica del participi present llatí, ara concordat adés absolut, queda consolidada en el gerundi. En *Tirant* s'endevina aquesta evolució en marxa: «Los delits de luxúria vencents los romans vencedors, han venjat lo món vençut per ells» (cap. 143), junt a l'ús de *present* com si fos gerundi sense plural, i de *durment* en equivalència a *dormint:* «jo veig la vostra pròspera persona en durment i en vetlant de totes coses ésser vencedora» (cap. 172), són unes mostres de la falta de precisió en tal punt.

L'únic ablatiu absolut llatí que indiscutiblement sobreviu en català és, doncs, el format pel participi passat i el seu subjecte propi amb el qual concorda. Aquella construcció absoluta de subjecte en ablatiu acompanyat d'un adjectiu o d'un substantiu en funció de predicat nominal, d'ús limitat en llatí, s'admet pels gramàtics moderns com una aplicació analògica a l'adjectiu de la construcció de participi absolut i sovint s'explica per una el·lipsi de la preposició *amb*.

Gili y Gaya parla del gerundi castellà com d'un adverbi referent al subjecte del verb principal, i com d'un participi actiu, a vegades en funció independent. Diu que referit al subjecte és sempre explicatiu, i estima defectuosos els gerundis especificatius *(una ley regulando...)* i els atributs *(hombre alto y gozando de salud)*. Si el gerundi es refereix al complement directe, ha d'expressar una acció, transformació, canvi (no pas una acció lenta ni una qualitat), i el verb principal ha d'ésser de percepció sensible o intel·lectual, o de representació. En frase absoluta el gerundi té un subjecte que és un nom independent de l'oració, i que sempre va posposat, indica una

acció coincident amb la del verb principal o immediatament anterior, i pot presentar un matís causal, modal, condicional o concessiu. Aquest gerundi absolut ha d'ésser subordinat a l'oració principal, i és incorrecte el gerundi coordinat, ço és, el que expressa una acció posterior a la del verb principal. Alguns gerundis de verbs de moviment: *subiendo a la catedral, pasando el casino, entrando a mano derecha,* segons Cuervo tenen valor de preposicions, però Gili y Gaya creu que són gerundis descriptius del moviment per situar-se.

¿I el gerundi que es refereix a un complement indirecte o a un circumstancial? ¿Serà concordat? ¿Absolut? Gili y Gaya no el tracta. Tot fa pensar que serà considerat com absolut. Roca Pons explica que *excepcionalment* el gerundi pot referir-se als altres complements del verb principal, i cita aquest exemple: *Esto se le ocurrió durmiendo.* Vol dir que en aquest cas el gerundi no és absolut.

El participi passat castellà en construcció conjunta, seguim Gili y Gaya, modifica un substantiu de l'oració en què figura, i té valor explicatiu o especificatiu, segons casos. Quan es refereix a un altre mot és absolut, amb una certa independència oracional. El subjecte va posposat a excepció d'algun proverbi o en la llengua antiga. Amb el pronom personal fa construccions com *después de yo muerto,* i pot portar una oració complementària introduïda per *que.* Indica temps i accepta adverbis i preposicions: *hasta terminado el plazo.* Junt al valor temporal apareix el concessiu *(si bien retocada una escena)* o el modal *(erguida la cabeza).* En casos com l'últim Bello assegura que s'ha de sobreentendre *con;* Gili y Gaya, però, observa que és més exacte dir que equival a un complement circumstancial amb *con.* De passada cita l'adjectiu en substitució del participi en aquestes construccions, on diu que el subjecte pot anar davant o darrera: *los pies descalzos, los pies desnudos hasta los hombros.*

L'ablatiu absolut és l'origen d'*excepto, incluso, salvo,* els quals antigament concordaven amb els substantius corresponents, i també de *durante, mediante, obstante, embargante.* Observem que són els únics participis presents llatins que queden en frase absoluta, però ja gramaticalitzats.

Badia Margarit diu en síntesi del gerundi català simple que expressa una acció coincident o immediatament anterior a la del verb de l'oració, i en el compost veu l'anterioritat. Estudia la funció adverbial referida al subjecte del verb principal i l'ús de participi actiu algunes

vegades. En la funció verbal el gerundi es refereix al subjecte principal i té valor explicatiu. Si passa a especificatiu és un galicisme incorrecte *(un poble petit però disfrutant de...)*. Açò esdevé per ajuntarse les nocions de gerundi i de participi present. També es refereix al complement directe, si bé l'acció del gerundi s'ha de percebre en la realització, i per tal causa el gerundi no ha d'ésser de verbs que signifiquen qualitat o estat o una acció lenta, i el verb principal serà de percepció sensible o intellectual o de representació.

Quan el gerundi té valor absolut forma una frase apart amb subjecte propi, el qual sempre li va al darrera. Significa coincidència temporal o anterioritat immediata respecte al verb principal, i pot presentar un matís causal, condicional, concessiu, etc.

¿Hem de pensar que si el gerundi es refereix a un complement indirecte o circumstancial, és absolut?

Del participi passat català diu el mateix autor que pot emprar-se de manera absoluta, amb l'equivalència de tota una oració i el valor de l'ablatiu absolut de la gramàtica llatina. Normalment el participi va davant, algunes vegades posposat *(això fet)*. Sovint introdueix una oració *(atès que..., vist que..., posat que..., sabut que...)*, si bé aquestes combinacions són considerades també locucions conjuntives. Procedents de l'ús absolut són aquestes paraules ja completament gramaticals: *excepte, incòs, durant, mitjançant, obstant.* Té el participi absolut un valor bàsic temporal (admet el reforç d'expressions de temps com ara: *després de..., una vegada..., abans de...)*, concessiu *(bé que..., si bé...)*, modal, ponderatiu *(fins...)*.

El caràcter d'adjectiu que té el participi ha fet aplicar aquesta construcció als adjectius. Així *neta la casa...*, vol dir *neteljada la casa...*

Par, en les anotacions lingüístiques a *Curial e Güelfa,* fa notar que l'ablatiu absolut és més usat que avui, i que el gerundi en sentit absolut pot portar el subjecte preposat.

En la *Sintaxi Catalana* sobre la prosa de Bernat Metge, Par estudia prou extensament el gerundi i el participi en català.

El gerundi romànic hereta un poc del participi present llatí (duració actual, vàlua adjectiva), i molt del gerundi en ablatiu (acció, vàlua adverbial). Confinen el participi a la funció adjectiva i expandeixen el gerundi en el qual es consoliden la noció instrumental i la de durada.

El gerundi amb el mateix subjecte que el verb principal, el més usual, és un complement adverbial amb la noció de durada en el qual trobarem valor instrumental, modal i temporal, circumstàncies que acompanyen l'acció. No pot tenir nombre, resta tostemps invariable. Quan concorda amb el subjecte en plural és un *participi gerundial*.

El gerundi amb un subjecte que és el complement directe del verb personal és una construcció que els gramàtics francesos rebutgen per considerar que es tracta d'un participi present. Això és una regla establerta *a posteriori*, ja que els fets romànics primerencs mostren sovint aquesta construcció. Sens dubte són gerundis. En Metge, però, molts d'ells tenen el valor del participi present llatí. I davant aquesta barreja l'investigador es formula una hipòtesi: ¿serà heretat el gerundi català tant del gerundi llatí com del participi de present?

I a l'últim, el gerundi que forma una proposició independent i absoluta, incisa en la sobirana, és anomenat *gerundi absolut*.

Ara ens preguntem nosaltres igual que hem fet davant els estudis de Gili y Gaya y de Badia Margarit: el gerundi que es refereix a un complement indirecte o circumstancial ¿és absolut?

Del participi passat Par diu que en llatí representava una acció soferta pel nom, independent de vàlua temporal, ans com una qualitat inherent al mateix. En romànic, com que es perden les desinències passives, s'empra el participi passat per a la passiva perifràstica, perd el sentit passiu d'origen i predomina el valor temporal de passat. Designa, doncs, una propietat inherent, fàcilment comprensible si llevem l'auxiliar. La modificació soferta en l'ésser del nom a conseqüència de l'acció verbal del temps compost queda expressada pel participi com una qualitat. Si jo *he trencat un vas*, és vijarés que si el vas roman serà un *vas trencat*. Clara és la distinció: el participi indica acció i porta auxiliar (sobreentés en l'ablatiu absolut); l'adjectiu indica qualitat i no li és necessari l'auxiliar.

Damunt aquesta base Par basteix una singular teoria sobre l'ablatiu absolut que s'aparta dels fets llatins i dels cànons més generalitzats.

A diferència de l'infinitiu i a semblança del participi present, el participi passat, quan no és ni adjectiu ni va acompanyat d'auxiliar, no omple altre paper dins la proposició que el de complement adverbial. No pot ésser-ne ni subjecte ni règim. Quan és complement se combina amb un substantiu, aplegament designat en llatí amb el nom

d'*ablatiu absolut*. Aquesta construcció ha presa gran ufana en català, essent ben trobadora en Metge.

> «Empero un poch apres *presa per ell esperança* de deslliurament, hi ajusta.»
>
> «*la qual cosa tolta*, ¿qui seria tant foll que incessantment visqués en treballs?»
>
> «Deus vol que vexació te do enteniment ab lo qual conegues lo defalliment que has, e per conseguent *pervengut a coneixença de veritat* pusques induhir los sequaces.»
>
> «enemichs staven ensemps, los un prop dels altres, *tota rancor e inimicicia oblidada*.»
>
> «com un jorn ella... hoys dir que Babilonia havia rebellat, *treçada la una part dels cabells tant solament e l'altra scampada e encara no composta, preses les armes*, assetia la dita ciutat.»
>
> «puys, *tolt lo cap del dit rey* mes lo en un odre.»
>
> «com Lentulo, marit seu, fos exellat en Sicilia, *ella vestida pobrament e desfreçada*... ana secretament... tenir exili ab son marit.»

En el tercer exemple el participi es refereix al subjecte del propi verb *pusques;* en el sisé el subjecte del participi és el complement directe de *mes*, verb principal, i en l'últim, *ella* és subjecte del participi i del verb principal *anà*. Els altres son participis absoluts de general acceptació. Segons el criteri de Par, efectivament tots són absoluts, perquè no són adjectius —indiquen una acció verbal amb complements— i no porten auxiliar. Creguem que Par en aquesta formulació pensa en el participi oracional —tant concordat com absolut—, és a dir, en les oracions de participi o oracions participials de les gramàtiques escolars. Notem que al paràgraf 213 de l'esmentada *Sintaxi Catalana* la referència al participi absolut, si bé molt minsa, és més conforme a la tradicional: «En les construccions participials absolutes usades per Metge sempre hi trobem l'article quan no hi ha altre determinatiu: *hoydes les raons..., lexat l'habit femení*. En aitals construccions fou figura èpica suprimir l'article; d'ací que encara avui: *faré açò, mans besades*.»

II

LES CONSTRUCCIONS ABSOLUTES EN *TIRANT LO BLANC*

Són abundantíssims tant els gerundis com els participis. Uns concordats, altres clarament absoluts, altres a mitges, si fa no fa. Des del gerundi purament modal, un sol mot igual que un adverbi, fins el que introdueix una frase quilomètrica en els parlaments recargolats i pomposos, sense verb principal a prop, i sovint ni lluny, ja que les digressions i els eixamplaments, arrasadors com una riuada, fan perdre l'esma a l'escriptor, i de retruc al lector, trobarem tota mena de matisos i de situacions.

Els que encaixen amb els tipus formulats en la teoria dels lingüistes no haurien de fer nosa. Tanmateix sembla que hi ha un divorci entre les gramàtiques i els textos *ad usum*. Un exemple sorprenent i colpidor. Encetem la novella per les primeres pàgines de les dues edicions que tinc al meu abast. Comença així el pròleg:

«Com evident experiència mostra, la debilitat de la nostra memòria, sotsmetent fàcilment a oblivió no solament los actes per longitud de temps envellits, mas encara los actes frescs de nostres dies, és estat doncs molt condecent, útil e expedient deduir en escrit les gestes e històries antigues dels hòmens forts e virtuosos, com sien espills molt clars, exemples e virtuosa doctrina de nostra vida, segons recita aquell gran orador Tulli.»

¿Quina cosa fa «la debilitat de la nostra memòria», confinada entre comes? No sona. Això no hi ha déu de l'olimp català capaç d'entendre-ho complidament i satisfactòria. No acudirem —jurem-ho— a l'ombra fosca i protectora de l'anacolut (el nom ja n'és de fosc) fins no ens trobem negats per l'allau de la incoherència. Acudim humilment a les deus de la teoria elemental sobre el gerundi i recordem que ja en grec un participi concertava amb el complement d'objecte del verb principal i equivalia a una completiva referida a aquest complement en funcions de subjecte, sempre que el verb sobirà fos de percepció sensitiva o intellectual o d'indicació o determinació; en llatí la construcció és semblant, però el participi (de present) alterna en l'ús amb l'infinitiu completiu; en castellà i català els gramàtics parlen d'aquesta construcció referida al gerundi, per tal com aquest

substitueix el participi de present en els usos de valor verbal, i diuen exactament que el verb principal ha de tenir el significat de percepció sensitiva o intellectual o de determinació i el gerundi ha d'expressar una acció no massa lenta i referir-se al complement directe.

Tornem al text. *Mostra* és un verb de determinació, té un complement directe, *la debilitat de la nostra memòria,* i l'acompanya tot seguit un gerundi, *sotsmetent,* d'acció no massa lenta. ¿Què més hi volem? ¡Fora comes! Aleshores el *com* inicial no és comparatiu com creu qualsevol lector respectuós amb les pauses ortogràfiques, sinó temporal-causal, i el període decorre suau i fluid sense cap entrebanc, i quan arribem a *doncs* li trobem el valor gramatical que hi pertoca amb justesa.

Llegim, si us plau, el text en veu alta i emfasitzem *la debilitat,* ja que a més de complement de *mostra* passa a ésser subjecte de tot allò que li segueix:

«Com evident experiència mostra la debilitat de la nostra memòria sotsmetent fàcilment a oblivió no solament los actes per longitud de temps envellits, mas encara...»

Perfecte. Així clar i net sona.

Un exemple del capítol 82:

> «car Nostre Senyor, qui és coneixedor de veritats e vencedor de les batalles, ha vista la mia ignocència, no mereixent mal en res.»

Verb principal de percepció: *ha vista;* complement directe: *ignocència;* gerundi d'acció: *no mereixent,* referit al susdit complement. Cal llevar la coma que els separa.

En molts gerundis i participis del *Tirant* la teoria sintetitzada més amunt falla, no en dona clarícia. Convé acudir a la sintaxi dels clàssics catalans, un xic diferent de la moderna, o a les particularitats estilístiques de l'autor (relatiu subjecte de construccions absolutes, ja usat en llatí; gerundis equivalents a infinitius; gerundi sense subjecte exprés, referit a un complement no directe; gerundi acompanyat de dos substantius, un subjecte davant i un complement darrere; participi amb doble règim; partícules i expressions pleonàstiques [*com, qui, que, lo qual, la qual, e* correlatiu], etc.).

Avui els gerundis absoluts sempre, i els participis absoluts gairebé sempre, porten el subjecte posposat. Nogensmenys per a llegir el *Tirant* hem d'acostumar l oït i la vista al subjecte posat davant, allò

que un lector de francés troba fet, i desapareixeran molts mots anacolútics que el text fixa al començament de la frase aïllats per una coma. Si el gerundi que segueix és concordat, la pausa és vàlida i sona, però si és absolut cal tornar arrera, llevar la coma i llegir-ho tot d'una sola tirada, sense alenar. I açò és d'una meravellosa efectivitat. (He comprovat que el text de la Biblioteca Perenne té més encerts que no el de S. B.)

Uns exemples. Fem les pauses ortogràfiques i els trobarem incoherents:

> «e la causa de la mia venguda és per quant jo, *departint* un dia, per mos pecats, ab una Senyora que té la mia ànima cativa, no em volgué admetre ma demanda ni pendre'm a mercé» (74).
>
> «La celsitud de vostra senyoria e excellència, mon senyor, me fa estar molt admirat com jo, *essent* pobre i dèbil, que la senyoria vostra me demane consell e ajuda, considerada la condició e disposició mia» (8).
>
> «Tirant, *prenent* llicència de l'Emperador, con li fon prop, la Princesa lo féu seure prop d'ella» (288).
>
> «i ell ab la sua pròpia nau, no *tement* los perills que seguir-se podien, fon per ell la dita Religió socorreguda» (355).
>
> «E los moros, *havent* natural coneixença de llur rei e senyor, lo major de tots ells ab esforçada veu féu principi a semblants paraules» (345).
>
> «Lo menyscapte gran que en mi era, *no trobant* via ne manera que a ma passió remei pogués donar, pensí un gran defalt ab què reparar me pogués» (161).

Llevem la coma que precedeix el gerundi, fem una pausa davant el subjecte i ataquem la frase amb èmfasi. Sortirà, de segur.

> «e la causa de la mia venguda és per quant... *jo departint* un dia per mos pecats ab una Senyora que té la mia ànima cativa, no em volgué admetre...»

És clar, la pausa aïlla un mot amb substància de subjecte d'un verb que mai no arriba, i això li dóna un aire de suspens. Quan bandegem la coma, el substantiu queda amb el seu valor autèntic, és a dir, subjecte del gerundi absolut. Per al nostre gust actual bastaria començar pel gerundi.

Posem, finalment, tres casos aclaridors:

> «satisfaré recitant-vos d'un mercader un exemple, qui era nomenat Gaubedí, *anant* per mar, lo qual era partit d'aquella gran e magnífica ciutat de Pisa, e navegant per les mars d'Espanya» (265).

A la primera ullada aqueix *anant per mar* sembla un gerundi absolut, però ¿de quin verb? No sona. Vejam si sonarà millor sense la coma final, unim-lo a *lo qual* com si fos el seu subjecte posposat i fem una petita pausa després de *lo qual*. Cantem així: «d'un mercader un exemple, qui era nomenat Gaubedí, anant per mar lo qual... era partit d'aquella gran e magnífica ciutat de Pisa».

> «(el rei de Tremicèn) fon pres per lo gran cavaller Almedíxer, del cap del qual, llevada la corona, ornà la punta de la sua espasa» (394).

Llevada la corona, entre comes, ¿és absolut? Hom pensaria que Almedíxer llevà la corona, tallà el cap i el ficà a la punta de l'espasa. Massa coses en una apressada batalla i una bestiesa poc cavalleresca. I la preposició *de* amb instrumental no és corrent. Llevem les comes i posem la corona, no al cap, a la punta de l'espasa. O millor, deixem la segona coma per tal de separar el participi concordat amb el seus elements.

> «del cap del qual llevada la corona, ornà la punta de la sua espasa.»

(Observem de passada que ens han quedat dos versos decasíl·labs de factura èpica i indiscutible sonoritat.)

> «Molt és dura cosa pensar en los perills esdevenidors, e si aquell qui té potència de llevar la coneixença als coneixents, llevant al savi lo seny alguna cosa no li restaria» (212).

Si el subjecte de *restaria* és *aquell*, la puntuació és correcta, el gerundi és concordat, però no entenem què vol dir «aquell no li restaria alguna cosa». *Restar* significa *subsistir, quedar*, i és intransitiu. Transitiu és fer una substracció aritmètica o tornar la pilota. Proposem una altra solució. *Llevant* és gerundi absolut i *aquell qui...* el seu subjecte. El subjecte de *restaria* és *alguna cosa* i el pronom *li* fa referència al savi. Les pauses aniran l'una darrera de *si* i l'altra darrera de *seny*, i deixarem l'oració de relatiu sense comes per ser especificativa. Això sí, cal emfasitzar *aquell qui...*:

> «e si, aquell qui té potència de llevar la coneixença als coneixents llevant al savi lo seny, alguna cosa no li restaria.»

GERUNDIS ABSOLUTS

I. *Amb subjecte exprés i posposat*

(Heus ací el material registrat. La interpretació que fem, personal potser i sovint discutible, ha d'ésser considerada com l'inici d'una investigació més acurada i exhaustiva.)

1. Acabant de parlar l'Emperador, Tirant no tardà de respondre (441).
2. Acabant de parlar lo rei de Sicília, tots los altres prínceps e barons dreçaren les paraules llurs al rei de Fes (429).
3. Acabant la Comtessa semblants paraules, lo fill féu principi a tal parlar (22).
4. Acabant l'excelsa senyora lo seu parlar, l'Emperador tramés per l'arquebisbe (452).
5. Acabant la Princesa de magnificar Saviesa, no tardà l'Emperador fer principi a tal parlar (181).
6. Acabant la Princesa les darreres paraules, Diafebus donà dels genolls en la dura terra (146).
7. Acabant la Princesa, no tardà Tirant fer principi a un tal parlar (172).
8. Acabant la Reina la sua humil suplicació, sobtosament ab un gran tro s'obrí la porta de la roca (54).
9. Acabant la Viuda Reposada, Plaerdemavida féu principi a un tal parlar (213).
10. Acabant l'ambaixador moro tals paraules, Tirant se fon llevat (300).
11. Acabant lo Cèsar les darreres paraules, lo moro capità, qui agenollat estava davant Tirant, tornà-li a besar lo peu e la mà (459).
12. Acabant l'Emperador, Tirant féu principi a semblants paraules (445).
13. Acabant l'ermità les darreres paraules, vingué Tirant (84).
14. Acabant l'ermità les darreres síl·labes de ses paraules, se llevaren tres ducs moguts d'extrema ira (15).
15. Acabant lo Mestre de recitar los passats mals, Tirant féu principi a un tal parlar (104).
16. Acabant lo Rei ermità paraules de tant ànimo, lo qui solia ésser Rei ab ànimo viril féu principi a tal parlar (23).
17. Acabant lo rei Escariano, aprés un poc espai l'Emperadriu ab veu baixa féu principi a paraules (481).
18. Acabant lo Rei, féu principi Tirant a un tal parlar (101).
19. Acabant lo Rei paraules de tanta amicícia acompanyades, Tirant féu principi a paraules de semblant estil (116).
20. Acabant lo Rei paraules de tanta compassió acompanyades, l'ermità féu principi a parlar de semblant estil (7).
21. Acabant lo virtuós Tirant les darreres paraules de tanta afabilitat, a l'excelsa senyora corregueren dels seus ulls vives llàgrimes (451).
22. Com ixquí de la casa mia, acompanyant-me ànimo d'infinida amor, si en lo camí alguna passió sentia, reclamava a la senyora Princesa (210).

23. E aprés sies certa, acompanyant-me la vida, los béns, la força, la honor e quant tinc t'acompanyarà (380).
24. E acostant-se la nit, los turcs qui estaven assetjats (no havien menjat en tot lo dia) vengueren a pactes (133).
25. E acostant-se lo dia, Tirant dix a la Princesa (445).
26. E acostant-se lo Divendres Sant, totes les naus foren dins lo port de Rodes, esperant lo Divendres Sant (98).
27. E acostant-se lo senyor d'Agramunt envers la muralla, tiraren-li ab una ballesta (349).
28. Aflaquint de jorn en jorn, e *deixant*-se anar los ànimos ociosos dels cavallers anglesos, molts dies eren passats en pau (28).
29. E per ço dic, ajudant a mi lo sobiran Altisme, que honor és do de reverència en testimoni de virtut (195).
30. Sols amor vos ha de pagar, amant-vos jo d'aquell verdader amor que nos ha acompanyat (345).
31. gens per açò no restava que no practicassen de llurs amors, *anant* e venint Plaerdemavida cascun dia ab gran solꝉicitud, desitjant concordar la batalla que vengués a fi (258).
32. E anant les donzelles per complir llur ambaixador, un patge les véu venir (292).
33. Anant lo Rei e la Reina ab tots les estats a caça — dix Diafebus, — lo Rei havia manat (96).
34. e de matí, apuntant l'alba, ells foren en vista de Rodes (104).
35. Emperò *atorgant* tu bona fe per aquest cas, no tenint ànimo de gosar-te combatre ab mi, hauré a venir en altre cap (150).
36. a infinit s'acosta l'extrem de tanta alegria com la vostra desitjada vista nos presenta, aumentant nostra prosperitat i honor (441).
37. E carregant-se les naus, ell féu ajustar un dia tota la gent d'armes (401).
38. e cessant lo vent, en aquella lo feren partir (301).
39. perda's lo sol de nostra vista, cobrint aquella espessa boira i núvols (472).
40. raonablement seria la dona de major excelꝉència, coneixent la divina Bondat que per la molta virtut de vosaltres éreu mereixedores de tanta honor (173).
41. Continuant les danses, la Princesa se'n pujà al palau (281).
42. Lo Rei, mogut de compassió de les adolorides paraules e lamentacions de la Comtessa, corrent dels seus ulls espesses llàgrimes, apartà's un poc (22).
43. Lo Cèsar alçà'l de terra e besà'l en la boca, corrent los seus ulls vives llàgremes (459).
44. E corrent los seus ulls vives llàgrimes, tant per sobres d'alegria com encara per lo record de tanta pèrdua com havia feta, la qual sabia molt bé si Tirant fóra estat present, perdut no hauria, dix ad gravitat real (440).
45. los ulls corrent vives llàgrimes, llançà's sobre lo cos de Tirant (472).
46. delibere la majestat sua lo que li sia plasent, com aquest fet toque més a la honor sua que de tots los altres, creent jo sens dubitació alguna que ell eligirà la part per vós mencionada (428).

47. Apres a colp totes les trompetes sonaren, cridant los herauts e reis d'armes (222).
48. e decorrent dels seus ulls vives llàgrimes, acompanyades de molta ira, féu principi a semblant lamentació (215).
49. ab veus doloroses cridà, decorrent los seus ulls abundants llàgremes (442).
50. defallint cascun dia la noble cavalleria, lo nostre Imperi s'hauria de poblar de vil gent replegadissa (122).
51. Oïnt Plaerdemavida les lamentacions de Tirant, un poc espai primer aturà en si, e aprés, desijant la vida lo delit aumentar de Tirant, de semblants paraules li féu present (276).
52. Respòs lo Duc, destillant los seus fondos ulls amaríssimes llàgremes (460).
53. ab extrema ira los rompé e llança'ls per terra, destillant los seus ulls vives llàgrimes qui tots los seus pits li banyaren (251).
54. dient jo les darreres paraules de les mies piadoses pregàries, no sé si mans d'àngels o celestials moviments han girat la mia feixuga e trista persona (434).
55. Dient l'Emperador tals e semblants paraules, les orelles de Tirant estaven atentes a les raons (118).
56. E dinant-se los convidats, l'Emperador se fón primer dinat (224).
57. lo teu eternal e infinit poder detinga los enemics de la tua glòria, fins a tant que disponent la tua majestat, jo ... puga socórrer l'emperial estat (400).
58. Quant mé resta del viure, ni quant poria conquistar, que ensems ab lo que fortuna m'ha donat, donant-ho jo a vós, no seríeu premiada (435).
59. es reberen, donant Tirant dels genolls en la dura terra (277).
60. dormint lo marit en lo llit, ella posà en la cambra un gentilhom (127).
61. per los nostres pecats los evidents perills no s'amansen, ... enrequint-se los turcs del que sols pertany a nostre Imperi (396).
62. Entrant lo magnànim Emperador, tots se llevaren (452).
63. jo parlaré... avisant-vos que essent fallida en mi l'esperança que ab raons forts, si us recorda, me pregàs al que fugiu ara (232).
64. E essent ja a tres llegües los uns dels altres e dalt d'una muntanya, los crestians a vista del sol podien ben veure tota la gent (334).
65. per los nostres pecats los evidents perills no s'amansen, ... essent ja desmenuïda la nostra excellent corona (396).
66. ell podia bé pensar e creure que, essent jo crestià i ell infel, no li podia jo ni devia procurar sinó tot lo mal e dan que fer pogués (319).
67. infinides gràcies faç a la tua gran senyoria de la mercè que m'atorgues per la tua gran lliberalitat, no essent jo mereixedor (459).
68. E faç-te, Senyor, infinides gràcies de les moltes honors que m'has fetes e em fas cascun dia, no essent-ne jo mereixedor (83).
69. tantes honors e beneficis la senyoria vostra ha envers mi fets, no essent jo mereixedora, que en tots los dies de la mia vida a mi serà cosa impossible que us ho pogués servir (439).
70. vos ame d'infinida amor, essent-me odiós lo nom d'altri (223).

71. E estant ab aquest trist continent la Infanta, per la sua cambra entrà lo Rei (103).
72. E estant ella ab aquest plaer del que havia vist fer a Tirant, vengueren la Viuda Reposada e Estefania (127).
73. E estant elles en aquestes raons, l'Emperadriu demanà de sa filla on era (127).
74. E estant ells en les dessús dites raons, entrà per la cambra l'Emperador (269).
75. E estant la Infanta en aquest penós pensament, entrà per la sua cambra una donzella (109).
76. e estant la nau dins lo port ... feren eixir en terra a l'escrivà (100).
77. La nit següent, estant la Princesa en son llit, que dormia, vingué-li al llit Estefania (155).
78. E estant lo Cèsar en la confessió, lo rei de Fes tramés un correu (467).
79. E estant l'Emperador e l'Emperadriu en la cambra de Tirant, li dava impediment (258).
80. e estant l'Emperador en lo millor de son menjar, entrà per la gran plaça lo Conestable (189).
81. Al matí, estant l'Emperador en missa ab totes les dames, Tirant entrà (126).
82. Estant lo Rei e Tirant ab moltes festes per raó de les novelles bodes, tots dies venien noves (333).
83. Estant lo Rei en la plaça, venc lo duc de Lencastre tot armat (41).
84. Lo dia següent, estant lo Rei en missa, venc un cavaller francés (60).
85. E estant lo Rei sobretaula vengué molt gran pluja (109).
86. E estant lo virtuós capità Tirant en la dita ciutat, li portaren les claus (456).
87. E estant lo virtuós Cèsar en aquella ciutat ab molt gran delit... pres-lo passejant tan gran mal de costat e tan poderós (467).
88. E estant los cavallers en aquestes festes, l'Emperador hi anà ab l'Emperadriu (222).
89. E estant Tirant combatent, vengué lo duc de Macedònia a les espatles de Tirant (157).
90. E estant Tirant en sa posada, lo Rei li féu molts donatius (307).
91. E estant Tirant e lo senyor d'Agramunt en tan gran perill de mort, aplegà Almedíxer (340).
92. E estant un dia Hipòlit en lo retret, l'Eperadriu e Eliseu estaven parlant d'ell (263).
93. E estant un dia Tirant ab lo Duc e ab molts altres cavallers solaçant e parlant, vengueren dos cavallers (98).
94. A tots és notori, estant vosaltres ab tot lo vostre poder tenint assejat l'illustre duc de Macedònia, jo aní a cercar a vosaltres (152).
95. l'excellència vostra está admirada, e tots los altres, del que Felip ha fet principi e jo he feta la fi, faent-ne tots burla (102).
96. Entrant Hipòlit en la nau trobà l'ínclita Reina molt ben abillada, qui el rebé ab amor afable, faent-se la un a l'altre molta honor (430).

97. e fallint-me l'esperança, só desijós de presta mort (238).
98. fallint-me raons per defensar als miradors la causa de tal desastre, me fiu portar a un retret del monestir (398).
99. fallint-me tal acostament estic en un nou purgatori (259).
100. fallint-li aquell port a on esperança de repòs presumia, per ço recórrec a tu (6).
101. l'ofensa que lo tal consentir vos porta segons vostres paraules, fengint aquelles ésser honoroses (210).
102. fent tu lo contrari, pendrà fi en mi (324).
103. l'esperança certa que tenim sols per vostra venguda ésser prestament delliurats e defesos, exalçant vós la nostra corona (441).
104. e fent tu lo contrari, pendran fi en mi (331).
105. a molts virtuosos ha mogut, no havent adversari contra lo qual la virtut hagués exercici (143).
106. Havent animat Tirant los cavallers ab la sua exhortació, estigueren en gran esperança (141).
107. La batalla era dura e fort, no havent-se pietat los uns als altres (340).
108. Havent tu de mi lo que desiges, ¿qui et pot assegurar de mos parents e amics tu tornasses dins lo teu camp? (152).
109. s'era partit de mi sens dir-me res, ignorant jo la causa del seu desdeny (431).
110. manifestant-se en tal esguard la gran aflicció de vostre ànimo, defall lo meu cor (461).
111. per què sabia que, morint ell, la mataria (182).
112. E morint jo, seria millor per a mi (227).
113. e no res menys, morint tots aquests, haurem la pau més segura (427).
114. E oint Nostre Senyor demanda de tan justa causa, e ab tan recta e bona intenció, atorgada li fon la dita gràcia (340).
115. E parlant així Tirant a l'Emperadriu e ab la Princesa, ... entrà per la cambra la dolorosa Estefania (442).
116. e la mia cara, tornada groga, feia tota la mia cambra malenconiosa, parlant de mi diverses desvarions (284).
117. Partint lo príncep Tirant del ducat de Macedònia, feren la via (459).
118. Partint lo rei de França de la ciutat de Tunis, tiraren la volta a Sicília (114).
119. Partint-se l'estol del camp del virtuós Tirant per anar a la insigne ciutat de Contestinoble, lo vent e lo temps los fon tan favorable (430).
120. Passaren aquell dia ab gran delit, recitant-los Tirant tot lo que per la majestat del senyor Emperador era estat deliberat (446).
121. l'ofensa que lo tal consentir vos porta segons vostres paraules, fengint aquelles ésser honoroses (210).
122. siam fets abundosos de vostra desijada vista, reduint-vos a memòria la corona de l'Imperi grec..., la virginitat mia... ésser robada, ... e jo... haja ésser detenguda (398).
123. Adobaren-li allí un petit llit e, reposant l'ermità, Tirant li feu portar (97).

124. vos promet ... dar compliment al nostre desijat matrimoni, restant vós Emperador (451).
125. reté la noble ànima, restant lo seu bell cos en los braços del duc (471).
126. no sabent-ho negú sinó Hipòlit, qui de tot tenia lo càrrec, ... Tirant tramés lo Vescompte (238).
127. la guerra començá cruel e brava, sabent los turcs la malaltia (258).
128. e seguint-lo alguns, ab llur discreta deliberació prengueren les torres (394).
129. anaren a l'església, seguint-los la major part del poble morisc (459).
130. car no es podia conèixer quals havien lo pijor o lo millor, e sostenint-se així la batalla (344).
131. tenint ella un fill, enemics que tenia li vengueren per matar-lo (299).
132. e són ara en nombre tres tants més que no eren, tenint nosaltres la victòria per nostra part (342).
133. si per cas de mala sort d'adormia, que tirant la corda se despertàs (315).
134. No fon menor alegria dins la ciutat, tocant totes les campanes (430).
135. E tornant al port lo virtuós Hipòlit, ab moltes barques que féu pendre de la terra e aquelles de les naus, de continu descarregaren (430).
136. E tornant les dames al palau, Tirant s'acostà a l'orella a la Princesa (282).
137. e trobant-se allí los dos, recità-li la forma com se tenia de fer (277).
138. com pens que sou lo més benaventurat cavaller que jamés nasqués, trobant-se en la senyoria vostra tostemps misericòrdia (240).
139. veent la molta gent que eren pocs, feriren sobre ell (164).
140. veent Tirant que no tenia lloc de poder parlar ab la Princesa, fon-li forçat de partir-se (176).
141. E venint a notícia de la Princesa aquests parlaments, féu tot son esforç de manifestar-ne la veritat (463).
142. venint ara lo molt dormir després de dinar, i en temps de calor, engendren-se moltes malalties (283).
143. Venint hora de missa, tota la bona gent foren en orde (282).
144. E venint l'hora del concert, los dos cavallers pujaren al palau (125).
145. Venint l'hora que l'Emperador devia sopar, Tirant no s'oblidà d'anar (277).
146. E venint la nit escura, parlà ab lo rei de Sicília e lo rei de Fes (434).
147. Mas venint la nit, fatigada de tantes dolors me trobareu en la mia cambra sola (284).
148. Venint la nit, l'Almirall demanà llicència a l'Emperador (431).
149. E venint la nit, lo Rei Felip e Tirant prengueren comiat del Mestre (108).
150. Venint la nit, lo Rei, tenint gran pietat de la Reina, cridà d'una finestra (317).
151. E venint la nit, que la Princesa se volia en lo llit posar, la Viuda Reposada li féu principi de semblants paraules (214).
152. E venint la nit, que l'Emperador e tots los del palau sopaven, Hipòlit isqué del Palau (264).
153. Venint la nit, que tots estaven en orde per partir, Diafebus, més content que dir no es poria, a l'hora que la Princesa li havia assignada tramés per la moneda (148).

154. E venint la nit, Tirant, ben informat de tot, pres dos hòmens (132).
155. Venint la vespra de la festa, lo Rei tramés dos cavallers (101).
156. E venint-li quasi los ulls en aigua e acompanyat de dolorosos sospirs, se llevà (129).
157. venint lo bon temps, ab menys perill poràs usar de les tues acostumades cavalleries (336).
158. Venint lo dia assignat, Tirant ajustà totes les sues donzelles (71).
159. Venint lo dia que era assignat per fer la batalla, Tirant s'armà (72).
160. Venint lo dilluns, tota la gent d'armes fon presta per partir (239).
161. Venint lo diumenge en la nit, ... com lo Duc e tots los altres se'n foren tornats a la ciutat, Tirant tramés lo Vescomte (238).
162. Veent los moros que cascun dia los llurs mals aumentaven e perdien molta gent, los reis tingueren consell (349).
163. gens per açò no restava que no practicassen de llurs amors, anant e *venint* Plaerdemavida cascun dia ab gran sollicitud (258).
164. Venint Tirant un dia al palau del Rei per demanar-li llicència que volia anar a son senyor, lo Cabdillo, per servar-li la fe que li havia donada, com lo Rei sabé lo cas, dix-li (307).
165. E volent Diafebus satisfer a les raons dessús dites, venc lo cambrer de l'Emperador (146).

II. *Amb subjecte exprés davant*

166. Açò durà bé dos mesos, e Tirant continuament *anant* e venint, e quasi ja no feia mal a negú (315).
167. E tostemps ella posant-li esforç e *animant-lo*, ell esforçà sa calitat (231).
168. E a major cautela, jo confiant de la molta discreció e virtut vostra, per moltes voltes ja experimentada, me faríeu singular gràcia (445).
169. No deuria ignorar la celsitud vostra la vàlua, forces e gran poder d'amor, la qual mou los cels, les infatigables intel·ligències delitant-se en tal moure, sols per l'amor que a la primera causa tenen (129).
170. e la causa de la mia venguda és per quant, jo departint un dia per mos pecats ab una Senyora que té la mia ànima cativa, no em volgué admetre (74).
171. la Princesa, qui no véu altre remei, los seus ulls destil·lant vives llàgrimes, ab infinits sospirs adolorits pregà a Plaerdemavida (293).
172. e los seus ulls destil·lant vives llàgrimes, feen les majors lamentacions que un home jamés pogués fer (5).
173. E açò deia la Duquessa, los seus ulls destil·lant vives llàgrimes (226).
174. elles abduis hagueren moltes raons, aquella dolent-se com lo Conestable no seria allí (189).
175. E entrant en una cambra e la Princesa *eixint* d'altra, ells s'encontraren (277).
176. lo qual creia no ab maestria, la ploma escrivint ab paraules d'amistat ni menysplaents (246).

177. me fa estar molt admirat com, jo essent pobre i dèbil, que la senyoria vostra me demane consell e ajuda (8).
178. sabeu bé que, l'home qui va en armes estant en pecat mortal, Déu no li vol haver mercé (279).
179. feren demostració de retraure's en un petit mont que hi havia, lo Duc faent son poder de pendre'ls (131).
180. Cavaller vull que sia valentíssim e sàpia guanyar e adquirir honor per a si e per als seus, e d'aquell reste memòria en lo món, cascú fent-ne testimoni (180).
181. e lo cavaller Espèrcius estec per espai d'una hora esmortit e fora de tot record, e la gentil dama incessantment *fregant*-li los polsos, e besant-lo per fer-lo retornar (410). (Puntuació canviada.)
182. E los moros havent natural coneixença de llur rei e senyor, lo major de tots ells ab esforçada veu féu principi a semblants paraules (345). (Puntuació canviada.)
183. Tirant jugant ab la Princesa, ... passaren lo temps fins fon hora de dormir (445).
184. Molt és dura cosa pensar en los perills esdevenidors, e si, aquell qui té potència de llevar la coneixença als coneixents llevant al savi lo seny, alguna cosa no li restaria (212). (Puntuació canviada.)
185. emperò, ell *parlant*-los en llur llenguatge molt discretament, dient-los com era de llur companyia, lleixaren-lo passar (414). (Puntuació canviada.)
186. Tirant prenent llicència de l'Emperador, com li fon prop, la Princesa lo féu seure (288). (Puntuació canviada.)
187. E en aquell cas, los meus ulls no podent comportar la vetla, m'adormí (262).
188. E tostemps ella posant-li esforç ..., ell esforçà sa calitat (231).
189. E Tirant referint-li més gràcies, aplegaren a la porta de la cambra (283).
190. per on, vostres corones e fama relluint, dareu màjor la claror del vostre illustre valer e llinatge, ja ormejats de vostres moltes singulars experiències, portareu per bandera l'esperança (402). (Puntuació canviada.)
191. Tots los del camp sabent lo Capità ésser tornat, cavalca lo rei (446).
192. E los genovesos sabent tal nova, que lo Soldà feia gran aparell, ... fon posat en consell davant lo Duc (98). (Puntuació canviada.)
193. i ell ab la sua pròpia nau no tement los perills que seguir-se podien, fon per ell la dita Religió socorreguda (355). (Puntuació canviada.)
194. Ell tenint vot fet e jo no, volguí veure los majors perills que en les armes poden ésser (114).
195. Lo menyscapte gran que en mi era no trobant via ne manera que a ma passió remei pogués donar, pensí un gran defalt ab què reparar me pogués (161). (Puntuació canviada.)
196. La senyora de qui jo era catiu veent la mia gran servitud que jo feta li havia, se seguí un cas (299). (Puntuació canviada.)
197. Tirant veent les pregàries dels dos tan grans senyors, li fon forçat d'obeir (114). (Puntuació canviada).

198. E ell veent lo gran contrast que li feien, li fon forçat de restar (154). (Puntuació canviada.)
199. Ella veent-se en tan estret pas, de l'una part la vencia amor, e de l'altra tenia temor (233). (Puntuació canviada.)
200. Açò durà bé dos mesos, e Tirant continuament anant e *venint* (315).
201. La sisena és que, la fortuna vogint la sua roda, li plau així (201). (Puntuació canviada.)
202. e Déu volent, lo meu viatge, mitjançant les vostres justes pregàries, prestament serà complit (3).
203. e lo Mestre volent-los fer turmentar, atorgaren com tenia de morir lo Mestre e tota la religió sens mercé neguna (99).

III. *Subjecte: una oració*

204. Lo Cabdillo hi pres molt gran enuig, essent en record lo que dit havia com se partí d'ell caent en terra (302).
205. Totes les coses per vós fetes acceptes són als meus ulls, restant en dubte que no l'haveu volgut acceptar perquè és estat meu.

IV. *Subjecte sobreentès pel context*

206. Acabant (ells) de recitar la tan dolorosa nova, se tornà a refrescar lo dol (289).
207. Acabant-ho (ell) de dir, dels seus ulls destil·laren vives llàgremes (118).
208. no regint ne administrant (nosaltres) les nostres coses prudentment, no deu ésser donat càrrec algú a la fortuna cega (376).
209. amant (jo) l'altesa vostra qui tant valeu, res no m'és fort (257).
210. e acompanyant-la (ell) anat així, la Princesa li demanà per què li havia besada la más tres voltes (415).
211. aconseguint (jo) terme d'infinida glòria, si de tu he acabat remei... pendrà fi en mi (324).
212. aflaquint (ells) de jorn en jorn, ... molts dies eren passats en pau (28).
213. E lla atorgant (la Sibilla) als precs de tantes senyores, desarmaven lo cavaller (189).
214. batallant (el germà) ab gran ànimo contra los enemics, ell li vengué (125).
215. com a feroces lleons batallant (ells) los restava de cavallers la man dreta armada (394).
216. lo cavaller Espèrcius estec per espai d'una hora esmortit... e besant-lo (ella) per fer-lo retornar (410).
217. e cercant (ell) deports e plaers, ... pres-lo passejant tan gran mal (467).
218. en la reposada nit pervenen los solaços a les persones enamorades, ab doble poder combatent (elles) a la sol·licitud tenebrosa (231).
219. la comuna benvolença tota enamorada pensa avança, coneixent (jo) en una sola vista la singularitat de tan inestimable vàlua (314).
220. no coneixent (jo) ni sabent qui eren, la mort així bé era presta per a mi com per a ells (79).

221. E aquest Rei era son germà, coneixent-lo (ell) molt bé en les armes (340).
222. E dirte he de Judes, qui traí a Jesucrist, e Llucifer, qui volia ésser igual a Déu, e molts altres malvats pecadors, no confiant (ells) de la misericòrdia de Déu e... (354).
223. sou vengut en aquesta terra a pregàries del gran rei de Sicília, confiant (aquest) en la glòria de vostres mèrits (125).
224. a nosaltres fan gloriejar de la nostra gran e alta senyoria, confiant (nosaltres) per mà de la tua molta bondat cobrarem tot lo nostre Imperi (125).
225. consentint (ell) a la voluntat sua, l'ha subjugat (ella) en la forma que veeu (189).
226. Lo plaer meu és no remetre res a la fortuna, enemiga de mon delit, tota volta creent (jo) lo que per l'altesa vostra manat me serà és lo millor (243).
227. deixant-me (jo) de viure ab sola ànsia que los meus mèrits ab los teus tant se concorden, que egualment mirant en paraís o en infern los dos prenguen posada (324).
228. me dau sentència de vida, demanant (jo) a la mercé vostra que davant la illustríssima Princesa, aquella sia jutge (146).
229. departint (ells) e solaçant de coses de plaer, entrà per la cambra (442).
230. emperò no desconfiant (nosaltres) jamés de la sua infinida potència i misericòrdia, ara de novell goig nos alegra (460).
231. mostraven les sues mans barallar-se ab la cordonera del seu brial, descordant-se (ella) a gran pressa (269).
232. totes aquelles coses són a nosaltres estranyes que desijant (nosaltres) són adquerides (374) (= adverbi).
233. gens per açò no restava que no praticassen de llurs amors... desijant (ella) concordar la batalla que vengués a fi (258).
234. per esguard de l'esmena qui en l'esdevenidor vos n'espera, desijant-vos (jo) servir (369).
235. e dient (ella) aquestes paraules, los seus ulls destillaren vives llàgremes (376).
236. e venguem a parlar de la Senyoria vostra, dient-me com volia en sa vida repartir tot son estat (100).
237. no em lleixa lo record d'aquella serenissima senyora, no donant (jo) càrrec ni culpa a sa majestat (357).
238. No fon menor alegria dins la ciutat, ... donant (ells) llaor e glòria a la divina Providència (430).
239. Veu's ací la vostra lletra e la resposta d'aquella en paper blanc segellat..., donant-me (ell) tot son poder en aquesta forma (64).
240. E donant-te (jo) de grat lo que tant desijaves, ¿per què fas tan cruels batalles (178).
241. li portaren les claus de deu castells ab ses viles, donant-se (aquests) a ell (456).
242. E a vosaltres, excellents reis, dreçant (jo) la major intenció de mes paraules, ... desestimeu la vida per estimar la honor (417).
243. No és poca l'admiració e dubtosa temor..., dreçant (nosaltres) pus tost lo

pensament als infortunis e dans de vostra gran cavalleria, que als mals e pèrdues nostres (396).

244. e la pena li augmentà, dubtant-se (ell) que no fos en dan de la Princesa (236).

245. E esperant (ell) altra vegada oir de la majestat sua paraules qui manifestassen l'estament de sa vida, no tardà la Princesa en fer principi (272).

246. Mirau la tristor qui en aquest me combat, esperant (jo) quan serà la fi de tan dolorós principi (291).

247. eren ací venguts, dels quals, essent (ells) ja catius, la llibertat si s'atenyia seria grandíssima alegria (396).

248. Essent (ells) prop de terra, los moros veren venir la galera (299).

249-250. car essent viu (ell) tots los enemics lo temorejaran, e essent (ell) mort no tindran temor de res (238).

251. E estant així ab aquell plaer (ells), venc nova a Tirant (401).

252. E estant (ells) així esperant quan los moros vendrien, Tirant féu a la gent d'armes (386).

253. E estant així (ells) ixqué lo Soldà e lo Gran turc (283).

254. E estant (la filla) allí per molts dies tenint-la com a cativa, ... obrava d'or e de seda (ella) (350).

255. Estant (ells) en aquestes congoixes, portaren nova al Rei (14).

256. E estant (ell) en aquestes consolacions, entrà per la cambra la Princesa (146).

257. Estant (ella) en aquestes delitoses raons, vengueren les altres donzelles (119).

258. Estant (ella) en aquest parlament, entraren dos hòmens (289).

259. E estant (ella) en aquest parlament, entraren per la cambra los hòmens (242).

260. E estant (ell) en aquestes paraules, davallà l'Emperador (218).

261. E estant (lo Duc) en aquestes paraules, Tirant llançà un gran crit (471).

262. E estant (ella) en aquestes plasents raons, l'Emperador tramés per Diafebus (138).

263. E estant (elles) en aquestes raons, entrà la Viuda Reposada (231).

264. E estant (ella) en aquestes raons, entrà l'Emperador per la cambra (211).

265. Estant (ella) en aquestes raons, entrà per la tenda lo senyor d'Agramunt (362).

266. E estant (ella) en aquestes raons, entraren los barons sicilians (154).

267. E estant (ells) en aquestes raons, l'alguazir entrà en la presó (110).

268. E estant (ells) en aquestes raons, l'Emperador, qui sabé que Tirant era a la cambra de la Duquessa, tramés per ell (21).

269. Estant (ella) en aquestes raons, venc l'Emperadriu (179).

270. Estant (ella) en aquestes raons, venc l'Emperadriu (125).

271. E estant (ella) en aquestes raons, vengué l'Emperador pres per la mà al Capità (214).

272. E estant (ells) en aquestes raons, vingueren altres gents (307).

273. E estant (ell) en la fi d'aquestes raons, l'Emperador entrà per la cambra (146).
274. E estant (ells) en la fi del sopar, los reis d'armes publicaren (52).
275. Aquesta nova pervengué a l'Emperador, estant (ell) en la gran sala (288).
276. E estant (ells) en tal congoixa, totes les donzelles se posaren davant l'Emperadriu (189).
277. E estant (ell) ocupat en aquests adolorits pensaments, ixqué per lo portal de la ciutat un catiu crestià (311).
278. fareu cativa la sua i vostra Estefania, estimant (jo) tostemps com a vostra la mia cobrada llibertat, per vostres mans ressuscitadora (443).
279. excellint (ell) a tots los altres de bondat e gentilesa, no és de presumir que en ell se pogués causar tanta ingratitud (432).
280. perquè finint (ells) no finís llur nomenada (394).
281. així com ha fet d'aquest famós e virtuós cavaller estranger, natural del realme de França, habent (ell) bé servit la pàtria grega (221).
282. L'amor natural que tinc a la majestat vostra, senyor Emperador, m'ha feta venir davant la presència vostra, havent (jo) compassió de vostra altesa (292).
283. desestimeu la vida per estimar la honor, e aquella no us sia gens cara, havent-la (vosaltres) a despendre (417).
284. la gran esperança que tinc me fa aconhortar, havent (jo) notícia de vostres virtuoses obres (3).
285. los teus molts béns forçada a tanta amor me porten, havent (jo) per cert mèrits alguns no basten d'ésser amada me facen mereixedora (324).
286. més estava admirat dels ulls, que parien dues esteles redones relluints com a pedres precioses, no pas girant-los (ell) vigorosament, mas refrenats per graciosos esguards (119).
287. jugant (jo) ab la vostra altesa, puix les mies mans bastar no hi pogueren, la cama ab lo peu hi hagueren a suplir (189).
288. en tota aquella nit fon poc lo dormir dels dos amants..., fent-se (ells) moltes carícies (281).
289. fon poc lo dormir dels dos amants, mas *jugant* (ells) e solaçant, adés al cap del llit, adés als peus (281).
290. Los meus ulls daven abundants llàgremes, ab dolorosos sanglots e sospirs, lamentant (jo) la mia desventura (431).
291. E l'ambaixador donà-li la lletra que la Princesa li trametia, la qual pres Tirant e llegí-la, manifestant-li (ella) forma de semblants paraules (398).
292. quanta fon la pena que la trista de Medea passà, que matant (ella) a sos fills e aprés a si mateixa, sos mals hagueren fi (209).
293. durà l'encalç, ab l'escalfament de la victòria, tres llegües, seguint e *matant* (ells) tostemps turcs (157).
294. fui avisat per lletra sua, mencionant-me (ell) que li fes tanta gràcia que no volgués dar la batalla (442).
295. e só cert que les nostres ànimes seran salvades, morint (nosaltres) ab

ferma fe com a bons crestians defenent les nostres persones (113). (Puntuació canviada.)

296. per sa alta majestat te fon donat lo bastó de la capitania general, mostrant (tu) als enemics turcs lo teu esforç e poder (355).
297. Mostraven les sues mans barallar-se ab la cordonera del seu brial, ... mostrant (ella) grandíssima congoixa (269).
298. los seus ulls destil·laren vives llàgremes mesclades ab gemecs e sospirs, mostrant (ella) que lo cor li fallia (376).
299. E per ço foren per los antics ordenades justes e torneigs, nodrint (ells) los infants de poca edat en l'exercici militar (pròleg).
300. neguna de vosaltres no fretura d'advocat ni de procurador en defendre la vostra causa, ... no oblidant-vos-hi (vosaltres) res per a dir (185).
301. com a cavaller obrant (jo) envers ells, ... la mort així bé era presta per a mi com per a ells (79).
302. e vulles pendre esperit de confortació e de repòs, oferint-me (jo) a tu en tot quant te sia plaent e a mi possible de complir (314).
303. se deu considerar lo gran espant que serà en la morisma, oint (ella) dir com tots són morts o presos (427).
304. parlant (jo) tostemps ab vènia e perdó, seria just, si a la majestat vostra era plasent, concordàsseu ab l'última raó (211).
305. Partint (jo) de vostra celsitud, me digués semblants paraules (161).
306. passant (ell) e excel·lint a tots los altres de bondat e gentilesa, no és de presumir que en ell se pogués causar tanta ingratitud (432).
307. ans passejant-se per la sua cambra, destil·laren dels seus ulls vives llàgrimes (286).
308. mostraven les sues mans barallar-se ab la cordonera..., passejant-se (ella) sola per l'hort (269).
309. car pensant-me (jo) dar espai de tan penada vida, mos mals doble dolor pendrien (261).
310. Açò feia aumentar la mia dolor, pensant quant era gran la desventura mia (jo) (431).
311. a mi fóra més en grat lo morir que el més viure, pensant (jo) que la fortuna m'ha portat (367).
312. Escriure ara los enuigs, treballs i pensaments que, perdent (jo), a vós m'han acompanyada, no és possible (461).
313. per los nostres pecats los evidents perills no s'amansen, perdent (nosaltres) de cada dia (396).
314. però la gran estima nostra egualment perdent (ells) fa adversa nostra fortuna (172).
315. car perdent (jo) la vista o morint, los meus mals e penes corporals no sentiren tan gran pena (288).
316. e plorant desmenueix e alleuja la ira (jo) (180) (= adverbi).
317. vós sou vengut en aquesta terra a pregàries del gran rei de Sicília, ... no podent-vos (ell) manifestar los perills que seguir-vos porien, perquè ell los ignora (125).

318. E tal nova (ells) recitant, per la gran sala entraren quatre donzelles d'inestimable bellea (190).
319. ab temor se desperten ab lo nom de Tirant en la boca, majorment representant-los (ell) davant lo fruit que de batalla s'ateny (164).
320. Veus ací la vostra lletra e la resposta d'aquella en paper blanc segellat ab segell de les armes e signat de la sua mà, requerint-me (ell) per mon ofici jo vingués a vós (64).
321. falliren de virtut los membres tots de la mia persona, restant (ella) a estima dels presents quasi difunta (398).
322. D'on, restant (jo) vencedor, sol vençut de vostra benvolença, és la present excusadora (392).
323. sabent (tu) com aquest virtuós Capità dels Crestians ab la sua fort espasa ha subjugat aquell poderós senyor, lo Gran Caramany e lo rei de la sobirana Índia, qui venia en sa companya, e si per preu de rescat volràs dar lo Gran Caramany (178).
324. no coneixent ni *sabent* (jo) qui eren, la mort així bé era presta per a mi com per a ells (79).
325. durà l'encalç, ab l'escalfament de la victòria, tres llegües, *seguint* (ells) e matant tostemps turcs (157).
326. e a mi, vell, seguint (jo) les regles de cavalleria, ab grandíssim perill gloriosa fama atenga (10).
327. servint (jo) a vós per aumentar la santa catòlica fe, lo vostre auxili me sia fallit en tan gran necessitat (337).
328. fon poc lo dormir dels dos amants, mas jugant e *solaçant* (ells) adés al cap del llit, adés als peus (281).
329. solaçant de coses de plaer (ells), entra per la cambra la dolorosa Estefania (442).
330. tement (jo) d'açò la infàmia que me'n porà seguir si és sentit, lo meu esperit demana d'açò grandíssima venjança (313).
331. e la mia mare no menys generosa, e dels béns de fortuna prou abundosos, no tenint (ells) altre fill sinó a mi (307).
332. no tenint (tu) ànimo de gosar-te combatre ab mi, hauré a venir en altre cap (150).
333. Aprés nos n'entram en la cambra, tenint-lo (jo) per la mà (262).
334. tenint (ell) son consell secret, era quasi migjorn passat (68).
335. tornant (jo) en lo meu primer estament, lo meu ceptre e imperial comanda, així gran com ésser solia me restitueixes (447).
336. car tornant (ells) se poria seguir més mal per a vosaltres i per a ells (319).
337. trobant-lo (ells) tal com ésser devia, ... venia l'Arquebisbe (58).
338. veent (ells) lo port ésser molt bo e la terra fructífera e de moltes mercaderies abundosa, ... fon posat en consell davant lo Duc (98).
339. venint (ells) a vènia, ells los hauria mercé (310).
340. venint (nosaltres) al jutge dieu competent, ¿qui serà dit jutge competent? (152).

341. E venint (jo) al que vull dir, ab llicència de la majestat vostra lo vostre Capità s'és recollit (293).
342. e venint (jo) al que vull dir, la majestat vostra veu a Tirant (291).
343. venint (això) en notícia del Soldà d'Alcaire, desplagué-li molt (98).
344. E volent (ell) caminar en la nit, lo cel se demostrava blau (301).
345. no estan bé tals raons en boca de cavaller, volent (ell) mostrar a la gent ab paraules colorades venjar la mort dels dos reis (79).
346. E volent (ell) pujar al castell de proa, li donaren ab una fletxa (164).
347. morint (jo), los meus mals e penes corporals no sentiren tan gran pena (288).

V. *Subjecte indeterminat*

(Més que els anteriors, si bé la línia divisòria és molt imprecisa.)

348. si girava la cara cauria en molt lleig cas de fals e de perjur, ... armant-lo de totes armes (90).
349. Per què, considerant haver deixat lo camp, aquesta vostra secreta venguda no deu ésser sense alguna causa (440).
350. E per ço, bé considerant, molt manifestament se veu la mort mia per la llonga absència de la cosa que desige servir (311).
351-352. cauria en molt lleig cas..., desagraduant-lo de tot l'orde de cavalleria, ... donant-li baptisme (90).
353. E estant en aquestes festes, lo senyor d'Agramunt sabé (366).
354. E estant en lo millor de les danses, entrà per la sala un correu (463).
355. E estant en tal manera, lo Rei, mirant la morisma e lo gran dan que feien, de grandíssima dolor pensava morir (5). (Si llevem les comes al rei, la frase resulta més encertada, *estant* passa a verb auxiliar de *mirant* i el Rei esdevé un bon subjecte. Proveu a cantar-la.)
356. si girava la cara cauria..., faent un home de fust ab mans, braços e peus (90).
357. porien perdre molta de la gent nostra, e posar en perill tot lo nostre estat, lo que es pot molt bé excusar, guardant-los molt bé lo pas (427).
358. Havent prou festejades les dames, fon hora que digueren a l'Emperador com lo dinar era prest (450). (*Dames* és complement directe.)
359. si girava la cara cauria en molt lleig cas de fals e de perjur, llançant-lo de la fraternitat (90).
360. E lleixant molts exemples de gents, pau e tranquilitat amansà los romans (143).
361. Tancaven-se ab tancadura de caragol d'escala que llevant-ne la clau no era negú sabés conèixer per on s'obria (121).
362. mudant edat muda's ventura (100).
363. (el fill) per força li és llevat oferint-lo a la cruel, espantable e dolorosa mort ab senyals de molta amistat e amor (22).
364. E per ço, senyor, parlant ab aquella reverència que es pertany, li deu ésser mudat lo nom (121).
365. Parlant ab deguda reverència no fon així (183).

366. E perdent a ell, se perdran passats deu mília combatents (252).
367. diferència deu ésser feta entre vicis e virtuts, posant les virtuts davant (223).
368. vol l'altesa vostra fer procès de pensa a Felip, lo qual (salvant la honor de l'excel·lència vostra) no proceeix en justícia (110).
369. E del prudent savi s'espera millor pensar, lo que ans pensat no havia, seguint lo consell de prudència humana (446).
370. E seguint l'orde que t'he dit, aprés que fon poblada Roma (32).
371. E tenint un dia consell, dix Tirant al Rei (307).
372. tocant-lo ab lo dit dins l'orella, prestament ell cobrava lo natural record (360).
373. E tornant a l'Emperador, que aprés de la molta dolor que sostenguda havia..., fon convertida en singular consolació (157).
374. E tornant al propòsit, aquest frare dessús dit... anà-se'n dret on Tirant era (330).
375. noblea, riquea e potència deuen ésser comptades en los béns de virtut, usant bé d'aquelles (192).
376. E venint al llavar de la Infanta, ella pres la mà a Felip (101).
377. venint a l'efecte del que vull dir, dius jo haver desconfit dues voltes (152).
378. Venint al primer, aquest és enamorat de la filla del gran Turc (151).
379. cauria en molt lleig cas... posant-li son propi nom en la degraduació (90).

VI. *Sense verb principal clar*

a) Propi de parlaments i enumeracions

380. Coneixent quant generosos coratges... (327).
381. E considerant la causa per què açò és: per la gran crueldat de Tirant... (431).
382. estimant que tan extremes dolors... (327).
383. Havent notícia que les coses preposades per la virtut són totes molt raonables... (428).
384. E notificant-vos de la gran custòdia que fa fer... (420).
385. E pensant, senyora, que los precs que a Nostre Senyor puc referir, e aprés a vos... (265).
386. E remetent per a la vista les altres paraules, plaer e consolació... (456).
387. E venint a la primera: treves de tres mesos per mar e per terra... (178).
388. Venint al tercer cap: si la tua excel·lència voldrà concòrdia... (178).

b) Elipsi

389. E estigueren parlant, fins a la mija nit, de la guerra, e l'Emperador (estigué) demanant lo Capità què havia al cor de fer (138).
390. En aquest deport estigueren per més espai d'una hora, i ell (estigué) tostemps tocant-la (233).

c) Idea verbal estricta (= infinitiu)

391. mas sol recordant-me de la gran dignitat que en la majestat vostra tinc coneguda me dón gran alleujament a mon cansat viure (259).

392. mas pensant així mateix en la ferma esperança que tinc de la vostra pròspera e presta tornada, m'aconsella e em dóna algun tant remei a ma dolor (273). (Sobra coma.)

393. Con sies tan virtuós, no es pertany de tu perseguint com a cavaller lo que començat has (317). (Puntuació canviada.)

394. morint com a cavaller és vida honrada de gran glòria, honor e fama en aquest món e en l'altre (113).

395. obrí la mà, e de part de dins que la hi besàs, perquè besant dins és senyal d'amor, e besant de fora és senyal de Senyoria (125).

396-397. creent lo que jo dic és lo millor, car morint és reviure en gloriosa fama (344).

398. Doncs, venint contra Déu, és renegar-lo, car tots los qui rompen la fe, trenquen sagrament (210). (Prou amb la tercera coma.)

(Aquests gerundis amb els seus complements formen una oració independent, la qual fa de subjecte del verb principal, ús observat en la parla popular, però no acceptat per la gramàtica normativa, ja que la forma correcta és l'infinitiu.)

d) Acció principal que regeix una subordinada

399. Acabant la Princesa les sues darreres paraules quan Tirant donà de la mà en la taula i entre dents dix que així seria (125).

400. Acabant Tirant les sues gracioses paraules quan Plaerdemavida se llançà davant los seus peus per voler-los-hi besar (378).

(Gir popular, per açò no xoca. Podem sobreentendre l'imperfecte del verb auxiliar. Observem l'ús de *quan*, conjunció tan poc freqüent en el *Tirant*.)

e) Lligam amb el verb principal molt dèbil

401. ; e no donant-vos més espai sinó fins a demà que el sermó sia acabat, que tota la vostra religió serà perduda (98). (Provem a llevar el punt i coma precedent.)

402. E per ço com la mia adversitat és estada molt gran, tinc compassió de la vostra; regraciant a la senyoria vostra com m'haveu així aconsolat, car, puix me veig en llibertat, tots los passats mals tinc per oblidats (304). (Provem a substituir per una coma el punt i coma.)

403. . E besant-lo moltes vegades a la partida davant la Princesa e Plaerdemavida (148). (Posem una coma al davant.)

404. .—Fengint e dient semblants paraules quasi a manera de burla (269). (Substituïm punt i ratlla per ratlla i coma.)

405. ; e aquesta guerra flaca de batalles acostumant, la qual venint ab mantell de pau, ha major gosar que quan ve ab bacinets armada (143). (Posem

davant una coma. O considerem pleonàstic *la qual*. O podem sobreentendre *és* [flaca] o *és* [acostumant], i donar a aquest el valor de participi.)

406. E los mals crestians de genovesos, sabent la pràtica del Mestre de Rodes e de sa religió, ab consentiment de dos genovesos cavallers de l'orde, qui estaven dins lo castell, los quals prengueren totes les nous de les ballestes e posaren'hi d'altres que eren de sabó blanc e de formatge, per ço que en lo temps de la necessitat ajudar no se'n poguessen (98). (Podem pensar que *sabent* és gerundi de parlament. O millor, considerar pleonàstic *los quals*, que vol dir ací *tots ells*, encara que el fet material, el robatori i el canvi, va ésser realitzat pels de dins.)

f) Usats com a partícula gramatical

407. E durant la batalla, lo capità Rocafort entrà en la mina (394). (Ací l'adverbi ens palesa un ús gerundial clarissim, o de participi present en construcció absoluta, tant s'hi val.)
408. durant aquella si l'altra part volrà... poríem haver vera glòria e honor (141).
409. façam esmena de nostres pecats en aquest món durant la nostra vida (184).
410. Durant aquestes treves, arribà lo Marqués (340).
411. durant lo siti féu fer una mina (394).
412. mijançant l'adjutori divinal e la subjecció tua, nosaltres atenyerem gloriosa victòria (7).
413. mijançant lo divinal auxili, prestament tota aquesta morisma serà fora (105).
414. mijançant la misericòrdia divina e la virtut del vostre braç vencedor obtendrem gloriosa victòria (122).
415. Tornà coneixent son defalt, mijançant voler d'altri (146).
416. mijançant l'ajuda del mariner sí poria eixir (299).
417. ell està en tal orde aparellat contra tu e los teus, mijançant Déu, qui aitals coses acostuma de prevaler (308).
418. mijançant aquell ab tu ensems, esperam haver gloriosa victòria (339).
419. s'és obtesa mijançant les mies porfidioses pregàries (371).
420. lo meu viatge, mijançant les vostres justes pregàries, prestament serà complit (3).
421. E d'aquest dubte estam en segur, Déu mijançant (421).
422. mijançant l'adjutori divinal, no passarà un mes (444).
423. los quals mijançant lo divinal adjutori jo m'he sabuts guanyar (469).
424. volria que, mijançant la tua misericòrdia, fesses en Tirant lo miracle (477).
425. se continuen les mies congoixes, no obstant l'esperança de l'esdevenidor viatge (295).

PARTICIPIS ABSOLUTS

I. *Subjecte posposat, amb l'article o un determinatiu*

426. Acabada d'escriure la lletra (248).
427. Acabada la missa (19).
428. Acabada la missa (133).
429. Acabada sa oració (447).
430. Acabades aquestes raons (119).
431. acabades de destillar les mies adolorides llàgremes (315).
432. acabades de mostrar les relíquies (68).
433. acabat lo peregrinar d'aquest miserable món (469).
434. ajustat lo parlament (406).
435. alleujades les sues llàgrimes (9).
436. amollit lo seu piadós cor (9).
437. apartada tota esperança de seguretat (374).
438. E aposentats los grans senyors dins la ciutat (456).
439. Beneïdes les banderes (222).
440. de què cativada ma honor e fama (126).
441. E clos lo consell (275).
442. E clos lo parlament (406).
443. E clos son deliber (454).
444. E cobrada la natural coneixença (463).
445. Cobrada la resposta (17).
446. E cobrada la resposta (456).
447. cobrada per ells la resposta (442).
448. cobrada sa resposta (309).
449. cobrat l'esforç (438).
450. E cobrat lo record (473).
451. E cobrat lo record (318).
452. Complida la festa (281).
453. E complides les coses dessús dites (330).
454. E complides les dites paraules (403).
455. Complides les festes (39).
456. Complides les honoroses conquestes per lo virtuós Almirall de les illes qui solien ésser de la corona de l'Imperi (466).
457. Complit lo divinal ofici (459).
458. Complit lo parlament (239).
459. Complit lo temps del peregrinar d'aquest miserable món (477).
460. Complit lo sermò, e la missa (222).
461. Complit tot lo dessús dit (71).
462. E complit tot lo dessús dit (2).
463. Complits los uit dies (370).
464. confortat lo llur virtuós ànimo per la divina potència (9).
465. confusa tota enveja (143).
466. E consagrada l'església (459).

467. considerada la brevitat del temps que es mereix en retre la resposta als ambaixadors (429).
468. considerada la condició e disposició mia (8).
469. considerada la mala vida que comporte (312).
470. considerada ma insuficiència e les curials e familiars ocupacions qui obsten, e les adversitats de la noïble fortuna qui no donen repòs a la mia pensa (dedicatòria).
471. considerats los cruels vituperis que em són estats fets (313).
472. dada la glòria a Tirant lo Blanc, de la dita batalla (68).
473. Declarada la causa per aquell qui és nostre natural senyor (154).
474. Deixades les llances (133).
475. Deixades totes altres coses (154).
476. E deslligat lo veixell (141).
477. E dita la missa (161).
478. Dita la missa (446).
479. E dites aquestes paraules (473).
480. E dites aquestes paraules (468).
481. E dites aquestes paraules (55).
482. E dites aquestes paraules (329)
483. E dites aquestes paraules (377).
484. E dites aquestes paraules (471).
485. E dites les recomendacions de part del Capità (144).
486. dites les vespres (67).
487. donada la benedicció per lo pare ermità (84).
488. entrada la vila (139). (Valor passiu. Cf. castellà *entrada a saco la ciudad*.)
489. entrat lo metge (143).
490. Enujada l'adversa e iniqua fortuna del vostre bé e delit (241).
491. exceptat lo cavaller Espèrcius ab deu hòmens (410).
492. Explicada per los ambaixadors la novella ambaixada (458).
493. Fermades les treves (349).
494. E fet lo convit (446).
495. Fet lo deliber (133).
496. E fet lo dessús dit (272).
497. E fet lo jurament (483).
498. Fet lo jurament (212).
499. E fet lo jurament per cascuna part (330).
500. E fet l'ofici (483).
501. Fet son senyal (164).
502. E fet tot lo damunt dit (484).
503. E feta la deliberació (2).
504. Feta l'elecció per ells de Cabe ben Cabe, per ço com era bon cavaller e valentíssim (19).
505. Feta la lletra (189).
506. E feta la resposta (246).
507. E feta llur reverència (430).

508. feta sa reverència (138).
509. e feta sa reverència (420).
510. E fetes les bodes ab molta solemnitat segons de reis se pertany (333).
511. fetes les danses (216).
512. E fetes les esposalles de tots (466).
513. Fetes les esposalles (452).
514. Fetes les obligacions (110).
515. E fetes totes aquestes coses (401).
516. E fetes totes les coses dessús dites (222).
517. E fetes totes les obsèquies (481).
518. ficada una espasa dins la dita torre ab un braç tot armat (132).
519. Finat lo consell (149).
520. Finida l'oració (278)
521. Finida l'oració (84).
522. finides les danses (450).
523. E finit lo parlament (394).
524. E finit llur parlament (218).
525. guardades les portes (98).
526. hagut son consell (14).
527. Hagut son consell (151).
528. Aprés, llegida la lletra (189).
529. E llesta la lletra (389) (llesta = llegida).
530. Llesta la lletra (135).
531. Llesta per Tirant la lletra (63).
532. llevada tota ira e temor (143).
533. Llevades les àncores al delitós navegar (402).
534. Llevades les taules (463).
535. Llevades les taules (450).
536. e oberta la porta de l'hort (129).
537. e oberta la porta del terrat (260).
538. e obertes les portes del pont (141).
539. obertes les portes (456).
540. oblidada la granea del teu nom (138).
541. oblidada la sua gran bellea e delicadura (309).
542. E obtesa la llicència (448).
543. E oïda la missa (427).
544. Oïdes per l'adolorida Princesa les paraules de Pírimus (141).
545. Oïdes per lo rei d'armes Flor de Cavalleria les paraules de Tirant (76).
546. Oïdes per Plaerdemavida aquestes paraules (377).
547. Oïdes per tots los capitans moros les paraules d'aquest ambaixador (23).
548. Oïdes tals paraules (208).
549. oït lo corn (222).
550. parades totes les tendes (23).
551. Partida l'ínclita reina d'Etiòpia de la ciutat d'Estrenes (458).
552. Partit lo Rei e la Reina de l'església ab tots los altres (67).

553. Passada aquella hora (124).
554. passada l'aigua (301).
555. passada la dolça fellonia (438).
556. passada la festa que el senyor Emperador fa (189).
557. Passada la primera batalla (164).
558. E passada la Princesa d'esta vida (479).
559. Passada tota la gent ab la petita barca (138).
560. Passades moltes paraules entre ells (98).
561. E passades totes les festes (483).
562. passades tres hores (241).
563. passat algun temps (410).
564. Passat aquell moment (292).
565. Passat lo deén dia de les singulars festes (370).
566. passat lo migdia (23).
567. passats alguns dies (264).
568. passats deu dies (97).
569. passats dos mesos (301).
570. passats los tres dies (386).
571. passats quatre mesos (85).
572. Passats quinze dies (159).
573. passats tres dies (315).
574. perduda la ciutat e la fortaleza (107).
575. perduts los béns e los heretatges (355).
576. posats los tres-cents ducats en la mà del Rei (110).
577. presa la sua gent d'armes (483).
578. Publicada la sentència (146).
579. Publicat lo virtuós Tirant novell Cèsar de la imperial senyoria (454).
580. Rebuda la resposta (71).
581. Rebuda per lo magnànim rei Escariano la lletra del Cèsar (456).
582. E rebuts los homenatges (465).
583. E recobrats los primers sentiments (447).
584. recollida tota la gent (116).
585. Repartides totes les vitualles (105).
586. Restada la Princesa (463).
587. E rompuda la llança (337).
588. sabuda la bona nova (104).
589. sabuda la gloriosa nova (157).
590. Però sabuda la gran maldat per vós comesa, tractada e ginyada ab gran infidelitat contra les nostres persones e de tot l'Imperi grec (153).
591. sabuda la mala nova de llur venguda (5).
592. sabuda la nova per la muller e filles (172).
593. Sabuda la nova (340).
594. Sabuda la resposta (133).
595. sabuda la veritat de la rata (233).
596. E sabuda la veritat per ell (432).

597. sabuda llur intenció (101).
598. Sabuda per lo Marqués la resposta del Capità (157).
599. Sabuda per Tirant tota la veritat e com... e com... (310).
600. E sabuda per tots los del consell la bona nova (444).
601. sabuda tal nova que son cosín germà era tan malament nafrat (349).
602. e sabudes les cavalleries singulars que aquest ha fet (119).
603. Sabut per tot lo poble lo virtuós acte que lo Duc havia fet (42).
604. Tengut lo consell (385).
605. Tengut lo consell per lo virtuós Tirant ab los magnànims reis, ducs, comtes e barons sobre la resposta faedora als ambaixadors del Soldà e del Turc (434).
606. E tengut lo consell (414).
607. Tirada la temor que tenir solien (154).
608. Per un extrem de consolació torbat lo meu entendre (398).
609. E tornada l'ambaixada (141).
610. E tornades les donzelles al palau ab la resposta (292).
611. vençuda la part de tot mala (143).
612. Venguda l'hora assignada (162).
613. E venguda l'hora de mitja nit (238).
614. E venguda l'hora que volien dir la missa (133).
615. e venguda la nit que la tració se devia fer (315).
616. Vengut lo clar dia, e lo sol sobre lo nostre horitzon (141).
617. Vengut lo dia de la festa (189).
618. E vengut lo dia (316).
619. E vengut lo dia que sa senyora anar devia a parlar ab los capitans (350).
620. Vengut lo dia següent (189).
621. E vengut lo sant arquebisbe (452).
622. venguts los ambaixadors del Soldà (208).
623. vist atendat lo camp (456).
624. e vist lo contengut en aquella (420).
625. vist lo gran aparell que lo Rei feia fer (410).
626. Vist per l'egrègia Duquessa lo contengut en la lletra (464).
627. e vista la cara (117).
628. E vista l'hora disposta (452).
629. vista la molta cortesia e lliberalitat de Plaerdemavida (371).
630. vista la sua lletra (456).
631. vista la sua molta gentilesa (452).
632. Vista una qüestió... (186). (Com en les sentències.)
633. vistes les allegacions... (186). (Igual.)
634. E vistes per lo Rei èrmità les pregàries de tots los del consell (17).

II. *Subjecte posposat sense article ni determinatiu*

635. e aplegat consell (286).
636. cobrada resposta del virtuós Tirant (446).
637. cobrat ànimo (154).

638. E dat compliment a tot (74).
639. E dat compliment a tot lo dessús dit (481).
640. Donada expedició a la nau per lo valerós Tirant (384).
641. E donada fi a les danses (201).
642. E donada vela (383).
643. E dites vespres (52).
644. dites vespres (67).
645. e feta fidelíssima resposta del que lo virtuós Tirant los havia dit (446).
646. E feta per tots humil reverència (450).
647. feta reverència ab gran modèstia (130).
648. feta reverència al virtuós Capità (425).
649. e feta reverència (135).
650. haguda plena notícia de la venguda de Morgana, la sàvia germana del bon rei Artús (190).
651. E obtesa llicència (415).
652. oïdes misses (208).
653. Oïdes per Hipòlit paraules de tanta amor (479).
654. ja passada hora baixa (341).
655. posat silenci a la gent (401).
656. posat silenci en la gent (145).
657. E posat silenci en lo consell (429).
658. E posat silenci en lo consell (389).
659. posat silenci en lo consell (427).
660. posat silenci (135).
661. e posats capitans en les ciutats e forces (465).
662. e presa aquí llengua (410).
663. E presà llicència de l'Emperador (414).
664. presa llicència de l'Emperador (442).
665. E presa llicència (427).
666. E tornada resposta al Cèsar (456).
667. E tornada resposta per lo trompeta (385).

III. *Nom propi immediat com a subjecte*

668. e mort Dari (172).
669. E mort Dari (172).
670. Aplegat Diafebus prop de la ciutat (138).
671. Partit Diafebus de sa posada per anar al palau (146).
672. rebut Tirant per los fels (71).

IV. *Subjecte davant del participi*

673. Lo bany acabat (231).
674. E lo sopar aparellat (202).
675. lo foc aparellat entorn (38).
676. cascú assegut per orde segons lo gran qui era (282).
677. cascú asseït (427).

678. los quals deduïts (374).
679. la qual sol un punt d'egual temor no desacompanyada (324). (Puntuació canviada.)
680. E açò fet (419).
681. professó feta (166).
682. genolls ficats (83).
683. los meus ulls havent vista d'aquell famós Capità (344).
684. totes coses lleixades (98).
685. lo seu ànimo mogut de compassió excelsa, (342). (Coma.)
686. e jo mogut de pietat de les congoixes que em donau (154).
687. professó ordenada (281).
688. e les taules parades (202).
689. tota iniquitat e malvolença a part posada (178).
690. tota pietat a part posada (435).
691. tota pietat a part posada (262).
692. tota vergonya a part posada (479).
693. E lo cas per vós a mi posat malament (79).
694. aquella rebuda (403).
695-696. Tirant, a qui la ferocitat e unió de tots los infels sobrar no fon possible, ara sobrat i vençut per la mort (472).
697-698. lo qual no vençut ne jamés sobrat (206). (Puntuació canviada. La funció de *lo qual* és exclussivament la de subjecte dels participis absoluts.)
699. la qual vista per lo rei de Fes, acompanyat de molts (394).
700. e los cordons dels bacinets tallats (73).

V. *Subjecte: un pronom*

701. E acabades aquelles (12).
702, 703, 704. E dit açò (262) (250) (294).
705, 706, 707. E fet açò (477) (426) (162).
708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715. Fet açò (81) (81) (59) (43) (26) (81) (307) (321).
716. E fet tot açò (391).
717. hagut aquell (309).
718. sabut açò (310).
719. e subjugades aquelles (466).
720. E tornats tots a cavall (450).
721. e vist açò (315).

Dos participis absoluts en quiasme (subjecte-participi i participi-subjecte.)

722-723. Complides les festes e los ambaixadors partits (208).
724-725. Complit l'ofici e les banderes posades (281).
726-727. Dita la missa e lo Rei tornat en lo palau ab tots los altres (201).
728-729. Vengut lo dia e lo sol eixit (292).

VI. *Sense subjecte exprés, no concordats*

730. e aplegat en les mars del Reine prop lo port d'Aigüesmortes (265).
731. E asseïts davant ell (446).
732. e asseguts en una finestra (275).
733. en una gran sala asseïts (404).
734. e atendat davant la predita ciutat (456).
735. E cansats de matar (157).
736. conegut per lo Rei (189).
737. E coneguts per los guardes (420).
738. e eixit en terra en la ciutat (33).
739. eixits de fora (214).
740. E eixits del parlament (406).
741. engolfats en la mar de covardia (387).
742. e entrat per Egipte (124).
743. Entrats dins lo palau (450).
744. e llesta (405).
745. e pervengut prop del castell (263).
746. E posats en bona guarda (144).
747. E rebut per la Princesa ab alegria inestimable (445).
748. E tornada en sa possessió (371).
749. E tornada en son record (415).
750. Però al fi vençuda (239).

(El subjecte és fàcil de sobreentendre pel context.)

VII. *Subjecte: una oració*

751. E fet tot lo que a fer tenia (408).
752. oït lo per què venia (68).
753. e oït lo per què venien (17).
754. Vist per Estefania que totes dormien (162).
755. vist, Senyor, que los meus pecats lo contrari mereixen (447).

(Els dos últims poden incloure's entre els participis en funció de partícules.)

VIII. *Participi amb una determinació de temps*

756. Aprés feta la collació (312).
757. Aprés feta la pau (438).
758. Aprés la collació feta (52).
759. aprés fetes les obsèquies als defunts (481).
760. Aprés dites per lo rei semblants paraules (36). (Puntuació canviada.)
761. Aprés les misses dites ab molt gran cerimònia (189). (Puntuació canviada.)
762. Aprés, senyor, complit de fer les festes així com dit he a la senyoria vostra (85).
763. Aprés passada l'hora (410). (Puntuació canviada.)
764. Aprés passat bon espai (58). (Puntuació canviada.)

765. Aprés passats grans dies (349). (Puntuació canviada.)
766. aprés passats quatre dies (12).
767. E aprés de les orelles tallades (312).
768. Aprés del parlament tengut (312).
769. Aprés d'açò vist (52).

IX. *Participi en funció gramatical*

(Aquesta es fa palesa quan el subjecte és un femení o un plural i el participi va en singular masculí.)

770. atés la llur necessitat (430).
771. atesa l'amistat antiga que tots sabem que Hipòlit té ab l'Emperadriu (481). (Aquest cas i els set següents corresponen a l'ús absolut d'origen. N'hem registrat ja algun d'iguals característiques.)
772. atesa la claredat dels actes gloriosos de Tirant (157).
773. atesa la condició dels convidats (483).
774. atesa la fi per què jo suplicava (370).
775. atesa la gran necessitat (105).
776. Atesa l'hora que totes les coses prenen repòs, sinó, jo sol, que faç la vetla pensant en aquella manera de vostra altesa (247).
777. atesa la molta voluntat que li veien (471).
778. ateses les tantes singularitats e virtuts experimentades que per ell són poseïdes (452).
779. exceptat espècies (330).
780. E vist per lo consell totes les diferències (444).
781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799. posat cas que... (129) (348) (27) (244) (296) (267) (163) (151) (224) (251) (5) (129) (357) (209) (304) (236) (215) (152) (249).
800, 801, 802, 803, 804, 805. posat cas (amb una oració completiva sense *que*) (228) (151) (157) (64) (10) (240) (*posat cas* [*que*] té el valor d'una locució conjuntiva condicional).

X. *Casos dubtosos*

a) Elipsi

806. e (ab) les tombes cobertes (78).
807. e (deixà) ben confortada la gent (141).
808. e los cabells (portava) un poc deslligats (229).
809. e (haguera) donat de mos béns més que fet no he (19).
810. ella (era) ben lligada e posada en orde (277).
811. e (fon) posat silenci (185). (També sona com absolut.)
812. e los bacins (foren) posats (339).
813. e (haurà) reparats los enderrocaments, e (haurà) fermada pau, e (haurà) opressa tota tirania, e (haurà) tornada llibertat en sa terra (143).
814. (s'havia) la cordonera de la gonella tota rompuda, e la camisa (289).
815. (ab) les vestidures rompudes (141).

816. e lo castell (era) tancat (98).
817. e (haveu) vençuts e morts tants reis e senyors grans del poble morisc (451).
818. e (foren) presos al rei Escariano e al rei de Sicília per les mans (481). (Els dos *al* exigeixen sobreentendre «havent»: e havent presos al rei Escariano e al rei de Sicília per les mans [ella, l'Emperadriu]. La construcció absoluta sona si corregim «el rei»... e «el rei».)

b) Predicat sense verb copulatiu.

(És a dir, oració nominal pura. La puntuació de la B. Perenne ho justifica. No són participis absoluts.)

819. los moros — descuidats pensant, com tot sol venia, fos home del camp; e Tirant ab la llança los matà tots cinc (304). (Fem una pausa on és la ratlla com la pausa que fem en aquest refrany: «a la de tres — mort o pres».)
820. La Princesa — ocupada de molts pensaments, dolent-se molt com no era estada allí com son pare entrà en la galera, perquè ella hi fos entrada e hagués pogut veure e parlar ab Tirant. La mar era ja tan brava... (L'altra edició porta punt i coma.) (Cert és, si l'eixamplament explicatiu «la mar era ja tan brava... haguera consentit» el ficuem entre parèntesis, podem declamar la frase atacant-la amb ganes —és força llarga—, i farem aleshores una coma darrera de la primera Princesa, i el participi el pronunciarem com qualsevol participi concordat; al parèntesi farem una veu baixa i convincent; i quan toparem amb la segona Princesa hi farem un dring de recordació, com qui lliga idees ja oblidades, i el període desenrotllarà amb plena coherència totes les contalles que ens hi amollen les donzelles.)
821. ; e llestes aquelles, que manaven que ell era prest de complir tot lo que per lo Soldà e lo gran Turc li fos manat, com ell tingués aquella ciutat per les senyories llurs. Parlà lo fill del Gran Caramany e dix (456). (Posem una coma darrera de «llurs», i a continuació, «parlà lo fill»... Correcte aleshores el participi absolut «llestes aquelles», ja que acaben de llegir-les segurament en públic, les lletres de creença.)

c) Participi amb dos possibles subjectes

822. Cobrada la resposta, Tirant, dels seus ambaixadors, no féu relació... (104).
823. Deposada honestat la càrrega de temerosa vergonya, la noblea vostra no tinga per cosa deshonesta... (125).
824. E finida Tirant l'oració, féu pujar en una trona... (402).
825. per dubte... que perduda los romans la temor de Cartaina, llur enemiga, la ciutat de Roma no començàs... (143).
826. Recobrada la sanitat ma filla Carmesina, la dolor extrema que en aquell cas jo sentí fon quasi inestimable (176).
827. Rebuda resposta lo cavaller Espèrcius, del rei de Sicília, de l'explicada ambaixada, e vist lo gran aparell que lo Rei feia fer, pres llicència e comiat del rei de Sicília (410).

828. Vist lo Soldà que los crestians li havien parada batalla, ordenà prestament la sua innumerable host (157).

(D'aquesta estranya construcció participial en suggerim més avant una explicació.)

SUBSTANTIU AMB PREDICAT

829. Lo següent dia, lo cel molt clar e net, ab lo major esforç que li fon possible pujà alt en una muntanya (263).
830. E absent de vós, tot record... (245).
831. e present elles (281).
832. e, present ells (82).
833. present Estefania (161).
834. present Hipòlit (295).
835. present la Duquessa (232).
836. e, present la Princessa (218).
837. present la senyora Emperadriu (218).
838. present l'altre (310).
839. present lo Rei e la Reina (73).
840. present lo Rei e tots los altres que allí eren (58).
841. present los ambaixadors (456).
842. present los bons cavallers (84).
843. present mi (288).
844. presents mos senyors e germans meus d'armes (469).
845. present Plaerdemavida (248).
846. e present tots (146).
847. allí presents tots (99).
848. E content del que ja vist n'haveu en molta honor mia e gran vergonya de la celsitud vostra, parlant tostemps ab vènia e perdó, seria just... (211).

(Cal sobreentendre el subjecte de *content*: *jo*.)

(La falta de concordància marca el pas a l'ús com a partícula gramatical.)

Casos explicables per elipsi

849. tornaren a terra tots banyats, e la barca (tornà) mija d'aigua (296).
850. era brodada a costats, les mànegues (eren) molt grans, que tocaven a terra (132).
851. ab la mà mia cruel, e (ab) tallant espasa (81).
852. ab plates de vint lliures..., (ab) una llança sola de llargària de tretze palms... (ab) la punt... (ab) la gruixa... (ab) espasa... (ab)...
853. lo cavall portà lo cavaller, mal son grat, sobre una roca (410). (Equival a «amb son grat mal» i sembla una frase estereotipada.)

UN EPISTOLARIO DESCONOCIDO DEL POETA QUEROL AL PINTOR SALA (1883-1889)

por
LUIS GUARNER

A Margarita Emo —y a sus hermanas Concha y María Julia—, agradeciéndoles la gentileza de haberme proporcionado el conocimiento de este ignorado epistolario.

L. G.

I

EPISTOLAS Y EPISTOLARIOS

Cuando la crítica literaria —ya en pleno período realista— requirió la ayuda de los epistolarios privados de los grandes escritores para precisar sus biografías, podemos asegurar que descubría aquella «escondida senda» que nos había de llevar al conocimiento pleno de la figura humana de aquellos personajes que tan sólo conocíamos por biografías esquemáticas e impersonales bibliografías. Por los pequeños rectángulos blancos de las cartas familiares nos podemos asomar ahora a un pasado —ya eternizado en su estatismo— como por las ventanas abiertas a un pretérito en el que aún podemos sorprender, con sus propios gestos, a aquellos seres distantes de nosotros, que nos parecen redivivos en su personalidad completa, porque a nuestra vista se aparecen en sus propias circunstancias, según la ya manida frase orteguiana con que nos define la plena personalidad.

En el caso concreto de los poetas, y especialmente los líricos, sabido es que, desde tiempos antiguos, usaron de las epístolas como medio de comunicación de sus ideas y sentimientos, hasta el punto de llegar a constituir el llamado «género epistolar», que acabó requiriendo

vist en vuit casos. Una investigació acurada en altres escriptors faria potser aquesta construcció més freqüent que no ho pareix, i aleshores deuríem considerar-la en la diacronia de la llengua com un procediment més. Una lectura atenta al curs dels fets narrats percep en aquest gerundi la idea verbal estricta, i quan el lector o l'oient arriba al verb principal encaixa ambdues idees sense cap de problema semàntic.

VII. *Mitjançant, durant, no obstant,* si observem els fets paral·lels del castellà, són participis de present en funció absoluta. Que llur conversió en partícules prepositives no està encara consolidada ho palesa l'exemple nombre 407, on *durant* té contingut verbal i accent propi i un adverbi que en qualifica l'acció.

VIII. El participi passat absolut amb subjecte exclussiu l'hem registrat prou vegades: 209 casos amb el subjecte posposat i amb determinatiu, 33 casos sense cap determinatiu, 5 amb nom propi, 28 casos amb el subjecte davant, 21 amb un subjecte pronom, 8 combinats en quiasme, 31 sense subjecte exprés, 5 amb una oració com a subjecte, 14 amb una determinació de temps.

El subjecte pot ésser un relatiu.

Si combinen dos participis absoluts amb llurs subjectes ho fan generalment en quiasme, la simetria en creu de l'estilística.

Si n'hi ha dos subjectes i un participi, aquest concorda sempre amb el més proper.

IX. *Vist* i *atés* a vegades no concorden amb el seu subjecte. *Posat cas (que)* apareix molt sovint com un recurs gramatical.

X. Certes construccions registrades, compostes de preposició o locució prepositiva *(aprés, aprés de),* substantiu subjecte i participi passat, cal interpretar-les com un cas especial estudiat pels gramàtics grecs i llatins, on el participi representa l'acció pura del verb. És la figura anomenada «Sicilia amissa», la pèrdua de Sicília. En *Tirant,* «aprés les orelles tallades» s'entén millor si sabem el seu equivalent, «aprés de la mutilació de les orelles».

XI. La construcció absoluta d'un subjecte aïllat i un adjectiu (o substantiu) en funcions de predicat nominal, sense expressió del gerundi *essent* o *estant* l'hem registrada 20 vegades.

XII. El mot *present* en construcció absoluta a vegades no concorda amb el substantiu. Sembla que l'escriptor l'empra com un gerundi, així com *presidint: present los ambaixadors.* Hom pot trobar

precedents d'aquesta discordància en llatí. Meillet cita: *absente nobis* (Terenci), *astante ciuibus suis* (Corp), *excepto parentibus meis* (Corp), *excepto oppida* (Corp). La gramaticalització, doncs, de certes fòrmules té arrels molt pregones.

XIII. Molts exemples del *Tirant* són aparents construccions absolutes. Per l'el·lipsi se sobreentén als membres successius la preposició, el verb auxiliar o el verb principal.

XIV. Heus ací una construcció original que qualificaríem d'incoherent i anacolútica amb força alegria, i acabaríem ben aviat. L'hem registrada set vegades, i segons el nostre criteri això és un recurs lingüístic, estrany si voleu i poc recomanable, però absolutament digne de respecte i de la nostra atenció. Triem dos exemples dels set:

perduda los romans la temor (143);
recobrada la sanitat ma filla Carmesina (176).

Dos solucions hi veig per a qualsevol lector avisat: o sobreentendre *havent* davant el participi (valor actiu de l'acció) o posar la preposició *per* davant el substantiu agent (valor passiu). Així:

1.ª *Havent perduda los romans la temor.*

2.ª *Recobrada la sanitat per ma filla Carmesina.*

Nogensmenys, quan l'escriptor vol emprar el gerundi compost (poc per cert) ho fa, i el mateix cal dir de la preposició *per* en les proposicions passives.

Nosaltres, un poc gosadament i com a hipòtesi de treball, formulem una altra explicació. En aquesta construcció el participi és actiu i passat com els participis del segon grau de la classificació d'Herzog, i de més a més resulta transitiu com els del primer grau. Això vol dir que porta un complement directe i que sobre aquest actua d'una manera activa la idea verbal del participi, amb un valor de temps pretèrit, i això fa que per millor comprendre'l hem d'afegir *havent*...

L'esforç interpretatiu el fem nosaltres que llegim un català arcaic i latinitzant, on cada modisme inusitat és una endevinalla i on anem canviant els escacs de les casetes fins trobar una combinació bona als nostres ulls per fer joc. Per a Joan Martorell —o per a Martí Joan de Galba, tant s'hi val— «perduda los romans la temor» volia dir això: «perduda los romans la temor». Quan nosaltres oïm dir: «sopat el rei bones botifarres, llevaren taula», entenem això: «sopat el rei bones botifarres, llevaren taula», sense parar esment que *sopat* pot per-

tànyer a la segona categoria d'Herzog i no deu portar complement d'objecte —¿o sí que pot?—, i amb tota certesa sense sobreentendre *havent*.

Amb esta interpretació són participis absoluts els exemples 823, 825 i 826 i concordats els altres.

Observem que en sis exemples hi ha una persona que assumirà sense cap esforç mental nostre la funció de subjecte. I en «deposada honestat la càrrega de temerosa vergonya» hom veu tot seguit que és *honestat* la que ha de perdre *vergonya* i no del revés.

XV. Moltes qüestions intricades han de corprendre els estudiosos del *Tirant*, i continuarem parlant de dislocació, subordinació inhàbil, anacolut, enumeracions caòtiques, gust latinitzant, hipèrbaton exagerat, anacolut, contaminació, encreuaments, relegació de termes, mutilació del text, ultracorrecció del caixista, anacolut, anacolut, anacolut...

I el misteri quedarà mantes vegades revelat per aquelles paraules lluminoses i elementals del professor Martí de Riquer: «Dóna la sensació que l'autor escriu de pressa i sense tornar a llegir, car altrament no ens explicaríem certs sorprenents anacoluts.»

Una vegada més allò d'Horaci:

quandoque bonus dormitat Homerus.

UN EPISTOLARIO DESCONOCIDO DEL POETA QUEROL AL PINTOR SALA (1883-1889)

por
LUIS GUARNER

A Margarita Emo —y a sus hermanas Concha y María Julia—, agradeciéndoles la gentileza de haberme proporcionado el conocimiento de este ignorado epistolario.

L. G.

I

EPISTOLAS Y EPISTOLARIOS

Cuando la crítica literaria —ya en pleno período realista— requirió la ayuda de los epistolarios privados de los grandes escritores para precisar sus biografías, podemos asegurar que descubría aquella «escondida senda» que nos había de llevar al conocimiento pleno de la figura humana de aquellos personajes que tan sólo conocíamos por biografías esquemáticas e impersonales bibliografías. Por los pequeños rectángulos blancos de las cartas familiares nos podemos asomar ahora a un pasado —ya eternizado en su estatismo— como por las ventanas abiertas a un pretérito en el que aún podemos sorprender, con sus propios gestos, a aquellos seres distantes de nosotros, que nos parecen redivivos en su personalidad completa, porque a nuestra vista se aparecen en sus propias circunstancias, según la ya manida frase orteguiana con que nos define la plena personalidad.

En el caso concreto de los poetas, y especialmente los líricos, sabido es que, desde tiempos antiguos, usaron de las epístolas como medio de comunicación de sus ideas y sentimientos, hasta el punto de llegar a constituir el llamado «género epistolar», que acabó requiriendo

un puesto en la poética clásica y en la que dejaron obras paradigmáticas Horacio [1] y Ovidio, el primero gozando de la protección imperial, y el segundo llorando la nostalgia de patria, de la que el imperial enojo le desterraba; y tanto el uno como el otro, exponiendo sus dispares sentimientos en los ya preceptivos hexámetros que requería el género epistolar que cultivaban. Pero, aunque ambos poetas —y los infinitos que les siguieron— basaron sus epístolas en la más estricta realidad de sus vidas, sus obras no eran ya sino artificiosas obras «poéticas», productos de sus propias vivencias, sí, pero también elaboración artística con ingredientes humanos, sujetos a normas y reglas de una exigente retórica que cuanto más las vestía de «arte», más las despojaba del contenido humano, base de su existencia. ¿Quién pondrá en duda la belleza de las epístolas de Lope de Vega, obras perfectas de su virtuosismo poético? Pero ¿quién podrá hoy dar crédito a las confesiones de sus perfectas epístolas cuando ya conocemos la realidad de sus cartas «en prosa» que la moderna investigación ha descubierto? En aquéllas estaba el poeta, maestro en el verso; en éstas, sólo el hombre, con sus glorias, pero también con sus miserias. La crítica consciente no podrá aceptar las primeras sino con muchas salvedades; sólo sobre las segundas se podrá basar con firmeza su más auténtica biografía [2].

En estas cartas en prosa —que también escribieron los poetas, sin intención de «poetizar»— es donde podemos encontrar vivos los más auténticos sentimientos de su propia humanidad: su genio, pero también su ingenio, sus ideas y también sus costumbres y opiniones de cada

---

[1] En 30 de octubre de 1886 escribió Querol, desde Madrid, un artículo en forma de carta a su amigo Teodoro Llorente, que se lo había pedido para inaugurar en el *Almanaque de «Las Provincias»* una sección titulada «Mis primeros versos», y en la que habían de colaborar todos los poetas valencianos. En este artículo —publicado en el referido *Almanaque* de 1887 (pág. 65)— Querol confiesa que uno de sus primeros intentos en la versificación fueron las traducciones de unas odas de Horacio para leerlas en las clases del tercer curso de latinidad. Perdidas estas traducciones, al cabo de algunos años, el hijo de un compañero de curso del poeta, que las encontró entre los papeles de su padre, las devolvió a su autor. Recogidas a su muerte por el hermano del poeta, se guardaron en el archivo de la casa. Y en 1930 las hermanas de Querol me las entregaron. Véase nuestro ensayo «Vicente W. Querol, "poeta horaciano"», en el *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, t. XLI, enero-marzo de 1965.

[2] Véase *Epistolario de Lope de Vega Carpio*, por AGUSTÍN G. DE AMEZÚA, Madrid, 1941-1943.

día frente a las realidades de la vida que les envuelve. En esto estriba precisamente la importancia de estas cartas privadas, que nos llevan al conocimiento pleno del que las escribió, atendiendo a sus propios impulsos espontáneos, cuando no creyó el escritor que estaba «componiendo» el propio retrato para los demás, sino transmitiendo sus propios pensamientos y sentimientos a los amigos afines en comunicación efusiva. Y si continuamos el símil del principio, podremos afirmar que aquel *retrato* que de un autor nos legaron sus biógrafos, sólo podremos revitalizarlo con la *fotografía* instantánea en la que se da él propio, cada día, en la intimidad del hogar, tal vez en zapatillas, con más autenticidad que la que pudiera darnos el retrato a cuya composición le obligó el retratista profesional en el estudio. No olvidemos el valor documental que hoy tienen aquellas «instantáneas» con que, sin nosotros advertirlo, nos sorprendían los fotógrafos callejeros hace algunos años.

Nuestro poeta Vicente W. Querol cultivó también —herencia de su primitivo influjo clasicista quintanesco— el género de las epístolas poéticas, muy celebradas, por cierto, por la crítica de su tiempo; pero no es en ellas donde habremos de encontrar su más auténtica personalidad, a pesar de que dio a las suyas un más subjetivo y emocional sentimiento que su modelo Quintana tuvo nunca, como afirma Menéndez Pelayo [3]. En sus epístolas, como en las de Lope, había evidente virtuosismo poético, pero en sus cartas privadas y familiares «en prosa» es en donde hemos de sorprenderle en la sinceridad de su alma, vertida en sus palabras sencillas, de hombre de espíritu abierto y reacciones espontáneas, como hemos podido comprobar en la lectura de sus diversos epistolarios.

En el acopio de ellos, que hemos logrado reunir con destino a una edición de las obras completas del poeta, hay abundantes muestras de estas cartas que, tanto por el lenguaje empleado en ellas como por su misma caligrafía, nos suministran suficientes rasgos de su carácter.

La permanencia de Querol en su Valencia nativa, donde habitualmente residió hasta 1876, fue causa de que apenas escribiera cartas

[3] «Querol reproduce las amplias formas de la oda quintanesca con más jugo de alma que Quintana y con afectos de hogar y de vida íntima y de sentimiento cristiano que aquel gran poeta no conoció nunca.» En *Horacio, en España*, t. II, p. 225, segunda edición, 1885.

de este tipo [4], ya que la constante comunicación con sus amigos y compañeros más dilectos era personal y directa. Es a partir de este año, en que se traslada a Madrid, cuando comienza para Querol el período de su correspondencia epistolar desde la corte, donde, por imperativo de su profesión, hubo de establecerse, bien en contra de su propia voluntad.

El conjunto de cartas enviadas por Querol a Valencia, dirigidas a su fraternal amigo Teodoro Llorente, ya fue ordenado y publicado por el hijo de éste en el tomo I del *Epistolari Llorente*, que recoge treinta y dos cartas [5]; las que, también desde Madrid, remitió a Valencia, a su gran amigo José Aguirre Matiol, componen otro epistolario de unas cincuenta cartas que, coleccionadas y ampliamente comentadas, fueron publicadas por el bisnieto del destinatario, Leopoldo Aguirre, en catorce reportajes periodísticos [6].

Tan sólo estos dos epistolarios se han dado a la publicidad, ya que un tercero (formado con las cartas amorosas del poeta) habrá de publicarse tan sólo en la mencionada edición de sus obras completas [7].

En el archivo del poeta, que con tanto celo fue ordenando su hermano Aurelio, quedaron bastantes cartas que, por la importancia de los remitentes, se guardaron entre los papeles que dejó Querol al morir y que poco o nulo interés literario pueden aportar.

---

[4] No obstante, conocemos una carta juvenil de Querol, dirigida a su compañero de estudios, Eduardo Gómez de Mazparrota, fechada en Valencia el 2 de julio de 1856, en la que el poeta hace íntimas confidencias a continuación de una epístola en verso y que nos suministra interesantes datos biográficos. (La publicamos en uno de los epistolarios de Querol.)

[5] *Epistolari Llorente*, t. I, ordenado y anotado por Teodoro Llorente Falcó. Biblioteca Literaria de la Oficina Románica. Biblioteca Balmes. Barcelona, 1929.

[6] Bajo el epígrafe general de «Los oscuros años de Vicente W. Querol en Madrid. A través de un extenso epistolario inédito hasta hoy», publicó Leopoldo Aguirre catorce reportajes, seleccionando y comentando las cartas de Querol a su bisabuelo, en el diario de Valencia *Las Provincias*, desde el 11 al 27 de junio de 1961.

[7] La naturaleza del tema ha hecho que reservemos la publicidad de este epistolario a la edición de obras completas que preparamos con destino a la Biblioteca de Autores Españoles. Para el conocimiento de estos amores, véase nuestro discurso de ingreso en el Centro de Cultura Valenciana, «El ignorado amor del poeta Querol y sus versos de amor desconocidos», Valencia, 1966.

Dispersados éstos al fallecimiento de doña Peregrina Querol [8], última hermana superviviente de la casa, pasaron a poder de unos sobrinos, que, gentilmente, por intercesión de doña Margarita Emo, nieta de una hermana del poeta, me han cedido aquella parte del archivo del poeta que recibieron como legado de su difunta tía [9].

En el copioso legajo que formaban estos papeles heterogéneos se incluía un buen número de cartas, todas ellas fechadas en el año 1889, año de la muerte del poeta. Las hay de personalidades importantes en la literatura, la política y los negocios, como de amigos valencianos que le transmitían noticias de la tierra nativa, que con tanta añoranza seguía recordando el poeta, que desde su «destierro» —como él llamaba a Madrid— escribía:

> Patria mía distante,
> con la que siempre estremecido sueño,
> como guarda el amante
> la imagen fiel de su adorado dueño,
> yo de tu imagen propia
> guardo en el pecho la imborrable copia... [10]

Y él había de seguir amarrado al duro yugo del trabajo en aquel Madrid que, como decía:

> es para mí como la estéril rama
> donde el ave al pasar duerme una noche... [11]

Entre estos dispersos papeles y cartas de 1889 las había autógrafas del poeta hasta dieciséis —fechadas de 1886 a 1889—, dirigidas al pintor valenciano Emilio Sala, así como otras nueve de Aurelio al mismo

---

[8] Doña Peregrina Querol y su hermana Carmen, únicas supervivientes de la casa de Querol, me entregaron bastantes papeles del archivo del poeta con destino a una edición de las obras inéditas del poeta. La muerte de doña Carmen (1931), la guerra civil y, después, el fallecimiento de doña Peregrina (1941) impidieron la edición de estas obras sueltas, que se incluirán ahora en la edición de las obras completas anteriormente mencionadas.

[9] Este resto del archivo literario de Querol pasó a poder de doña Peregrina Fernández Querol, hija de una hermana del poeta y casada con don Vicente Campos Guereta, a cuyos hijos debo la importante donación de estos papeles.

[10] Versos 8-13 de la poesía *Ausente*, de Querol. Véase nuestra edición de «Vicente W. Querol. Poesías», en *Clásicos castellanos*, 160, Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1964 (p. 97).

[11] Versos 58-59, *op. cit.*

destinatario y fechadas entre 1886 a 1891. La anomalía de que existieran estas cartas en el archivo del poeta que las escribió y no en el del destinatario —que era lo lógico—, tiene una explicación natural si pensamos en el cuidado amoroso que el hermano de Querol tuvo siempre para su memoria. Debió de solicitar de la familia de Sala la devolución de aquellos autógrafos del poeta muerto, a lo que debieron de acceder los familiares del pintor, tal vez a cambio de las de su pariente, que figuraban en el archivo del poeta [12].

II

EL POETA Y EL PINTOR

La amistad que unió a Querol y Sala debió iniciarse en Valencia, sin duda en los años juveniles del pintor, cuando éste descollaba ya en el cultivo de su pintura, en tiempo en que el poeta —sólo trece años mayor— gozaba ya de prestigio literario y autoridad en los temas artísticos desde que, siendo aún estudiante, compuso una de sus primeras odas juveniles a las bellas artes, con motivo de una exposición colectiva de jóvenes artistas valencianos [13]. Secretario de redacción de la revista *Las Bellas Artes*, publicada por la Academia de San Carlos [14], en 1856 se le encargó del poema con que era tradición iniciar el solemne acto de la inauguración del curso de la Academia; su *Canto épico a las Bellas Artes* había de constituir para el poeta valenciano la consagración de su prestigio literario entre toda la intelectualidad valenciana [15]. Sus

---

[12] En el legajo antes mencionado, las cartas de Querol se conservaban en un sobre así dirigido: «Familia de Querol», sin duda recopiladas por la familia de Emilio Sala.

[13] En el volumen tercero de las composiciones literarias de la sociedad La Estrella se reproduce esta *Oda a las Bellas Artes*, con el subtítulo «Dedicada a la juventud artística de Valencia». Se escribió en 1855; quedó inédita en dicho volumen, que poseemos, hasta que la publicamos en nuestro libro *Poesías desconocidas de Vicente W. Querol*. Publicaciones de la *Revista de Literatura*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid, 1967 (pp. 90-96).

[14] En 1858 Querol fue nombrado secretario de esta revista de la Real Academia de Bellas Artes de San Carlos, de Valencia.

[15] Desde su fundación, en la Real Academia de Bellas Artes de San Carlos, de Valencia, era costumbre iniciar el solemne acto de la inauguración del curso con la recitación de un poema. El curso de 1856-57 fue designado Querol para

profundos conocimientos sobre el arte de la pintura, expuestos en sus citadas obras, culminaron en su poema, ya más maduro, dedicado al pintor valenciano Ferrandis, que ya se incluyó en su libro *Rimas* con el título de «Carta al pintor Ferrandis acerca de la Pintura» [16].

Emilio Sala Francés, nacido en Alcoy en 1850, se trasladó de niño a Valencia, donde, pese a la oposición de sus padres, ingresó en la Escuela de Bellas Artes para estudiar pintura, dada su decidida vocación, y a los veintiún años obtenía premio en la Exposición Nacional de 1871 y una segunda medalla en la Regional de 1873. Trasladado a Madrid para estudiar a Velázquez y Rosales, fue premiado en la Nacional de 1878. Cuando Querol se estableció en Madrid —en 1876— se intensificó la amistad entre ambos, y el pintor fue habitual contertulio del poeta, en cuyo hogar comenzó a ser profesor de sus hermanas menores, que sentían gran afición por la pintura, y emprendió el retrato del amigo, como había hecho el de Campoamor, sus dos poetas preferidos. Pero el pintor se sentía atraído por más amplios horizontes artísticos, y en tanto que Querol hubo de renunciar al halago de la carrera literaria, que se le ofrecía risueña, para consagrarse exclusivamente a su profesión burocrática, Sala marchó a Roma como becario de mérito, pensionado en la Academia Española que España sostiene en la ciudad eterna [17]; más tarde fijó su residencia en París.

La separación de los dos amigos había de originar una correspondencia entre ambos, que comienza con una carta de agradecimiento del poeta por su retrato, y se cierra por la que el propio Querol —desde el mismo París— escribió a su amigo notificándole la marcha apresurada a España para reponerse de un fuerte catarro que un enfriamiento le produjo, postrándole en cama.

Este largo período de sus vidas —de 1883 a 1889— en que sólo pu-

---

este acto literario, cuando tan sólo contaba veinte años; su poema se tituló *A las Bellas Artes, canto épico*. Fue la revelación plena de su talento poético. En esta solemne sesión conoció el poeta a Pedro A. de Alarcón, que había de prologar la primera edición de las *Rimas* del poeta valenciano (1877). El poema, conservado inédito, lo dimos por vez primera en nuestra *op. cit. Poesías desconocidas de Vicente W. Querol*.

16 Si bien las obras anteriores a 1859 fueron excluidas en la edición de las *Rimas*, en ella incluyó esta «Carta a don Bernardo Ferrándiz acerca de la pintura», compuesta alrededor de 1876. *Op. cit.*, p. 15.

17 Esta Academia de Bellas Artes de España fue fundada en Roma por el Gobierno de la República a propuesta de don Emilio Castelar, en 1873.

dieron comunicarse epistolarmente, quedó reflejado a lo largo de las dieciséis cartas de Querol que «desde las mustias y áridas colinas» [18] madrileñas enviaba al «alegre campo y cielo transparente» [19] de la costa valenciana, a la bella colina del Montorio, de Roma, o «a las heladas márgenes del Sena» [20], en busca del amigo fiel que desde Valencia, Roma o París enviaba noticias de sus impresiones artísticas y sus viajes y le hacía confidente de sus ilusiones al darle cuenta de sus cuadros en elaboración. El poeta, que había de guardar las suyas literarias, como una frustración, daba consejos y transmitía las noticias de aquel Madrid de la Restauración, en constante ebullición política, «con reyes nuevos, diluviosa elocuencia parlamentaria, amenazas de algaradas carlistas y todo ese accidentado conjunto de emociones que tejen la abigarrada tela de la historia española» [21]. Sólo la relación apacible de los proyectos familiares, las escapadas a Valencia, como una liberación; la aparición de algunos libros de auténtica poesía venían a ser los oasis de calma del sacrificado poeta, amarrado a las «prosaicas tareas ferrocarrileras» [22], como dice con melancolía. Solamente en dos cartas deja el poeta su tono afable y espontáneo, ligeramente escéptico para la vida y cordialmente confidencial: la que el poeta comunica al pintor el fallecimiento del padre [23] y la que consuela al amigo en la muerte de su madre [24]. La última carta, escrita en París, donde apenas habían podido verse por las ocupaciones absorbentes de la comisión que allí le llevó [25] y en la que le comunicaba el precipitado

---

18 Verso 18 de la citada poesía *Ausente, op. cit.*, p. 98.

19 Verso 21 de la poesía *Ausente, op. cit.*, p. 98.

20 Este verso, intercalado en la carta número 11, quiere recordar el primero de la *Epístola al Duque de Frías*, de MARTÍNEZ DE LA ROSA.

21 Esta frase es de la carta número 10.

22 Con esta frase de la carta número 14 califica su profesión, en la que le ascendieron, sin pedirlo, a subdirector de la compañía M. Z. A., según informa a su amigo en la misma carta.

23 Carta número 9.

24 Carta número 15.

25 Querol fue acompañando a don Ignacio Baüer, y en su calidad de subdirector de la compañía M. Z. A., representando las compañías ferroviarias de España, a un congreso que se celebraba en la Exposición Internacional de París. Tuvo que presidir varias sesiones y pronunciar algunos discursos en francés. En una visita de los congresistas a Versalles, les sorprendió una fuerte lluvia, a consecuencia de la cual adquirió un resfriado que le obligó a guardar cama en el hotel, con alta fiebre, por lo que los médicos le aconsejaron el inmediato re-

regreso a Madrid antes de lo previsto. Con la misma fecha envió otra lacónica carta a Llorente, en la lejana Valencia, donde había de verle en los últimos momentos de su vida [26]. A Emilio Sala ya no le volvería a ver más.

III

EL EPISTOLARIO

Damos a continuación las dieciséis cartas de Querol a Sala, por su orden cronológico y con las notas aclaratorias que pueden completar algunos pasajes y personas citadas. De las cartas de Sala sólo podemos dar dos (ya que tan sólo éstas estaban en el epistolario). Y completamos éste con la publicación de las nueve cartas de Aurelio Querol, que, desde 1886 al 1891, mantuvo asidua comunicación epistolar con Sala con motivo de la exposición de los artistas valencianos que, promovidos por Aurelio, enviaron sus obras a Valencia para que con el producto de su rifa se pudiese erigir en la ciudad un monumento al pintor Ribera, de cuya estatua se encargó al joven escultor Mariano Benlliure, pensionado por aquellos años en la Academia de Bellas Artes Española de Roma [27].

Entre las cartas de Aurelio se incluye también la que comunicó al pintor en París, ya famoso [28], el fallecimiento del poeta valenciano que quiso renunciar voluntariamente a la fama.

---

greso a España. Por esta razón no pudo despedirse de Sala, en cuya compañía había planeado varias visitas artísticas. Esta fue la causa de que, desde París mismo, le enviara esta carta de despedida, que había de ser definitiva.

[26] Desde Madrid trasladaron a Querol enfermo a la casa de campo, titulada La Caseta Blanca, propiedad de Aguirre Matiol, donde se instaló el poeta y sus hermanas. Allí acudió Teodoro Llorente tan pronto sobrevino la gravedad de la dolencia. Murió el 25 de octubre de 1889 y fue enterrado el día siguiente en el cementerio de Valencia.

[27] Mariano Benlliure vivía en Roma —como pensionado por la Diputación de Valencia—, en la Academia de Bellas Artes de Roma; allí mismo modeló un medallón con el busto de Querol, fechado en Roma en 1891, que, fundido en bronce, se reprodujo tres veces para colocarse en la casa en que vivió Querol, en La Caseta Blanca, en la que murió, y sobre la puerta del panteón familiar, en el cementerio de Valencia.

[28] Emilio Sala, ya residente en París, concurrió a la Exposición de Bellas Artes de Berlín de 1891 con un cuadro titulado *La expulsión de los judíos*, pre-

CARTAS DE QUEROL A SALA

NÚM. 1.

Mi muy querido amigo Sala·

Desde ayer es continua fiesta en mi casa y se pasa mi familia horas enteras agrupada alrededor del admirable cuadro de Ud. [29] Mi padre abandonó la cama para contemplar el retrato y creo que la alegría ha contribuido a restablecerlo. Ya mis hermanas han avisado a vecinos y conocidos, convirtiendo la sala donde está expuesto en visita de jubileo.

Todos estos elogios y entusiasmos de gente indocta serán para Ud. de poco aprecio, pero lo que sí estimará en lo que vale es nuestro cariñoso agradecimiento. Crea Ud. que es grande y sincero y que cavilamos el modo de darle forma siquiera sea por medio de un modesto recuerdo.

De mi reconocimiento personal nada he de decir a Ud., pues Ud. sabe tan bien como yo lo que ha de significar para mí poseer un retrato hecho por Sala y pintado con todo el amor de un verdadero amigo

La dedicatoria con que Ud. avalora aún el obsequio me confunde. No, aquí lo único digno de admirarse son las maravillosas facultades que debe Ud. a la naturaleza y a su perseverancia inquebrantable. Juntar el barro de los colores para infundir en ellos el soplo palpitante de una vida imperecedera es un verdadero milagro, y Dios sólo concede el don de los milagros a sus más escogidos.

No quiero que Ud. sospeche que pago con elogios su inestimable obsequio. Intentaré corresponder a él con esa leal amistad que dura siempre y que es el mejor de los agradecimientos. Reciba Ud. con el

---

miado con la medalla de oro. Triunfo que ya no pudo celebrar el poeta, que tanto le había estimulado para concurrir al certamen, como se puede ver en las cartas a Sala. Este vivió hasta 1910.

[29] Esta carta, que —como la mayoría de las suyas— está escrita en papel de cuadrícula, con el membrete «Compañía de los Ferrocarriles de Madrid a Zaragoza y a Alicante. Tráfico», de cuyo servicio era jefe Querol, está fechada en Madrid, pero, por excepción, al final. La fecha es de 10 de diciembre de 1883, al día siguiente de recibirse en casa de Querol el retrato de éste pintado por Sala. Es de suponer que la carta fue enviada a Valencia, donde el pintor estaba circunstancialmente, ya que, de estar en Madrid, hubiese ido personalmente a hacer la entrega de su obra a casa de su amigo.

mío el de mis viejos padres y mis hermanos, que se lo tributan muy sincero.

Suyo de corazón,

V. W. Querol

10 Dbre. 83. Madrid.

NÚM. 2.

Madrid 24 Dbre. 83 [30]

Sr. D. Emilio Sala

Mi muy querido amigo: Quisiera que el reloj [31] adjunto sólo señalase horas de dicha y de satisfacción para Ud. Dispénsenos Ud. el obsequio de aceptarlo y guardarlo como un recuerdo del afecto que mi familia le profesa y de la sincera amistad de su reconocido y muy afmo.

V. W. Querol

¿Qué día de estas fiestas puede Ud. dedicarnos? Mi papá ya se halla restablecido y se propone comer del pavo tradicional.

NÚM. 3.

20 agosto, 85 [32]

Querido Emilio:

Reiteradas gracias por su amable telegrama y la enhorabuena por su afortunado viaje y por haber encontrado buena a toda la familia.

Aquí igual: sus cien casitos diarios con 30 ó 35 defunciones [33]. Ya habrá Ud. sabido y sentido de veras la del Doctor Vicente. ¡Qué lejos

---

[30] Esta carta debió de ser enviada a Sala a su domicilio de Madrid, ya que, en la posdata, Querol le invita a comer un día durante las fiestas navideñas.

[31] Este reloj que le envía —sin duda con la carta— es el obsequio que la familia de Querol le hace por el cuadro, como ya se insinúa en la carta anterior.

[32] La estancia de Sala en Madrid y el contacto constante con él determina este silencio epistolar hasta esta fecha. En este verano de 1885 se declara la epidemia del cólera, que alcanzó gravedad en Madrid. Sin duda, Sala marchó a Valencia para ver a su familia, y desde allí telegrafió a Querol dándole noticias del estado sanitario de Valencia.

[33] Alusión al estado sanitario de Madrid, donde aumentan las defunciones por el cólera. La alusión al fallecimiento del «doctor Vicente» no podemos aclararla identificando su personalidad, ya que no da el apellido, que debió de ser persona conocida de ambos y de cierta nombradía.

estaría Ud. de sospechar esa desgracia! ¡Qué traicioneras son las epidemias! Dolorosa impresión ha causado en Madrid esa desgracia por tratarse de persona tan reputada y tan conocida.

Continuamos achicharrándonos, ya hemos llegado a los 40 grados a la sombra. Con un poco más que se le vaya la mano a la Providencia se acabó el bromazo.

¡Qué soledad en nuestra casa! Todos andan mustios y cariacontecidos desde que terminaron aquellas animadas sesiones pictóricas [34]. Cuelgan las paletas en el rincón del gabinete. Pina [35] no hace refrescos. Carmen repasa las medias y Ricardo [36] los diarios. Yo me he dedicado a Virgilio [37]. El gato negro anda de sala en sala asombrado de tanto silencio y levanta la cola en forma de interrogante. Las cabezas que Ud. pintó parece que se agrupen curiosas al balcón para ver si Ud. vuelve [38]. Nada, será preciso ir a ésa [39] a Setiembre para dar una nueva sacudida eléctrica al espíritu.

Aún no tienen fijado mis padres el día de su fuga. Mi hermano se queda para acompañarles. Yo opino que ya no corren ningún riesgo en ir a ésa, pero no quiero precipitar el viaje.

Las Solórzano han marchado por dos meses al Escorial. No extra-

---

34 El calor sofocante de Madrid y el peligro del cólera entristece el hogar de Querol, donde, por la ausencia de Sala, quedaron interrumpidas las lecciones de pintura a las hermanas del poeta.

35 Pina es el nombre familiar de la hermana menor de Querol, Peregrina (1851-1941), que junto con su hermana mayor, Carmen (1849-1930), llegaron a pintar algunos cuadros, hoy distribuidos entre sus familiares. Un tríptico pintado por las dos, reproduciendo el gabinete de la casa, está hoy en posesión de don José Collado, casado con una sobrina nieta de Querol; un retablo de la Virgen del Amor Hermoso estuvo en la capilla de la alquería La Caseta Blanca, de José Aguirre Matiol, donde Querol había de morir, como anteriormente se dijo.

36 Se refiere al hermano Ricardo (1841), que estaba circunstancialmente en Madrid con sus padres.

37 Esta dedicación a Virgilio no se puede tomar sino como que se distraía leyendo al poeta latino, tan de su gusto, y no a su traducción, ya que por estos años Querol estaba apartado de todo ejercicio poético. En sus años adolescentes hizo traducción del fragmento del canto primero de *La Eneida* (versos 82-107), conocido como «La tempestad». Puede verse en nuestro ensayo anteriormente citado «Querol, poeta horaciano».

38 Bella manera de aludir a los apuntes de retrato que Sala hizo a las dos hermanas, sus alumnas.

39 Alusión a un proyectado viaje de la familia a Valencia.

ñe Ud. la noticia de algún terremoto que ponga en riesgo la obra de Juan de Herrera [40].

La viudita, algo sobresaltada desde que los alemanes han dado en apoderarse de las Carolinas [41].

Al día siguiente de su marcha de Ud. salieron por el tren mixto las dos cajas y el corto equipaje.

Ayer tarde vino Eusebio [42] y me encargó sus cariñosos recuerdos. Ha mudado su domicilio a la calle del Fúcar, número 4.

Mis papás saludan muy afectuosamente a la mamá de Ud. Todos me encargan para Ud. sus más sinceros afectos y desean a todos Uds. salud completa.

Pronto nos veremos si Dios quiere.

Reciba Ud. un cariñoso abrazo de su verdadero amigo.

Vicente

NÚM. 4.

6 Setbre. 85.

Querido Emilio:

Continúo la buena costumbre de dedicar a Ud. la mañana del domingo [43].

Muy de veras hemos agradecido sus cartas [44]. La que hoy recibimos de casa nos entera de que ya sabe Ud. la llegada del papá a ésa. Salió, pues, la primera parte de la expedición y saldrá también la segunda

---

[40] Estas Solórzano debieron de ser algunas amigas de la familia, también conocidas de Sala, sobre las que debieron de gastar algunas bromas, como se desprende del contexto del párrafo.

[41] Alusión al problema político que creó para España la ocupación de las islas Carolinas por las tropas alemanas, que puso en peligro de provocar un conflicto con Alemania. El 12 de agosto, el ministro de Alemania en Madrid anunció el protectorado del Imperio alemán sobre las islas, que levantó protestas del Gobierno español.

[42] Este Eusebio (cuyo nombre se repite en muchas cartas y nunca se le da el apellido) lo hemos identificado como un admirador y discípulo de Sala que, durante su ausencia, continuó las lecciones de pintura a las hermanas del poeta.

[43] El excesivo trabajo de Querol en su oficina le privaba de tiempo para escribir cartas particulares, por lo que solía dedicar las mañanas del domingo a esta tarea.

[44] Las cartas de Sala le eran doblemente interesantes a Querol por cuanto le daban noticias del amigo como por las que podía darle del estado sanitario de Valencia, donde pensaba desplazarse por una temporada el padre de Querol.

si Bismark lo permite [45]; esto es, si los temores de guerra se desvanecen y yo no soy necesario al frente de mi servicio.

Hoy han mejorado algo las impresiones: los últimos telegramas del gobierno alemán desaprueban la conducta del cañonero que tomó posesión de Yap y permiten continuar las negociaciones en términos amistosos. El canciller insiste en someter la cuestión al arbitrage de una potencia amiga.

Confío que no cometeremos el disparate de emprender una guerra con la seguridad de la derrota y con la perspectiva de quedarnos sin colonias, sin buques y sin dinero, pasando a la categoría de una nación tan importante como Portugal o Grecia.

Pero el Gobierno ha roto el odre de los vientos y sucumbirá en la tempestad. Carlistas y Republicanos han aprovechado la coyuntura para ponerle en la alternativa de la paz, que llamaran *traición* o de la guerra que traerá su *Sedán* [46]. Si permitieron las tumultuosas manifestaciones y hasta las fomentaron para grangear popularidad al Rey, se equivocaron de medio a medio: el pueblo ha pasado por el lado de la monarquía sin saludarla y el trono ha podido medir el inmenso vacío creado a su alrededor. Las masas no han simbolizado la patria en el Jefe del Estado [47]. Tal vez evitemos la guerra, pero la paz interior no la recobraremos.

No pierdo la esperanza de que hagamos las paellas proyectadas: brindaremos por la paz y por la salud, los dos bienes más positivos de la tierra [48].

Aquí nos consolamos menos cada día de su ausencia. Ni bromas, ni proyetos, ni conversaciones artísticas, ni la animación alegre de

---

45 Nueva alusión, un poco irónica, al asunto político que creó la ocupación de las islas Carolinas por los alemanes, gobernados en aquel tiempo por Bismarck, gobernante imperialista.

46 Las enconadas discusiones políticas entre los españoles, aprovechadas por carlistas y republicanos en beneficio propio, hacen temer a Querol que los españoles provocaran una guerra con Alemania, que había de terminar con un fracaso, como en Sedán fracasaron los franceses.

47 En estas frases se trasluce el escepticismo de Querol sobre la eficacia de la monarquía restaurada, en vista de la indiferencia de «las masas» por el nuevo rey Alfonso XII.

48 El espíritu pacifista de Querol se impone con optimismo al pensar en el proyectado viaje a Valencia, que para él equivalía a tranquilidad y descanso.

aquellos días. Las chicas dibujan y dibujan, yo escribo y escribo: tinta y carbón: todo negro [49].

El tiempo fresco y agradable; la enfermedad decreciendo; las medidas higiénicas en todo su rigor. Damos algunos paseos y comemos silenciosos y solitarios los garbanzos domésticos.

Hace unos días nos preocuparon las noticias de que habían ocurrido casos de cólera en Italia. Debieron ser alarmas falsas cuando nada se ha dicho luego. Entérese Ud. bien antes de ir a Roma [50]. Supongo que, caso de epidemia, sería fácil obtener una larga prórroga en el plazo de su viaje. Por lo demás yo estoy seguro de que Ud. no tropezará allí con los rozamientos y dificultades de otros pensionados. No todos llevan como Ud. el bastón de mariscal [51].

El buen Eusebio nos hace agradable compañía muchas tardes. Con él hablamos de Ud. y de sus cuadros.

El pobre Celedonio [52] necesita un poco de paciencia, pues las circunstancias no han podido ser peores: no tenemos movimiento alguno y sobra en todos los servicios la mitad del personal. Pero tengo tal empeño en el asunto que confío vencer esos obstáculos.

Mi mamá saluda muy afectuosamente a la de Ud. Las chicas y Aurelio [53] me encargan muchos y muy cariñosos recuerdos. Hasta pronto. Reciba Ud. un fuerte abrazo de un verdadero amigo.

Vicente

---

[49] La normalidad parece restablecida en el hogar de Querol: las hermanas prosiguiendo sus lecciones de pintura y él siguiendo su trabajo oficinesco en su despacho de la estación de Atocha, donde todos los días había de acudir desde su casa de la calle Lope de Vega, junto a su desembocadura al paseo del Prado.

[50] Sala debió de comunicar a Querol la noticia de que había obtenido una beca en la Academia de Bellas Artes de Roma, y éste le advierte que en Italia se han dado casos de cólera, para que se prevenga su amigo, dispuesto a ir a Roma.

[51] Alusión a la categoría con que va Sala a la Academia, que no sólo es de pensionado, sino de académico de mérito, que suponía una jerarquía en dicho centro.

[52] Este «pobre Celedonio» (de quien no se dan detalles) debía ser uno de ese tipo social madrileño conocido como «cesante», creación de la Administración de la época de la Restauración. Sin duda era un recomendado de Sala que esperaba ser colocado en la compañía M. Z. A., como se desprende del párrafo éste.

[53] Aurelio Querol (1847-1924), que al traslado de la familia Querol a Madrid quedó en Valencia, como redactor de *Las Provincias*, cultivador de la literatura

NÚM. 5.

Madrid, 13 Octubre 85 [54].

Querido Fray Emilio:
vuestra carta al leer me reconcilio
con vivir en Madrid, villa coqueta,
limpia cual celedónica paleta.
Ya lo dice el refrán: «*Roma veduta*
no hia ciutat més bruta.»
¡Oh ilustre cenobita de Montorio!,
el goce de la tierra es transitorio.
Soporte Ud. las chinches con más calma
y piense sólo en el placer del alma.
Bien sienta ese abandono
donde el Gran Ideal tiene su trono.
¿Qué importa si les *manca*
a esos nobles romanos ropa blanca?
Bien claro el simbolismo se divisa,
que al que es feliz lo pintan sin camisa.
¡Me encantan esos hombres tan sencillos
que ignoran lo que son los calzoncillos!

Basta de broma y vamos a la prosa. Muchísimo nos han complacido las dos cartas de Ud. con las detalladas noticias de su afortunado viaje.

Ciertamente la descripción que Ud. nos hace de Roma no es seductora bajo el punto de vista de las comodidades materiales, pero todo lo compensa la dicha de abismarse en la contemplación de esas maravillas artísticas, supremo esfuerzo de la inteligencia humana. Comprendemos cuánto gozará Ud. en el estudio de esas obras inmortales y cómo se sentirá arrebatado y aguijoneado por el deseo de emularlas. No será vano ese deseo. Pocos han entrado en esa liza con armas tan bien templadas, y los que le queremos y le admiramos tenemos seguridad en la victoria.

---

y colaborador en negocios editoriales con don Pascual Aguilar, en Valencia, pasó por estas fechas a ser empleado en la compañía M. Z. A., en el servicio de Tráfico, que dirigía su hermano Vicente.

[54] Junto con esta carta de Querol a Sala se incluyó otra de Aurelio al pintor (carta número 1 del apéndice). Toda la carta del poeta tiene un carácter humorístico en vista de las noticias que Sala le daba en las suyas sobre la impresión que Roma le causó a su llegada.

Yo ardo en ansias vivísimas por ver la capilla Sixtina, que ha arrancado a Ud. frases tan entusiastas. Sentir y comprender de esa manera al genio es aproximarse a él. Animo, pues, al trabajo y fe absoluta en el éxito: la fe ha sido y será siempre la vara encantada de los milagros.

Mientras Ud. se lanza valerosamente al campo de las grandes batallas y de las grandes victorias, nosotros continuamos aquí vegetando en la oscura tranquilidad de los apacibles goces domésticos. Seguimos Aurelio y yo dando vueltas a la pesada noria de la oficina [55] y siguen las chicas distrayendo sus prosaicas tareas con los estudios del color y de la línea. Adelantan los lienzos de frutas y legumbres que Ud. conoce. Una *col llombarda* y una *carabasa pataquera* han sido hoy los pacientes y bonachones modelos retratados por Carmen [56]. Pina se dedica a las manzanas y las granadas. Por la noche dibujan un par de horas y tienen propósitos firmísimos de no defraudar las esperanzas de su maestro.

Eusebio, tan bondadoso como siempre, trabaja mucho y habla de Ud. todo el día y sueña a Ud. toda la noche.

Madrid tan campechano, ya hemos suprimido el cólera; ya no hablamos de las Carolinas; ya tenemos bueno a S. M. y ya preparamos las felicidades del invierno. Estamos ideando hacer un nuevo Teatro-Español y el Real ha llenado su abono sin poder complacer a la mitad de los solicitantes. La suscripción para crear una marina monstruo se aproxima a tres pesetas y media.

Sección telegráfica. Perfecta salud. Buenas noticias de Valencia [57]. El papá, muy contento en su país natal. Aquí frío, verdadero frío, viento molesto, amenazas de lluvia. Salud pública en la corte inmejorable. En provincias desaparece rápidamente la epidemia. Eusebio se enteró muy complacido de la carta de Ud., tomó las señas y dijo escribiría en breve. Cuídese Ud. mucho. Todos me encargan sus más cariñosos afectos. No olvide escribirnos: ya sabe Ud. que esperamos con ansia sus cartas. Reciba un fuerte abrazo de

Vicente

---

55 Como se puede ver, ya en estas fechas Aurelio se había incorporado a las tareas de su oficina en la M. Z. A.

56 Alusión humorística a los bodegones que pintaban sus hermanas.

57 Tras las más salientes noticias de Madrid, da Querol las satisfactorias de Valencia, donde su padre pasa una temporada en casa de sus hijos casados.

NÚM. 6.

Madrid 2 Dbre. 1885.

Querido Emilio:

Mi silencio desde el anterior reinado [58] no tiene más disculpa que este trabajoso oficio mío que así roba el tiempo y seca el magín como quebranta la voluntad. Una sarta de ocupaciones y preocupaciones, amén de un viaje a Alicante y Cartagena, bastaron para malgastar los 30 días de Noviembre.

Dichoso mes, dice el refrán, pero sin duda habrá inaugurado para nuestro país una serie de desventuras cuyo término no se adivina. Momentáneamente los partidos medios se han agrupado alrededor de la legalidad, pero ¿quién fía en una regencia de once años puesta en manos de una pobre señora extranjera? [59]. Los partidos extremos conspiran de un extremo a otro de la península y acechan la oportunidad de acudir a la fuerza. Los carlistas aguardan las intentonas de los republicanos para tener a un lado los intereses asustados y presentarse

---

[58] En los dos meses que separan la carta anterior de ésta, murió el rey Alfonso XII, y a pesar de las intrigas de la reina madre, que ambicionaba la regencia, ésta hubo de recaer legalmente en la viuda del rey fallecido. Creemos de interés reproducir aquí, para aclarar un momento histórico poco divulgado de la política española, estos párrafos de las memorias de F. de León y Castillo *Mis tiempos* (Madrid, 1921, t. I, p. 313), en el que el destacado palaciego reproduce la escena que él presenció: «Con tono de sobresalto —dice— nos preguntó doña Isabel desde que estuvimos en su presencia:

—¿Habéis visto al rey?... ¡Pobre hijo mío! Yo le encuentro muy grave... ¿Qué impresión han sacado ustedes?

Como para la respuesta nuestra situación era embarazosa, respondimos augurando esperanzas de que los aires del campo repondrían la quebrantada salud del rey. Luego, doña Isabel, dirigiéndose a Martínez Campos, le preguntó sin rodeos:

—¿Qué va a ocurrir aquí si sobreviene una desgracia?

No vaciló el general en la contestación:

—Señora: la legalidad en la regencia de doña María Cristina.

En el rostro de la reina dibujóse un gesto extraño, mezcla de sorpresa y desencanto, como si allá en su interior hubiese sentido de pronto derrumbarse ilusiones que le hiciesen concebir algunos cortesanos, más devotos a su persona que avisados.»

[59] Alusión a la reina regente, contra la que se concitaban las intrigas de los palaciegos isabelinos, además de los complicados negocios de la política nacional en aquellos momentos de enconos partidistas.

como los salvadores de la sociedad amenazada. Los republicanos esperan el levantamiento carlista para monopolizar la bandera de la libertad. Esa estrategia nos concede un breve plazo de fingido reposo. Vana esperanza. La verdad fría es que estamos amenazados de dos guerras civiles.

Y añada Ud. a eso las rivalidades palaciegas; los intentos de fusionar las dos ramas borbónicas; los intereses orleanistas opuestos a esa fusión; la conspiración latente en el ejército; los odios mal disimulados de nuestros partidos medios; la cobarde indolencia de las clases alejadas de la política y calcule Ud. qué probabilidades tenemos de paz y prosperidad [60].

No recargo el cuadro: lo miro a buena luz.

La muerte del Rey ha sido más sentida por las circunstancias que la han rodeado. No puede calificarse el abandono de que ha sido víctima [61]. Médicos ignorantes; gobierno desalentado; familia ciega que no adivinaba el peligro, todo se ha unido para que la muerte haya sido una dolorosa sorpresa. La antevíspera del fallecimiento de un pobre joven tísico en tercer grado su familia asistía complacida a la ópera y la *Gaceta* anunciaba que S. M. continuaba sin novedad en su importante salud [62].

Basta ya de política.

---

[60] Estos elementos, en irreconciliable lucha entre sí, nos ofrecen un panorama conciso, pero exacto, de la situación política de España en aquellos días de transición y crisis del régimen monárquico, restaurado por Cánovas.

[61] La ocultación de la gravedad del rey por motivos políticos, obligaba a la corte a que siguiese su vida normal, incluso asistiendo a la ópera, para no alarmar la opinión pública. Ello tuvo su contrapartida cuando, inopinadamente, se tuvo que hacer pública la noticia del fallecimiento del rey. Las murmuraciones lo invadieron todo y a los comentarios de la realidad se mezclaron tendenciosas noticias interesadas del gusto de los partidos antidinásticos. Querol, con su habitual criterio ponderado, se hace eco desapasionadamente de estos acontecimientos que tanto inquietaban la opinión.

[62] La *Gaceta de Madrid* de 24 de noviembre decía que «S. M. el rey continúa sin novedad en su importante salud». La del día siguiente había de capitular; el doctor García Camisón comunicaba al jefe superior de palacio, duque de Sesto: «Tengo el profundo sentimiento de poner en conocimiento de V. E. que después de la remisión del acceso que hacía referencia en mi último parte, S. M. el rey volvió a agravarse, falleciendo a las nueve menos cuarto de la mañana, 25 de noviembre de 1885.» No era la impericia de los médicos, sino la razón de Estado, la que había creado el fraude a la opinión pública.

Sé que Ud. trabaja mucho, y aunque no me extraña, lo celebro. No sé quién decía que el genio es la tenacidad laboriosa. Ud. la posee. Pasadas las primeras impresiones y borrados los primeros desencantos, ya habrá Ud. encauzado su vida y metodizado sus estudios. Esas son las paralelas para el gran asalto de la Gloria. Ya vendrá el día del triunfo [63].

También sé la cariñosa deferencia conque Ud. es atendido y considerado y tampoco me extraña. Acaso nadie haya llegado nunca a esa liza con armas tan bien templadas.

Leemos y releemos las interesantísimas cartas de Ud., llenas de atinadas observaciones, de juicios exactos y de sinceras impresiones. Se adivina en ellas al pintor acostumbrado a escrutar con penetrante mirada los secretos del natural.

No tome Ud. ejemplo de mi pereza y escríbanos con frecuencia. Noticias de Ud. son una alegría para todos.

El buen Eusebio sigue encaminando a mis hermanas por la difícil senda [64]. Creo que algo adelantan. El dará a Ud. más pormenores. Ellas arden en deseos de que, cuando Ud. venga por Madrid, opine que no han perdido el tiempo.

Buenas noticias del papá, que continúa en Valencia muy contento. La mamá irá allá uno de estos días y nosotros abrigamos el propósito de ir a sorprenderlos en Noche Buena y pasar con ellos las Pascuas [65].

Mucho deseamos tenga Ud. también excelentes noticias de su mamá y hermanas.

El tiempo desapacible. Lluvias, vientos, nieblas dignas del Támesis, mucho frío, bailes de estrellas y otros fenómenos celestes.

---

[63] Nunca faltó en las cartas de Querol aliento y estímulo para el pintor, que, sin duda, en sus cartas manifestó algún desaliento en su carrera, como en este párrafo se hace bien patente.

[64] Vuelve aquí a insistir Querol en hablar de este Eusebio, y sigue sin darnos su apellido, que nos podría ayudar a identificar la personalidad de este modesto profesor de pintura.

[65] Esta rápida alusión a la Nochebuena compartida en la felicidad del hogar nos lleva al recuerdo de aquella poesía que Unamuno calificó de maravillosa, en la que Querol describe una velada de Nochebuena familiar, *En Nochebuena. A mis ancianos padres*, donde la honda emoción que conmovió tan profundamente el alma del poeta y que —he aquí el milagro de la auténtica poesía— es todavía capaz de conmover la de los lectores de hoy que no tengan aún secas las fuentes de la emoción.

Muchos, muchísimos afectos de todos. Ud. sabe que tiene aquí una familia que debe mirar como propia y que le quiere de veras.

Reciba un apretado abrazo de

Vicente

NÚM. 7.

Madrid, 10 Enero 86.

Querido Emilio:

En Madrid fue donde recibimos la cariñosa carta que Ud. nos dirigió a Valencia [66]. No fue posible realizar el proyectado viaje para Noche Buena, pero salimos de aquí el 30 de Dbre. y se celebró la fiesta de familia el 1.° de año nuevo. Nunca he sentido el alma tan llena de alegría. Habían trascurrido diez años sin que nos reuniésemos todos a la misma mesa, y, después de las crueles zozobras del último verano, nos agrupábamos todos alrededor de nuestros viejos padres. Presidía a un extremo mi padre, que ha entrado en los 80, y ocupaba el opuesto su último nieto, que no tiene 2 años todavía [67]. Casi un siglo, ¡y qué siglo!, se extendía a lo largo del familiar banquete. Éramos 20 los que a él asistíamos. ¡Qué alegre bullicio y qué armonioso desorden! Brindis, coros, intermedios de piano por mis sobrinas y hasta un baile final, en el que mi madre y yo tomamos parte walsando como dos peonzas [68].

Seis días he estado en Valencia, regresando al siguiente de Reyes, un verdadero viaje al paraíso. El cielo nos favoreció con unos soles espléndidos.

El mismo día de nuestra llegada fuimos, las chicas y yo, a ver a la mamá de Ud. Fue nuestra primer visita. ¡Cómo se le parece Ud.! La buena señora está muy ágil y muy fuerte. No se aviene con tenerle

---

[66] Esta carta que Sala envió a Valencia creyendo que allí estaba la familia de Querol, debió de ser transmitida a Madrid, donde, a su llegada, ya se había reintegrado la familia.

[67] La familia de Querol era numerosa. Aparte de sus padres, él y sus hermanos Aurelio, Carmen y Peregrina, que residían en Madrid, en Valencia vivían sus otros hermanos: Eduardo, casado con Asunción Martínez Hernández; Ricardo, casado con Carmen Bartual; Julia, casada con A. Fernández Juliá, y a estos matrimonios hay que añadir sus hijos correspondientes.

[68] Esta escena familiar podríamos considerarla como una versión en «prosa ligera y costumbrista» del tema que, con profundidad emotiva, expuso el poeta en su famosa poesía navideña *En Noche Buena. A mis ancianos padres.*

a Ud. tan lejos. También vimos a la hermana y a una sobrina de Ud. Todos estuvieron amabilísimos [69]

Mis hermanas quedaron en Valencia, donde Aurelio y yo volveremos para el 22 (Santo del papá [70]) y regresaremos luego con ellas a la corte. Antes de regresar iremos de nuevo a saludar a la mamá de Ud.

El final del año me ha traído dos libros de primer orden. Las *Poesías de Heine*, traducidas por Llorente de una manera inimitable [71], y el *Canigó* —poema catalán de Jacinto Verdaguer—, que es un asombro [72]. No hay hoy en Europa poeta de más talla. Con el tiempo van a necesitar los literatos aprender el catalán para leer a Verdaguer, como se aprende el griego para leer a Homero.

Supe primero que había Ud. hecho un retrato magistral de Palmaroli [73], admirado y aplaudido por toda la colonia artística de Roma, y supe luego, con reserva y con gran extrañeza, la actitud incomprensible de dicho señor con Ud. ¿Cree ese caballero que está al frente de una escuela de párvulos? Opino que hizo Ud. bien en fijar su situación de modo que no vuelva a permitirse tales excentricidades.

Supongo que a estas horas ya habrá abandonado el mandil y el trinchante el cuarto cocinero [74]. Parece que el gorro blanco es corona

---

[69] En este párrafo da cuenta a Sala de la visita que Querol y su familia hicieron, en Valencia, a la de Sala, a quienes todavía no conocían personalmente. La madre de Sala se llamaba Concha Francés Sempere; la hermana, Julia Sala, y la sobrina, María Pi Sala; de ésta hizo un retrato muy celebrado, actualmente en el Museo Provincial de Valencia.

[70] Se refiere al santo del padre —y el suyo propio—, que no era San Vicente Ferrer, sino San Vicente Mártir, cuya festividad celebra la Iglesia el 22 de enero.

[71] Se refiere a la primera edición de *Poesías de Heine. Libro de los Cantares*. Traducción en verso, precedida de un prólogo por Teodoro Llorente. Biblioteca de Arte y Letras. Barcelona, 1885. En 1908 se hizo otra edición, también en Barcelona, por distinto editor.

[72] El poema *Canigó*, de Jacinto Verdaguer, apareció en su primera edición en Barcelona, el año 1886. Querol tuvo buena amistad y una sincera admiración por su autor, como consigna en este párrafo.

[73] Este Palmaroli es, sin duda, Vicente Palmaroli y González, pintor de historia, nacido en Zarzalejo (Madrid) en 1834. Residente en Roma, donde alcanzó alguna celebridad; tuvo algún incidente con Sala que éste debió de comunicar a Querol y del que no tenemos más referencias que la alusión de esta carta y, por tanto, no podemos conocer su naturaleza.

[74] Tampoco podemos desentrañar el asunto de los cocineros de la Academia de Roma, en el que debió de intervenir Sala como académico directivo de la casa.

muy insegura. Afortunadamente ese país abunda en genios gastronómicos y espero que logrará Ud. encontrar un hombre a la altura de los arduos deberes que su rango le impone.

Confío que va Ud. reconciliándose con las costumbres de la tierra y organizando sus tareas de la manera metódica y laboriosa propia de su carácter.

He visto que en Berlín se organiza una gran exposición artística para la primavera próxima. ¿Enviará Ud. algún cuadro? [75]

En este nuestro desdichado país nada de nuevo ni de bueno. Siguen los casos de cólera por algunos pueblos de Andalucía; siguen los partidos desgarrándose cariñosamente; siguen los carlistas organizando sus fuerzas para la primavera; sigue caro el pan y caro el vino y sigue tomándose todo a broma.

Miles de gracias por la interesantísima carta de Tasso que Ud. me remitió [76].

Guardamos cuidadosamente los periódicos ilustrados que nos remite Murillo y que encontrará Ud. coleccionados cuando venga.

Vemos a Eusebio con frecuencia. Siempre trabajador y bondadoso. Ud. llena su vida. Sólo habla y se preocupa de lo que a Ud. se refiera.

Muchos y muy cariñosos afectos de toda mi familia. Comprendo qué tristes fiestas habrá pasado Ud. lejos de la suya.

Reciba Ud. un apretado abrazo de

Vicente

NÚM. 8.

Madrid, 7 Marzo 86.

Querido Emilio:

Mientras Ud. estará entregado a los placeres del celebrado Carnaval romano, yo me refugio en casa, huyendo de las insulsas máscaras madrileñas, y dedico un rato al amigo ausente.

El nuevo año me trajo la manía de las excursiones. Volví a Valencia a fines de Enero; regresé a Madrid con mis hermanas, y durante la segunda mitad de Febrero he dado un largo paseo por Andalucía y Extremadura. Una visita en Sevilla a las obras de Murillo, de Cano

---

[75] No nos consta que Sala enviara cuadro alguno a esa Exposición de Berlín, o tal vez lo enviara sin éxito. En la que había de ganar la medalla de oro fue la del 1891, triunfo que ya no pudo conocer Querol.

[76] Suponemos que fue alguna fotografía o copia de una carta del Tasso que pudo interesar a Querol.

y de Valdés; una piadosa peregrinación en Huelva al memorable convento de la Rábida; los severos y agrestes paisajes de Sierra Morena y el espectáculo de los restos romanos de Mérida han sido los principales atractivos del viaje. La parte prosaico-útil la han constituido los asuntos ferro-carrileros que lo motivaron y de que hago a Ud. gracia.

Aquí estamos ya en primavera. Coronan las cigüeñas los campanarios extremeños; cruzan la Mancha las primeras golondrinas; anuncian por las calles el buen requesón de Miraflores de la Sierra y se ha casado hoy la Infanta Eulalia [77].

Comprendo bien la lucha que Ud. me describe en su última carta. La conciencia del artista batallando con las exigencias de la moda. Pero ¿son irreconciliables esas dos tendencias? Epocas hay en la historia del arte en que fueron bien enemigas. Hoy caben transacciones. Sin adular, el criterio erróneo de los ricos, paréceme posible rectificarlo, sin ir de frente contra sus gustos. En literatura puede el poeta lírico prescindir del público y dar satisfacción a su particular idiosincrasia, mientras que el novelista o el autor dramático necesitan ser hombres de su tiempo y participar hasta de los errores de sus contemporáneos. Paréceme que la pintura se halla en este último caso, y perdóneme Ud. si hablo de lo que no entiendo. El genio es siempre una anticipación del porvenir; por eso el que lo posee pasa la vida desconocido o calumniado. Para esas empresas puramente gloriosas se necesitan la fe y la resignación de los mártires.

Y ¡basta de filosofías! Supongo a Ud. encarrilado ya en sus ocho o diez horas diarias de trabajo, acopiando ideas y estudios y preparándose para la grande obra. Esa atmósfera de Roma, esa emulación constante, esa electricidad desarrollada por el roce y el choque de todas las ideas cosmopolitas deben ser acicate poderoso para exaltar y rejuvenecer el alma. Momentos de entusiasmo y de desaliento, arrebatos y decaimientos dolorosos del espíritu, eso es lo que necesita el artista, ésas son las temperaturas contrapuestas que templan el alma como templan el acero.

Cierro estas líneas con unas cuantas gacetillas.

Benlliure (José) [78] regresa pronto a Roma. Su cuadro para Cam-

[77] La noticia del casamiento de la infanta Eulalia, que podría parecer intrascendente, no lo es si consideramos que Emilio Sala pintó su retrato.

[78] José Benlliure, prestigioso pintor valenciano que, tras sus años de pensionado en Roma, quedó allí por algún tiempo, residiendo y trabajando en temas

po [79] ha gustado. Ha tenido que pintar el retrato de la Marquesa [80].

Don Ignacio Baüer [81] ha recibido estos días una figurita preciosa de Raimundo Madrazo. Una lindísima muchacha que ha regresado de un baile de trajes y está en su cuarto descalzándose.

Háblase de decorar S. Isidro (la catedral madrileña) a imitación de lo hecho con S. Francisco el Grande.

Eusebio, trabajando y deseoso de que mejore el tiempo para emprender los estudios campestres.

Las dos artistas de mi casa, cada día con más ánimos y lamentando todos los días la ausencia del maestro superior [82].

Mis padres continúan en Valencia. Carmen, Peregrina y Aurelio me encargan sus más afectuosos recuerdos. Reciba Ud. además un apretado abrazo de un amigo.

Vicente

NÚM. 9.

Madrid, 7 Mayo 86.

Querido Emilio:

Aquella dulce y continuada alegría de nuestra casa ha desaparecido para siempre: ha fallecido, el día 2 de los corrientes, nuestro adorado padre. Ud., que sabe cómo era y sabe también la idolatría que sentíamos por el venerable anciano que santificaba nuestro hogar, comprenderá también la aflicción que nos domina.

Cuando el 1.° de año y el día de San Vicente nos reuníamos, hace pocos meses, a su lado, nublaba nuestro placer el presentimiento de

---

italianos. Solía hacer frecuentes viajes a Valencia, y, sin duda, Querol, que lo encontró en Valencia o Madrid, se enteró del regreso del pintor paisano a Roma, donde se encontraría con Sala.

79 Campo. Se refiere a don José Campo y Pérez, financiero y hombre de negocios valenciano (1814-1889) que, por mediación de su secretario, Ramón Ferrer y Matutano, nombró a Querol secretario de la compañía ferroviaria Almansa, Valencia, Tarragona, cargo que dimitió por discrepancia con la gerencia.

80 Don José Campo intervino en política y cooperó, en el partido moderado, a la Restauración, que, una vez triunfante, concedió al plutócrata el título de marqués, primero que firmó Alfonso XII. Casó con una francesa que conoció en Marsella y cuyo retrato pintó José Benlliure.

81 Ignacio Baüer, banquero y director de la compañía M. Z. A., tuvo en mucha estima a Querol, a quien invitaba asiduamente a las reuniones de su salón, donde solían reunirse altas personalidades de las finanzas, las artes y las letras de Madrid.

82 Así llamaban las hermanas de Querol a su primer maestro en pintura, que fue Emilio Sala.

una próxima despedida... Nos preparábamos para visitarle también durante la Pascua cuando vino la triste noticia de su enfermedad. Acudimos todos a Valencia el mismo día, y durante 18 hemos pasado por todas las angustias de su penosa dolencia. Primero un derrame seroso, luego una pulmonía senil y, por último, una rápida afección del corazón. Murió a las 2 y 1/2 de la mañana, conservando todas sus facultades intelectuales y teniendo alrededor de su lecho a su esposa y sus siete hijos. El tránsito fue dulce e imperceptible. La muerte dio tal dulzura a su rostro que parecía una transfiguración milagrosa. Desde aquel inolvidable momento aún no ha cesado nuestro llanto.

La dilatada vida de un padre acrecienta el amor de los hijos: comprendemos mejor cada día la suma de cariño y de sacrificios que le debemos y el filial afecto se convierte en un verdadero culto. Y si a eso se añaden las condiciones de bondad inefable que resplandecían en el nuestro, nadie puede extrañar que le lloremos como si nos hubiesen arrebatado el tesoro y la delicia de nuestra vida.

Aurelio y yo hemos regresado a Madrid para buscar en las tareas de la oficina algún descanso a los tormentos de la imaginación. Las chicas y nuestra pobre madre vendrán a fines de mes.

Las horas que estamos en casa las pasamos delante del hermosísimo retrato que Ud. hizo. Allí está vivo e imperecedero [82 bis]. Nunca como ahora he sentido verdadera admiración por el gran talento que debe Ud. a Dios. El prodigioso efecto de su obra es nuestro mejor consuelo.

He recibido y enviado a mis hermanas la interesantísima carta de Ud. Nada de desfallecimientos; tenga Ud. fe ciega en su talento y no dude Ud. del triunfo. Aunque sin las grandes comodidades que tenía Ud. en ésta, un estudio independiente dará a Ud. muchas más facilidades para el trabajo. No importa que Ud. se enamore de lo arduo y de lo imposible: sólo así se llega a las cumbres inaccesibles.

Ya escribiré a Ud. con más tranquilidad de espíritu. Hoy lo hago sólo para que sepa la pena que nos aflige. Con los más cariñosos recuerdos de todos, reciba Ud. el afectuosísimo abrazo que le envía

Vicente

[82 bis] Por esta frase se colige que Sala también pintó un retrato del padre del poeta, que posee la familia Campos Guereta, en Madrid. Otro retrato de la madre, también de Sala, es en la actualidad de la familia de don José M.ª Collado, en Valencia.

NÚM. 10.

Madrid, 4 Julio 86.

Querido Emilio:

Como cada carta que se recibe es una deuda que se contrae, he ido dilatando el ser acreedor de Ud. por algún tiempo.

Toda mi familia agradeció muchísimo la cariñosa y muy sentida carta de Ud. con motivo de nuestra desgracia. Vamos conllevando nuestra pena como podemos. Reunidos, procuramos evitar todo lo que pueda exacerbarla, pero cada uno de nosotros busca un rato de aislamiento para su duelo.

A fines de Mayo regresó a ésta mi familia, y apenas han tenido un día de salud desde su llegada. Ahora están convalecientes mi mamá y Carmen de unas anginas que las han molestado durante ocho días.

Van a comenzar de nuevo las chicas sus estudios pictóricos. A principios de Agosto volverán a Valencia para tomar los baños. Aurelio y yo pasaremos el verano en Madrid entregados a nuestras tareas.

Nos alarman las noticias que acerca del cólera en Italia publican los periódicos. Vemos que es la parte norte la invadida, pero tenemos la zozobra de que se propague al resto de la península y que Ud., después del mal verano anterior, se vea expuesto a pasar un nuevo período de intranquilidad. Aunque eso no suceda (y vivamente lo deseamos), se verá Ud. privado de sus proyectadas excursiones artísticas y obligado a permanecer en Roma.

Aquí hemos tenido ciclones, reyes nuevos, diluvios de elocuencia parlamentaria, amenazas de algaradas carlistas y todo ese accidentado conjunto de emociones que tejen la abigarrada tela de la historia española. Ya nada nos conmueve.

El buen Eusebio, siempre trabajando algo. Ha hecho algunos estudios muy bonitos de los destrozos que causó el ciclón en el Botánico. Ahora le preocupa mucho la elección de asunto para su cuadro de la Exposición. Anda revolviendo libros viejos y calentándose la mollera.

Supongo a Ud. atareadísimo con los estudios de su primer envío y con los múltiples trabajos que la infatigable imaginación de Ud. emprende. Ya tengo verdadera impaciencia por ver alguna de sus últimas obras y quisiera poder ir a ésa para saturarme de arte y levantar el postrado espíritu a regiones más serenas.

Pepe Benlliure ha escrito a Aurelio que su hermano Mariano ha

comenzado ya la estatua de Ribera [83]. Si Ud. tiene ocasión de verla agradeceríamos alguna noticia.

Ya supimos el rifirrafe del escultor Querol [84] con Palmaroli. Ignoramos si esto ha tenido algún arreglo satisfactorio. Parece que la Academia Española no es una verdadera Arcadia.

Ya tenemos aquí 34 grados a la sombra. Madrid se disuelve. Los trenes salen llenos de emigrantes para las playas o los baños termales. Hay furor por el veraneo después de la clausura del año anterior.

Si el trabajo y la pereza de la canícula le dejan a Ud. ánimo para tomar la pluma, acuérdese de estos amigos que tanto le quieren y le admiran.

Los más cariñosos recuerdos de toda mi familia y un abrazo de

Vicente

NÚM. 11.

Madrid, 14 Diciembre 1886.

Querido Emilio:

Confío que recibirá Ud. mi carta con la alegría con que se abraza a un antiguo amigo largo tiempo ausente. No intento las vulgares disculpas que el formulario epistolar señala para estos casos; Byron decía que los verdaderos amigos se escriben poco. Y no alego esa opinión para que Ud. la acepte como buena, pues temería verme privado mucho tiempo de sus deseadas cartas.

No ha estado Ud. ausente para nosotros, que hemos seguido sus viajes por Florencia, el Milanesado y Venecia. ¡Qué banquetes de arte se habrá dado Ud. por esas encantadas regiones donde el genio tomó ciudadanía! Lo que vino a sorprendernos fue la noticia de que trasladaba Ud. sus penates «a las heladas márgenes del Sena» [85]. Buen con-

---

[83] Por estas fechas, los preparativos para el monumento a Ribera habían comenzado, y —según José Benlliure comunicó a Aurelio, promotor del monumento— el hermano del pintor valenciano, residente como becario en Roma, había ya comenzado a trabajar en la estatua.

[84] Por esta noticia nos enteramos que el irritable pintor Palmaroli tuvo también un altercado con el escultor catalán Agustín Querol (1863-1909), que comenzaba a ser famoso por este tiempo. Ignoramos en qué consistió el incidente (cf. nota 45).

[85] La noticia que Sala dio a Querol de su propósito de trasladarse a París debió de sorprender —como afirma en la suya el poeta— cuando le creía arraigado en Roma. La alusión a París quiso expresarla en un verso recordado del

traste el de París y Roma. Muchísimo deseamos que ahí se encuentre Ud. más a su gusto, aunque temo que halle de menos el sol, ese gran amigo de los pintores. Por nuestra parte, nos alegramos del traslado, que le acerca más a Madrid y nos da mayor esperanza de verle en ésta o en ésa.

También nosotros hicimos un pequeño viaje para finalizar el veraneo. De Valencia nos trasladamos a Tarragona y Barcelona; recorrimos parte de la línea de Barcelona a Francia; pasamos algunos días en Montserrat y Zaragoza y regresamos a Madrid la noche misma que Villacampa sublevaba a los sargentos de San Gil [86]. Fin tragi-prosaico de una excursión dedicada a la contemplación de las iglesias góticas y de los claustros bizantinos.

Ya en la corte, reanudamos la vida monótona de nuestras patriarcales costumbres, y hemos esperado el invierno dispuestos a soportar junto a la chimenea las nieblas, las ventiscas, los hielos y las escarchas.

Comenzaron de nuevo las lecciones pictóricas y el buen Eusebio sigue iniciando a mis hermanas en el difícil arte de imitar a la naturaleza. Ahora están dedicadas a dos cuadritos, «una chula» y «una niña», con el intento de regalarlos para la rifa destinada al monumento a Ribera, si es que resultan presentables [87].

A propósito de esto, he de unir mis ruegos a los de Aurelio para que Ud. envíe el cuadro prometido y terminado. Sería un verdadero dolor carecer de su valiosísimo concurso. Nadie tiene más obligación de contribuir a esas apoteosis que quien tiene derecho a esperarlas de la posteridad.

Madrid no ha variado. Llevamos ya un centenar de elocuentísimos discursos en el Congreso; cincuenta piececitas nuevas en Lara, Martín, Apolo y la Comedia; veinticinco crímenes amorosos y ocho o diez

---

principio de la *Epístola al Duque de Frías*, de Martínez de la Rosa, que dice: «desde las tristes márgenes del Sena», y que Querol recordó mal, escribiendo: «a las heladas márgenes del Sena».

[86] Alusión a la sublevación, de carácter republicano, que el general Villacampa capitaneó, logrando levantar a los sargentos del cuartel de San Gil, en Madrid, el 19 de septiembre de 1886, y que fue dominada en seguida y condenados a fusilamiento los sublevados, aunque, por una estratagema de Sagasta, se consiguió el indulto de los sediciosos.

[87] Los preparativos para la exposición de artistas valencianos en beneficio del monumento de Ribera seguían adelantando, y hasta las hermanas de Querol quisieron contribuir con la aportación de dos pequeños cuadros.

ovaciones a Gayarre desde que comenzó el regreso de los baños. Esto, unido al pronunciamiento militar fracasado, a unos cuantos escándalos de buen tono y a un par de dramas de Echegaray en perspectiva, basta y sobra para la felicidad cortesana de la villa del madroño.

Aseguran que la próxima exposición será abundante en cuadros grandes, aunque se duda lo sea en grandes cuadros si los maestros no acuden a ella. El envío reglamentario de Ud. creo no ha venido aún a Madrid. Mucho ansiamos verlo.

Cuando Ud. se canse de trabajar y pueda tomar como solaz el cambiar el pincel por la pluma, acuérdese de nosotros y díganos qué hace, qué proyecta, qué vida lleva y si esa fiebre parisién le sienta mejor que la soñolencia romana.

Mi mamá y mis hermanas me encargan sus más afectuosos recuerdos; apenas pasa día que no se hable de Ud. en esta casa.

Salud y, sobre todo, salud y brío del espíritu. Le envía un abrazo un verdadero amigo.

Vicente

NÚM. 12.

Madrid, 3 Abril 87.

Querido Emilio:

Creo que el 5 es el santo de Ud. Existe día para los expatriados. Familia y amigos deben demostrar al ausente que no le olvidan y acudir con sus cartas para rodearle por un momento con las imágenes y la atmósfera de la patria. Por eso escribo a Ud. en nombre de todos los míos, que me encargan le envíe sus más cariñosos recuerdos.

Sabemos con frecuencia de Ud. por Aurelio [88], que está siempre al tanto de lo que ocurre en el mundo artístico, y por Eusebio, a quien diariamente preguntamos. Ya se halla Ud. instalado y trabajando con su laboriosidad benedictina; muchísimo deseo que trabaje también Ud. con la fe y el entusiasmo del artista. Harto adivino que en la gran empresa a que se lanzó Ud. al abandonar España hay grandes obstáculos que vencer y muchas horas de fatiga y desaliento; pero Ud. posee demasiada energía y sobrado talento para desconfiar de la victoria. Los que conocemos bien a Ud. y sabemos hasta qué punto posee Ud.

---

[88] Por estas fechas se intensifica la correspondencia entre Aurelio Querol y Sala, con motivo de la exposición para el monumento a Ribera. (Puede verse en el apéndice que publicamos a continuación.)

los más recónditos secretos y las más altas aspiraciones de la moderna pintura no dudamos un instante en el éxito.

Seguro de sí mismo, debe Ud. entregar a un desdeñoso olvido la ignorancia o la malevolencia con que fue calificado su envío de Roma. Tienen ojos y no ven; tienen oídos y no oyen. Es ley ineludible de todas las Academias negar el progreso y anatematizar todas las novedades. ¡Qué importa! *¡E pur si mouve!...*

Aquí se aproxima la fecha de la exposición, que parece será muy numerosa. De Valencia vienen unos 22 ó 24 cuadros, algunos de ellos de grandes dimensiones. No conozco a la mayor parte de sus autores.

Eusebio trabaja con mucha fe en su lienzo, cuya fotografía conoce Ud. Es un cuadro lleno de vigor y de luz que creo llamará la atención por ser una nota viva y alegre en medio de tantas escenas lúgubres y por la valentía con que intenta vencer grandes dificultades. Hay cierta rudeza en la factura, pero el espacio, el ambiente y la tonalidad general lo hacen muy agradable.

Vino y se marchó Pradilla después de colocar sus lienzos en el palacio de Murga. Nadie los ha visto porque el propietario niega el permiso a todo el mundo.

Creo que aún está aquí Domingo [89]; acaso vayan a la exposición los cuadros que vendió a la Reina.

Todos los iniciadores del monumento a Ribera le están a Ud. sumamente reconocidos por haber contribuido a su realización.

Carmen y Peregrina siguen trabajando; yo creo que adelantan bastante. Cada día lamentan más la ausencia del maestro superior a quien confían poder enviar algo cuando queden medianamente satisfechas de sus obras.

En esta casa ninguna novedad. La vida monótona, tranquila e inalterable que Ud. conoce. En Madrid nada que dé juego. Negocios de tabacos, de vapores y otros de igual índole y gran abono a las corridas de toros. Anoche nevó y hoy hace un viento frío insoportable.

Yo, aburrido de tanta tarea y soñando en el día de la libertad, siempre lejano. Un fuerte abrazo de

Vicente

---

[89] Se refiere al pintor valenciano Francisco Domingo Marqués (1842-1920). Pensionado de la Diputación en Roma, decorador de algunos palacios en Madrid y, finalmente, residente en París, que concurrió a varias exposiciones. Gran dibujante y admirable colorista.

NÚM. 13.

Madrid, 28 de Dbre. 87.

Querido Emilio:

Con gran satisfacción recibimos la estimada carta de Ud. por tener así noticias directas suyas, por más que siempre estamos algo al corriente de sus tareas y de su salud por las muchas preguntas que hacemos a cuantos han visitado a Ud. en París o reciben sus cartas. No tiene Ud. que escusar su tardanza en escribirnos; sabemos bien que Ud. se acuerda de nosotros, como amigos que le quieren, y sabemos también que esa batalla de la vida en que Ud. se halla metido no es la más apropósito para los solaces de la correspondencia epistolar. Lo que interesa es que Ud. gane la batalla y recobre la alegría de ánimo que necesita y le deseamos.

Vimos la fotografía de su magnífico techo, y aunque ella no da más que una pálida idea de la obra, crea Ud. que nos entusiasmamos con la gallardía de las figuras, la novedad y belleza de la composición y la riqueza de color y de luz que adivinamos casi como si la viésemos [90].

Bravo, ¡siempre el gran maestro!

El tema que Ud. ha escogido para su cuadro último de pensión es eminentemente artístico y dramático. Ya me lo voy fingiendo en la imaginación y saboreo anticipadamente el triunfo. Es una página histórica que confío vaya al Senado.

La batalla de Lepanto la ha perdido Luna, como antes la perdió la media Luna [91]. Yo no lo he visto, pero por todas partes oigo críticas duras que no sé si estarán del todo justificadas.

Carmen pasó un mes con calenturas y una grave erisipela; quedó muy desmejorada y débil y la enviamos a Valencia a reponerse. Parece que aquello le prueba, merced a la alegría y distracción que sus diez sobrinos y sobrinas le proporcionan.

También nosotros pensamos hacer una escapada a Valencia a prin-

---

[90] Se refiere al techo pintado por Sala para el palacio Anglada, que tituló *Novus ortus*, una de las mejores obras del pintor valenciano.

[91] Del contexto de este párrafo se desprende la alusión a un cuadro con el tema de la batalla de Lepanto, hecho para un concurso por el pintor Luna, que no tuvo buena crítica, lo que provoca en el poeta el juego de palabras con el apellido del pintor y la «media luna» de los turcos, que perdieron la batalla famosa.

cipios de año para asistir a la inauguración del monumento a Ribera. Es casi una obligación de familia. Aurelio recibió y agradeció mucho las interesantes noticias que Ud. le remitió. Ha hecho ya su discurso para la sesión apologética. Anda tan atropellado con este empeño sobre sus ordinarias ocupaciones que ha de perdonarle Ud. si no le ha escrito todavía [92]

La enfermedad de Carmen y estos viajes en proyecto obligaron a suspender por breve plazo las tareas artísticas de las chicas. Pronto se reanudarán, si Dios quiere, y el buen Eusebio seguirá allanándoles las muchas dificultades con que siempre luchan.

La mamá, muy fuerte, y Peregrina, buena; ambas me encargan sus más afectuosos recuerdos.

Tenemos un tiempo muy desagradable. Está nevando todo el día y creo que mañana seguirá. Día lóbrego y tristísimo. De ésos tendrá Ud. muchos en ésa.

Que el nuevo año traiga para Ud. dichas y alegrías. Nada más melancólico que estas fiestas cuando se pasan lejos del hogar y de las personas queridas. Ya comprendo que Ud. las pasará de mal humor. No hay más remedio que levantar el ánimo sobre las contrariedades de la vida.

Crea Ud., querido Emilio, que aquí le echamos a Ud. de menos todos los días, que le aguardamos inalterable nuestro sincero afecto y que le deseamos todo el bien posible.

Con los recuerdos de todos, reciba Ud. el cariñoso abrazo que le envía su verdadero amigo.

Vicente

Contestada 12 Febrero 88 [93].

---

[92] En este párrafo vuelve al tema del monumento a Ribera, a cuya inauguración piensa asistir Querol, como consigna, sin que el viaje se realizara, pero enviando para él una poesía titulada *Décimas con motivo de la inauguración de la estatua del Españoleto*, que fue leída en el acto académico que se celebró en el teatro Apolo de Valencia.

[93] Debajo de la firma de esta carta, esta nota, de letra de Aurelio.

NÚM. 14.

Día de la Ascensión 1888.

Querido Emilio:

Muy en deuda estamos con Ud., pero yo, en materia de correspondencia, he llegado ya a ser insolvente y me declaro francamente en quiebra. Ocho horas diarias de emborronar papel me han hecho cobrar odio a la pluma. Perdone Ud. esta injustificada pereza.

Escribí al Sr. Masferrer, que vino a verme con su recomendado, y escuso decir a Ud. que haré cuanto sea posible en su obsequio.

En efecto, el amigo Gomar [94], con su acostumbrada puntualidad, no ha venido a vernos y nada he sabido por él del gran cuadro que Ud. prepara. Tengo algunos detalles del mismo por Eusebio.

El asunto me parece eminentemente dramático y tiene la trascendencia de marcar una de esas divisorias de la historia que empujan por nuevas pendientes la marcha de un pueblo. Sólo conozco el tema. Ignoro cómo ha concebido Ud. la escena, pero ya presumo que estará pensada con esa sencillez grandiosa y ese brioso sentimiento de la verdad que ha inspirado los lienzos históricos que de Ud. conozco. En cuanto a la ejecución sólo pueden esperarse maravillas del eminente maestro. Animo, pues, y trabaje Ud. con entusiasmo juvenil, sacudiendo las cenizas que las contrariedades de la vida depositan sobre el fuego del alma.

Ese gran cuadro puede y debe poner el sello a su indisputable talento en tantas hermosas obras esparcido. Si Ud. tiene ya manchado algún boceto y ha sacado de él fotografías, agradecería muchísimo pudiese reservarme una.

Nuestra casa sigue tal como Ud. la conoce y la recuerda, excepto aquella tranquila alegría que formaba toda nuestra dicha... La mamá ha pasado cuatro meses en Valencia, huyendo de los excepcionales fríos del último invierno. Regresó hace cuatro días.

Carmen y Peregrina han reanudado sus tareas pictóricas bajo la dirección de Eusebio y ya van haciendo algo que puede verse. Cuando terminen alguna cosa menos mala que las otras procurarán enviarla a quien llaman el maestro superior.

---

[94] Este Gomar al que se refiere era el pintor valenciano Antonio Gomar y Gomar (Beniganim, 1849-Madrid, 1911). Premiado en la Exposición Nacional de 1872; dedicado preferentemente al paisaje y temas andaluces. Viajó por Francia, Alemania, Suiza y Rusia. Tiene obras en el Museo de Arte Moderno, de Madrid.

Yo continúo mis prosaicas tareas ferro-carrileras, aumentadas ahora con el inesperado nombramiento de Sub-director de la Cía. con que estos Sres. me han honrado y abrumado al propio tiempo [95].

Madrid, siempre el mismo, con su mezcla de vicios nacionales y extranjeros: mucha politiquilla, muchas puñalás, mucho toro y muchas carreras de caballos. Ni un buen libro, ni un gran cuadro, ni un drama notable en lo que va de año.

¿No ha enviado Ud. nada al Salón de París ni a la Exposición de Barcelona? Esta última se ha agrandado en manos de sus iniciadores y a Setiembre merecerá visitarse. Las fiestas que del 17 al 30 de este mes se celebrarán con motivo del viaje de la Reina tendrán el atractivo de una gran reunión de poderosas escuadras europeas. Yo estoy tentado de hacer una escapatoria en esos días.

Tenemos un mes de Mayo espléndido y deslumbrador.

El estudio de Ud. continúa desalquilado.

Aquí seguimos haciendo proyectos de visitar la próxima exposición de París. Dios que nos dé salud a todos y llegará el momento de que vayamos a sorprender a Ud. en su artístico retiro [96].

La mamá y las chicas me encargan sus más afectuosos recuerdos. Aurelio escribirá a Ud. y yo le envío un apretado abrazo.

Vicente

NÚM. 15.

Madrid 15 Febrero 89 [97]

Querido Emilio:

Aunque hace ya dos días que sabemos la tristísima noticia, no quise telegrafiar ni escribir a Ud., temeroso de anticiparme a las que Ud. hubiese recibido de su casa [98].

¿Qué puedo decir a Ud.? Yo no sé dar consuelos; lo que sé, por

---

95 Aquí comunica a Sala su nombramiento de subdirector de la compañía ferroviaria de M. Z. A., que sólo había de ejercer un año por sorprenderle el fallecimiento.

96 La celebración de la Exposición Universal de París despierta el interés del poeta, que, como subdirector de la M. Z. A., había de visitar oficialmente y que de tan fatales consecuencias había de ser para él.

97 Esta carta es de pésame para el pintor amigo que, estando en París, perdió a su madre, en Valencia.

98 Enterado Querol del fallecimiento de la madre de Sala, demoró unos días escribirle para no sorprenderle con la noticia luctuosa antes que el pintor la supiese por su propia familia.

experiencia dolorosísima, es que toda palabra es estéril y toda reflexión vacía e inútil. Llore Ud., que justo y bueno es que llore. El dolor, cada día renovado con el recuerdo, es todavía una coexistencia con los que nos amaron y partieron: es lo único que nos aproxima a ellos. Comprendo que la ausencia añadirá aún amargura a su pena. Crea Ud., querido amigo, que a todos nos afecta profundamente su dolor y que lamentamos esa soledad en que Ud. vive y que lo hará todavía más intenso.

No tenemos detalle ninguno; suponemos que la desgracia ha sido repentina e inesperada. ¡Justamente cuando Ud. acariciaba la idea de una próxima venida! No hay más que un tristísimo consuelo: esa forzada y necesaria resignación que nos impone aquello que es inevitable, fatal e irremediable. Inútil es revolverse contra ese destino; lo viril es aceptarlo como una ley que no pueden anular nuestras vanas desesperaciones.

Que Dios conceda a Ud. esa fuerza y que lentamente el tiempo convierta sus lágrimas de hoy en aquella tranquila melancolía con que idealizamos y santificamos para el resto de nuestra vida a los seres que hemos querido.

Toda mi familia se asocia sinceramente a la amargura de Ud. y le envía un apretado abrazo, su verdadero amigo

Vicente

NÚM. 16.

3 Octubre 89.

Mi buen amigo Sala:

Nos vamos de París [99] sin haber gozado de su agradabilísima compañía. Desde el último día que nos vimos he guardado cama hasta hoy con una fuerte catarral. Mi viaje no ha podido ser más desdichado. Sólo deseo regresar a Madrid y dedicarme al restablecimiento de mi quebrantada salud. Si puedo, saldré mañana; lo más tarde, el sábado.

Hubiese querido decir a Ud. cuánto me ha gustado su hermosísimo cuadro y cuán superior lo he encontrado a las descripciones que me

---

[99] Esta es la última carta, escrita en París, donde ya los amigos se encontraron; pero, ocupado Querol con los asuntos de su representación oficial, apenas pudieron verse. Habiéndose resfriado a causa de la lluvia que hubo de soportar en una excursión a Versalles, tuvo que guardar cama en el hotel, y en vista de la agravación, tuvo que emprender precipitadamente el regreso a Madrid, dejando la carta para Sala, que ya no pudo ver más a su amigo.

habían hecho de él; la debilidad de quien deja hoy la cama después de tantos días no me permite más que enviarle la más entusiasta enhorabuena a quien siempre es el gran maestro.

Mis hermanas y hermanos me encargan sus más afectuosos recuerdos.

Su entusiasta amigo

V. W. Querol

CARTAS DE SALA A QUEROL

NÚM. 1.

París, 19 Febrero 89 [100].

Querido amigo Vicente: Mil y mil gracias por su cariñosa carta. Todos sufrimos golpes y desgracias, y esta vez soy yo el que ha quedado abandonado. Sólo Ud., nadie como Ud., puede hacerse cargo de mi dolor; añada Ud. la soledad mayor, la impotencia para haber llegado a tiempo y la obligación de secar el llanto cerrando los dientes y trabajando para concluir mi desgraciado cuadro y tendrá un poco de idea de lo que paso; pero es Ud. demasiado bueno y no quiero cansarle.

La carta de Ud. me lo dice todo, si yo no supiera, por haberlo presenciado, cuánto ha sufrido Ud. Ella ha explicado lo que yo no puedo decir y hace inútil cuanto yo no puedo expresar.

Mil y mil gracias por la parte que se toman en mi desgracia; quisiera, ya que no la otra cosa, parecerme a Ud. en saber amar y ser digno de mis padres.

Perdóneme Ud. que no esté para escribir.

Le agradezco mucho sus consejos y consuelos. Muchos recuerdos y mi agradecimiento a toda la familia y reciba un apretado abrazo de su pobre amigo.

Emilio

NÚM. 2.

París, 3 octubre 89.

Mi distinguido amigo Vicente: Ya parece que se concluye el cuadro, no son más que retoques los que me quedan. Cerca de nueve me-

---

[100] Con esta carta contesta Sala al pésame de Querol y su familia (carta número 15).

ses, parto completo con sus dolores y [101]... ¿Qué resultará? Yo soy el menos apropósito para juzgarlo porque, tomando por punto de partida lo que yo hubiera querido y no pudiendo desechar las contrariedades que durante mi trabajo me han abrumado, claro está que soy el que menos ve el cuadro.

Si como Ud. me dijo vienen a París [102] ya lo verán, y también veremos lo que aquí les parecerá cuando se exponga.

Hoy estoy arrepentido de no haber desistido de hacerlo y haber hecho algo que, siendo más fácil, hubiera sido más agradable para todos y donde yo me hubiera podido lucir algo más.

Los trabajos de la Exposición están muy retrasados todavía. Se inaugurará a su fecha oficialmente, pero, como no sea la sección de Máquinas y parte de Industria lo restante, no creo estará listo hasta mediados de Junio.

Yo no sé qué le habré hecho a Aurelio que ni me mandó su discurso [103], ni me ha escrito un renglón. Por mi parte que conste que le profeso igual cariño que siempre y sentiría cualquier mala interpretación que así le tenga desviado.

No quiero dejar pasar el día de hoy sin unirme a todos los que le quieren para desearle todo género de felicidades. Así pues, hago mis votos más sinceros para que nada turbe el cielo de paz que merece el Genio de Santidad y el Mérito representados tan sin ejemplo en Ud.

A la mamá, a las chicas y a Aurelio muchos recuerdos, y para Ud., un abrazo muy fuerte de su buen amigo.

Emilio

---

101 Ignoramos a qué cuadro se refiere Sala, aunque suponemos que puede ser el que preparaba para la Exposición de Berlín, titulado *La expulsión de los judíos,* por el que alcanzó la medalla de oro, triunfo que ya no pudo conocer Querol; el certamen tuvo lugar en 1891, en que ya no vivía Querol.

102 Dándose enterado del propósito de Querol de asistir en París a la Exposición Universal, les espera para mostrarles el cuadro en que trabaja y del cual ya les había dado referencia.

103 Se refiere al discurso que leyó Aurelio Querol en el acto académico que se celebró en Valencia en honor de Ribera en su tercer centenario.

APÉNDICE.—CARTAS DE AURELIO QUEROL A SALA

NÚM. 1.

Mi buen amigo Emilio [104]:

Ya verá Ud. por la adjunta carta de Vicente que aquí no nos falta el buen humor y que las noticias que Ud. nos comunica de esa capital y de su viaje han sido recibidas por todos con verdadera alegría.

De lamentar es el mal efecto que le ha producido a Ud. el pueblo romano, pero ya me lo esperaba, porque los muchos amigos que residen o han residido en ésa hablan pestes de la *pulcritud* de los que conservan el nombre de padres de la raza latina.

En fin, todo se puede perdonar a cambio de los goces espirituales que a Ud. le proporciona la contemplación de las obras maestras de los primeros artistas del mundo.

Para saborear bien las delicias del arte conviene, hasta cierto punto, verse algo apartado (bien por asco o por otra cosa semejante) de las miserias de la vida terrenal.

Ya vé Ud. que hasta cierto punto no está muy fuera de lugar el que los italianos procuren apartar a Ud. del sibaritismo de los sentidos.

Mucho agradezco los buenos recuerdos que Ud. me transmite de todos los excelentes amigos que en ésa tengo y que Ud. me cita en su apreciable. Trasmítales Ud. también mi saludo más cariñoso, seguro de interpretar con ello mi pensamiento, y Ud. reciba un abrazo de su amigo, que desea verle más consolado de su peregrinación a través de Italia.

A. Querol

NÚM. 2.

Mi estimado amigo: En mi reciente viaje a Valencia convoqué a una reunión a los pintores que allí residen, con el objeto de exponerles la idea de que se celebre dignamente el tercer centenario del nacimiento del insigne pintor José Ribera. El pensamiento fue acogido con

---

104 Esta primera carta de Aurelio Querol debió de enviarse a Sala junto con la del poeta al pintor (véase la nota 54, correspondiente a la carta número 5 de Querol).

verdadero entusiasmo y acto continuo se nombró una junta encargada de realizar los trabajos necesarios [105].

Se trata de levantarle una estatua al que podemos considerar el maestro de la escuela valenciana, y para ello se cuenta con los siguientes recursos:

1.º Con el producto de la venta, subasta o rifa de los cuadros que al efecto regalen a la junta los pintores valencianos.

2.º Con las cantidades que den el Ayuntamiento y la Diputación Provincial de Valencia.

3.º Con los productos de una suscripción pública entre los que, no siendo artistas, sólo podemos contribuir a la fiesta con nuestro dinero.

Contamos además con el ofrecimiento de Mariano Benlliure de hacer la estatua, cobrando sólo los gastos que ocasione [106].

Ya ve Ud. que con todo esto, algo digno se puede hacer.

Desde luego, estuvieron todos conformes en que, siendo Ud. pensionado de mérito y Benlliure el pintor que más años reside en Roma, fuesen Uds. dos los encargados de reunir adhesiones de los valencianos que ahí residen.

Uno de estos días recibirán Uds. las invitaciones que al efecto se están ya imprimiendo por la Junta Central.

Pepe Benlliure, que de un momento a otro llegará a Roma, está perfectamente enterado del asunto y le hablará a Ud. del particular.

No tengo por qué decirle que, en honra de Ribera, en honra de Valencia y por ser yo el iniciador, tengo verdadero interés en que el centenario salga todo lo bien posible.

Por lo pronto contamos ya con la aquiescencia de todos los pintores valencianos que hay en Valencia y en Madrid. ¿No es de esperar lo mismo en los de Roma?

Ni por un momento me atrevo a ponerlo en duda.

¿Cuándo nos escribe Ud. alguna de aquellas sabrosas cartas que constituyen un verdadero deleite para toda nuestra familia, contándonos sus impresiones sobre las cosas artísticas de esa ciudad?

---

105 Con esta carta, Aurelio inicia la correspondencia con Sala referente a la exposición de artistas valencianos para erigir el monumento a Ribera.

106 Confirma la noticia de que Mariano Benlliure ha ofrecido hacer la estatua de Ribera, como ya en otras cartas del poeta a Sala hemos visto.

Eusebio, mis hermanas, Vicente y yo las esperamos con ansia y las leemos con fruición, haciendo los oportunos comentarios.

Cada carta de Ud. es como la vuelta de Ud. a nuestra casa y nos trae a la memoria aquellas agradables horas en que, charlando de asuntos artísticos, llenábamos el tiempo y reíamos a más y mejor.

Aquí, nada de particular. Los pintores se pasan el día haciendo retratos o ensuciando las paredes de San Francisco el Grande [107].

Mi familia me encarga para Ud. sus más afectuosos recuerdos, que recibirá Ud. con el más cariñoso abrazo de su amigo de corazón.

A. Querol

16 de marzo 86.

NÚM. 3.

Mi querido amigo:

Recibo su muy estimada del día 10 y me apresuro a contestarle para desvanecer todo escrúpulo.

Aun cuando en la circular que ha pasado Agrasot [108] a los artistas se habla de una subasta, ésta no tendrá lugar, pues en las conferencias que recientemente hemos tenido Martínez Cubells [109], Muñoz [110], Gomar [111] y yo hemos convenido en que *no debe hacerse subasta,* sino rifa, porque el mercado de Madrid no está en condiciones para sacar a la venta sesenta ni ochenta cuadros sin peligro de quedarnos con la mayor parte de ellos por no encontrar postor.

Ya ve Ud., pues, que no habrá subasta y que, por lo tanto, pue-

---

107 Entre los pintores que decoraban por entonces los muros de San Francisco el Grande se contaba el pintor valenciano Martínez Cubells.

108 Se refiere al pintor valenciano Joaquín Agrasot (Orihuela, 1836-Málaga, 1919), premiado en varias exposiciones y catedrático de la Escuela de Bellas Artes de Málaga.

109 Se refiere al pintor valenciano Salvador Martínez Cubells (1845-1914), primera medalla en las exposiciones nacionales de 1878 y 1887, académico de la de San Fernando, del que hay obras en el Museo de Arte Moderno de Madrid y decoró parte de la cúpula de San Francisco el Grande.

110 Se refiere al pintor valenciano Antonio Muñoz Degrain (1840-1924), premiado en muchas exposiciones, académico de la de San Fernando y catedrático de la Escuela de Bellas Artes de Málaga, donde falleció. Tiene una estatua en Valencia y otra en Málaga.

111 Se refiere al pintor valenciano Antonio Gomar (véase la nota 94 a la carta de Querol número 14).

de Ud. enviarme con toda confianza el cuadrito que había preparado y que, como cosa de Ud., será, a *pesar de todas sus salvedades y protestas*, una de las mejores obras que tengamos para la rifa.

El centenario de Ribera es cosa de los artistas valencianos, o sea de los que han nacido en las tres provincias valencianas, sin distinción de localidad; buena prueba de ello, el que es presidente Agrasot, natural de la provincia de Alicante, y el que no tienen ninguna intervención en el asunto ni el Ayuntamiento ni la Diputación de Valencia.

Con estas explicaciones y con decirle a Ud. que *todos, absolutamente todos* (yo el primero), tenemos grandísimo interés en que Ud. tome parte en esta manifestación de respetuosa consideración a Ribera, queda todo dicho, y espero de la buena amistad con que Ud. siempre me ha distinguido y a la cual deseo ocasiones en que poderle corresponder, que no nos dejará mal.

Así, pues, espero con ansia el cuadro ofrecido.

Mi familia agradece en el alma sus buenos recuerdos y desea conmigo que su nueva residencia en París sea para Ud. altamente beneficiosa.

Reciba Ud. un abrazo de un amigo de corazón.

A. Querol

10 Dbre. 86.

NÚM. 4.

Mi estimado amigo:

Dos palabras sólo para exponerle nuestra situación.

Tenemos reunidas ya más de cincuenta obras para la rifa del monumento a Ribera y apenas nos faltan unas cuatro o seis, que son las que completarían el número de las ofrecidas por los artistas.

De Valencia me escriben preguntándome cuándo les remito las 18 ó 20, que obran en mi poder, de los pintores domiciliados en Madrid.

Antes de contestarles me he tomado la libertad (que Ud., con su probado cariño, me perdonará) de dirigirle a Ud. estos renglones con el único objeto de saber si podríamos contar, dentro de un plazo breve, con el ofrecimiento de Ud.

No tome Ud. esta carta por un apremio, que no puede ni quiero hacer en asuntos de pura voluntad y que no constituyen por lo mismo ningún compromiso. Es sólo la necesidad imperiosa de aprovechar estos

meses del invierno para el mejor éxito de la rifa, pues los meses de verano sacan a la gente rica de las capitales y ya no puede intentarse nada.

Por de pronto, y en vista de lo que se retardaba la rifa, hemos tenido que adelantar de nuestro bolsillo particular el primer plazo del fundidor, y quisiéramos, cuando lleguen los siguientes, contar ya con los fondos indispensables.

Insisto en que no lo tome Ud. ni como recuerdo ni como compromiso. Es sólo la carta del amigo que consulta al amigo para saber qué resolución ha de tomar.

Dispense Ud. una y mil veces la molestia que pueda causarle, hija del compromiso que tengo contraído con el público.

Domingo, con quien he hablado frecuentemente estos días, me ha dado gratas noticias de Ud., de quien hace los muchos elogios que se merece.

Mi familia toda (que diariamente le nombra) me encarga los más afectuosos recuerdos, que Ud. unirá a los de su antiguo y verdadero amigo.

A. Querol

25 Enero 87.

NÚM. 5.

Mi querido amigo:

Muchas, muchísimas gracias por su amabilidad al destinar a la rifa uno de los cuadros que tiene Ud. en Valencia. Mi agradecimiento es mayor porque las razones que Ud. daba en la suya eran de tal peso que sólo la buena voluntad y su deseo de complacernos ha podido vencer todo inconveniente. Con la entrega de su cuadro podemos dar por terminadas nuestras gestiones, las cuales, para honra de los artistas, han dado mucho mejores resultados de lo que podíamos esperar.

A otra cosa:

Tiene Ud. deseo de conocer el efecto producido por el envío de Ud., y me pide mi parecer en el asunto. Mal juez se ha echado Ud. en la materia, pero fuera para mí un caso de conciencia el no corresponder a la franqueza de Ud. con mi propia franqueza.

Si le digese a Ud. que su obra ha gustado a la gente de la Academia, le engañaría; pero como sé que Ud. no hará caso de la opinión

de esa colección de caballeros que ven el arte por los ojos de D. Vicente López, de Madrazo y de Gisbert [112], por eso me aventuro a confesarle en crudo que no les ha satisfecho.

Creían ellos, como personas aferradas a su pasado que no puede revivir, que la residencia de Ud. en Roma quizás le haría volver los ojos, no a lo clásico (que esto no es malo), sino a lo artificioso y académico, y al ver que Ud. persevera en la buena escuela, que es el estudio del natural, no pueden ocultar su enojo.

Pero ¿participan todos de esa opinión? De ninguna manera, y buena prueba de ello es que el único periódico que se ha ocupado de los envíos de Roma *(El Resumen)* le ha puesto a Ud. en el lugar que correspondía, confesando de plano que *lo único bueno* era lo de Ud. Este artículo hice que lo reprodugesen en Valencia, pero no le remití a Ud. el número en que se publicó, temeroso de que Ud. creyera que con ello le recordaba el asunto Ribera.

Entre la gente del oficio hemos asistido a una verdadera batalla, semejante a las que han producido casi siempre las obras de Ud., tales como el techo de Anglada, el *Valle de lágrimas*, etc.; pero ahora, como entonces han tenido que declararse vencidos los adversarios confesando que la pintura es superior y que, en último término, tenían que ceñir su crítica a algún pequeño detalle.

Mi opinión particular es la de que la obra es buena de verdad y que tenían razón los que dijeron en Roma que recordaba a Velázquez. Yo veo en ella algo de la grandiosidad y del estudio anatómico del *Marte* y algo también de la expresión incisiva de *Los borrachos*. No me creo con autoridad para juzgar el arte de los que, como Ud., son maestros, pero aquí donde la masa del público está ciega, algo puede valer el no ser más que tuerto.

Si Ud. le hubiese dado al lienzo cuatro dedos más por lado, a fin de que campasen un poco más las figuras, estoy seguro de que el cuadro habría gustado muchísimo más, pues, ¡pásmese Ud. !, éste es uno de los principales defectos que le han encontrado.

Porque Ud. me la pedía y porque creo que se la debo a Ud., le he

---

[112] Se refiere al pintor valenciano Antonio Gisbert (Alcoy, 1834-1901), pensionado en Roma y con varios premios en diversas exposiciones españolas y extranjeras, director del Museo del Prado. Se instaló en París y perteneció a varias academias. Autor del célebre cuadro *El fusilamiento de Torrijos*, en el Museo de Arte Moderno de Madrid.

dicho toda la verdad, sin guardarme nada por consideración de ningún género.

En resumen: no debe Ud. preocuparse. Su lienzo (digan cuanto quieran los académicos y los miopes que les siguen) es bueno y ha gustado a los inteligentes. Es la continuación de su manera de pintar, sin que acuse debilidad ni retroceso. El que no lo entienda así, con su pan se lo coma, que ése no será nunca pintor.

Dispense Ud., amigo mío, si a través de esta carta se ha desviado alguna palabra poco diplomática, pero, en último término, la culpa no sería mía, sino de Ud., que me ha pedido le hablase con toda franqueza.

Los recuerdos más afectuosos de la mamá y hermanos y Ud. mande a su agradecido amigo.

Aurelio

1 Marzo 87.

NÚM. 6.

Mi estimado y buen amigo:

Por varios conductos ha llegado hasta nosostros la noticia del magnífico techo que acaba Ud. de terminar con destino a los Estados Unidos. Todos cuantos han tenido la dicha de verlo, tales como D. Lorenzo, Debas, Martínez Cubells, etc., se hacen lenguas de la obra de Ud., y como le será fácil comprender, hemos sentido verdadera alegría, porque (no necesito decírselo a Ud.) en el seno de mi familia se le considera a Ud. como un miembro de ella.

Reciba Ud., pues, la más cordial enhorabuena de parte de todos, pues todos gozamos por igual con tan gratas nuevas.

No tome Ud. lo dicho como un pretexto para lo que venga detrás, en esta misma carta. Lo he puesto antes porque lo natural y lo ordenado es que lo principal preceda a lo secundario.

Sabe Ud. demasiado bien la parte activa que he tomado en el asunto del centenario de Ribera. Nuestros trabajos materiales se pueden dar ya por terminados, porque tenemos la estatua en Valencia y se está labrando rápidamente el pedestal. El día 12 de enero próximo se inaugurará el monumento [113].

---

[113] En el día 12 de enero se celebró el descubrimiento del monumento a Ribera, en Valencia, en cuyo acto Aurelio pronunció un discurso y se leyeron

Me queda, sin embargo, algo que hacer y es el reunir datos respecto a las obras del autor [Ribera]. Hasta hace poco tiempo, y tomando por base lo que dicen varios autores, creía yo que en el Museo del Louvre sólo había un cuadro: *La adoración de los pastores;* pero con posterioridad me han asegurado que, además de éste, hay un *Descendimiento de la Cruz.*

¿Podría Ud., con la amabilidad y la claridad de juicio que le distinguen, darme algunos datos respecto a la importancia y cualidades de estas dos obras? ¿Tiene la primera, como supongo, algunos puntos de contacto con *La Adoración* que hay en la catedral de Valencia [113bis]? ¿Es la segunda una reproducción del famoso lienzo que con el mismo título hay en la cartuja de Nápoles?

En fin, amigo mío, dígame Ud. sobre el particular todo cuanto sea pertinente, pues siendo de Ud. las observaciones serán justas, oportunas y útiles.

Yo siento mucho el molestarle a Ud., pero, como le será fácil comprender, no tengo tiempo ni dinero para averiguarlo personalmente.

Si, como supongo, continúa en ésa el amigo Gomar, dele un abrazo de parte mía, y Ud. recíbalo estrechísimo juntamente con el agradecimiento de su afmo. amigo.

A. Querol

25 Octubre 87.

NÚM. 7.

Queridísimo amigo Sala [114]:

¿Qué he de decirle a Ud.? ¿Que mi pobre madre corre el peligro de perder la vida? ¿Que mis hermanas han perdido la salud? ¿Que los hermanos y yo no podemos resignarnos, díganos lo que nos digan

---

unos versos del poeta Querol expresamente escritos para el acto, que tuvo lugar en el teatro Apolo, de la ciudad. Este poema fue, sin duda, el último que compuso el poeta. Se adicionó a la segunda edición de las *Rimas* (1891).

113bis Este cuadro de Ribera existe todavía en la catedral valenciana, aunque en la actualidad está en reparación a causa del deterioro que sufrió en el incendio de 1936.

114 En esta carta notifica Aurelio Querol el fallecimiento de su hermano Vicente, ocurrido en Bétera, en la finca de su amigo José Aguirre, el 25 de octubre de 1889.

y dicte lo que quiera la razón? Todo eso lo sabe Ud. demasiado bien, porque nos conoce hace años y ha tenido ocasión de ver que el santo Vicente era para nosotros, por su ejemplo, por sus virtudes y por su incomprensible abnegación, el alma de la familia.

Y, perdida el alma, ¿qué va a ser de los que quedamos? Compadézcanos y llore por nosotros, llore por él (aunque las lágrimas no han de devolvérnoslo) y rece por todos, que bien lo necesitamos para recobrar las fuerzas que nos van faltando.

¡Qué horror, amigo mío! Regresó de París, le vieron los médicos y..., ¡asómbrese Ud. !, hasta tres horas antes de su muerte estuvieron diciendo que se hallaba completamente bueno.

Los médicos le creían bueno y nosotros le veíamos malo, porque los ojos del alma (créalo Ud.) ven más, mucho más que los de una ciencia toda farsas y mentiras.

¡Cómo ha de ser! Y después de todo esto nos piden resignación. ¿La cree Ud. posible? Tal vez el tiempo traiga la calma, pero la resignación, el consuelo, eso ¡nunca!

No quisiera afligirle, porque los dolores deben quedar dentro del alma; pero Ud. fue siempre un excelente amigo de nuestro queridísimo Vicente y de todos nosotros, y por eso, sólo por eso, me he atrevido a desahogar un poco de lo mucho que llevo en el corazón.

Sé que Ud. llora y reza con nosotros.

Le abraza con toda el alma.

Aurelio

11 Noviembre 89.

NÚM. 8.

Mi muy querido Emilio:

Recibí la suya y agradezco en el alma las palabras de consuelo que me prodiga. ¡Inútiles consuelos! La herida fue tan honda que no hay bálsamo para ella. Ni las leales demostraciones de los buenos amigos, ni las honras que la prensa y Valencia en masa le han prodigado, nada, en fin, será capaz de sacar a mi infortunada familia del estupor y el abatimiento en que se halla sumida.

Pueden pasar por el lado de uno las personas vulgares dejando sólo una ligera impresión; pero los hombres como el desdichado Vicente, que fueron en vida todo amor, todo abnegación, todo sacrificio, todo

virtud no pueden marcharse sin que les acompañe hasta el último aliento de los que tuvieron la dicha de gozar sus beneficios.

Eterna será, amigo Sala, nuestra pena y, a pesar de ello, no podrá alcanzar a tanto y tanto como él se merecía.

¡ Pobre Vicente y pobres de nosotros !

Yo, que sé bien lo mucho que Ud. le quería, le envío por este mismo correo, como último recuerdo suyo, un ejemplar del retrato que hemos hecho [115].

Tengo la evidencia de que Ud. lo agradecerá como pocos y por eso le dedico a Ud. una de las primeras copias.

Adios, amigo mío, reciba los cariñosos recuerdos de toda mi desdichada familia y tenga la evidencia de que siempre contará Ud. con una buena parte de nuestro afecto, por lo mismo que fue Ud. uno de aquellos a quienes más quiso nuestro inolvidable hermano.

Le abraza su amigo de corazón.

A. Querol

6 Fbro. 90.

NÚM. 9.

Mi querido amigo:

Próximo el término del año, el que si no nos ha traído nuevas penas tampoco ha podido brindarnos con imposibles satisfacciones, justo es que volvamos los ojos alrededor para recordar los amigos queridos que como Ud. han tomado parte activa en nuestras modestas alegrías y en nuestros grandes dolores.

Mucho nos acordamos de Ud., de su soledad en esa balumba y de si Dios quiere concederle la dicha de ver realizadas sus aspiraciones y esperanzas.

¡ Cuánto nos alegraría el tener gratas nuevas de Ud. !

Ya sabemos que los méritos de Ud. no son de los que pueden caer en el olvido y que más se agrandan cuanto mayor es la distancia que nos separa de ellos; pero es triste cosa que las miserias humanas no dejen gozar todas las satisfacciones de la vida y tenga uno que contentarse con los vagos vislumbres de la justicia de los tiempos.

---

115 El retrato a que se refiere es una copia de la última fotografía de Querol, hecha en Valencia, que tenía al pie de la imagen unos versos autógrafos de Querol (de la poesía *Ausente*).

En fin, amigo Sala, mi madre, mis hermanas y toda la familia tenemos grandes deseos de saber que vive Ud. contento, feliz y con las satisfacciones del deseo cumplido [116].

Le abraza su amigo verdadero.

Aurelio

27 Octubre 91.

---

116 Por la fecha de esta carta se puede colegir que se refiere al triunfo alcanzado por Sala, que obtuvo la medalla de oro de la Exposición de Berlín de aquel año.

MAS SOBRE VIVES Y EL «CARRO DE LAS DONAS»

por

DAVID J. VIERA

A petición de R. Foulché-Delbosc, Julia Fitzmaurice-Kelly dio principio a un estudio en que logró probar que el Liber III *(De Viduis)*, que forma parte del manual renacentista *De Institutione Foeminae Christianae*, de J. Luis Vives, fue manejado y, en parte, parafraseado por el franciscano que tradujo el *Llibre de les dones*, de Francesc Eiximenis [1].

La traducción, intitulada *Carro de las donas* (Valladolid, 1542), ofrece numerosas interpolaciones y añadiduras cuando se compara con la obra original catalana, compuesta durante la última década del siglo XIV [2]. El traductor anónimo afirmó que introdujo varios cambios y excluyó otra materia:

> Y deste deuoto libro quité algunas cosas que el dotor auía puesto, las quales no eran para estos tiempos [3].

Nuevas investigaciones del *Institutione Foeminae Christianae* y el *Carro de las donas* han puesto de manifiesto dos conclusiones que

---

[1] «Vives and the *Carro de las donas*», *Revue Hispanique*, LXXXI (1933), 1.ª parte, 530-544.

[2] Andrés IVARS, O. F. M., «El escritor Fr. Francisco Eximenis, en Valencia (1383-1408)», *AIA* (1926), 21; véase también L. WADDINGO, *Scriptores Ordinis Minorum* (Roma, 1908), núm. 733, p. 309; Emili GRAHIT, «Memòria sobre la vida i obres de l'escriptor geroní En Francesc Eximenis», *La Renaixença* (Barcelona, 1873), 259-260; J. MESEGUER FERNÁNDEZ, O. F. M., «El traductor del *Carro de las donas*, de Francisco Eximénez, familiar y biógrafo de Adriano VI», *Hispania*, LXXV (Madrid, 1959), 230-240.

[3] *Carro de las donas* (Valladolid, 1542), prólogo a IIII (rb).

no fueron notadas en los estudios ya mencionados: primero, no sólo el Liber III *(De Viduis)* influyó sobre el *Carro de las donas*, sino también el Liber I *(De Virginibus)* fue utilizado y aun copiado en el Libro I *(De las donzellas)*. Segundo, el traductor anónimo podría haber manejado una de las traducciones castellanas del *De Institutione Foeminae Christianae*.

En cuanto a la segunda hipótesis, hay que tener en cuenta que *De Institutione Foeminae Christianae*, publicado en Amberes en 1524, fue pronto vertido al castellano por Juan Justiniano, criado del Duque de Calabria. La primera edición de la traducción apareció en Valencia en 1528. Otras ediciones corregidas se publicaron durante el mismo siglo: Alcalá de Henares, 1529; Sevilla, 1535; Zamora, 1539; Zaragoza, 1545 y 1555, y Valladolid, 1584 [4]. Debido a que el *Carro de las donas* fue aprobado para publicar en 1540, las ediciones de Valencia, Alcalá de Henares, Sevilla y Zamora, todas tituladas *Instruction de la muger christiana,* podrían haber sido manejadas por el fraile menor anónimo. Un estudio comparativo de las tres obras indica que el traductor-autor empleó la traducción castellana de Justiniano en su *Carro de las donas:*

De Institutione Foeminae Christianae. Liber Primus, - *Qui est de Virginibus* [5].	*Instruction de la muger christiana* [6].	*Carro de las donas* [7].
... inquit Phavorinus apud Gellium, quod saepenumero miramur,	... y no creáys que es hablilla de viejas que se leuantó tras de los tizo-	E no sospeche alguno que es hablilla lo que se dize del hombre que

[4] Felipe MATEU Y LLOPIS, *Catálogo de la exposición bibliográfica celebrada con motivo del cuarto centenario de la muerte de Luis Vives (15 mayo-15 junio 1940)*, Barcelona, 1940, pp. 22-48; véase también Juan Luis VIVES, *Libro llamado Instrucción de la mujer cristiana, traducida de latín en romance por Juan Justiniano*, ed. Salvador Fernández-Ramírez, Madrid, 1936, pp. 173-174; Pedro SALVÁ Y MALLÉN, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, Valencia, 1872, II, p. 825.

[5] Joannis Ludovici VIVIS, *Opera omnia*, ed. Gregorio Mayáns, Valencia, 1782-1790, IV, 70-71.

[6] Puesto que la primera edición de esta obra es rarísima, hemos consultado a lo largo de este estudio la segunda edición de la traducción de Justiniano (Alcalá de Henares, 1529), fol. I (v).

[7] Valladolid, 1542, fol. XV (rb).

quosdam pudicarum mulierum liberos, parentum suorum neque corporibus, neque animis similes existere: neque vero de nihilo nata est, etiam pueris nota fabula: Illum qui scofe lacte nutritus esset, in coeno se volutavisse...

nes lo que se escriue de aquel que auiendo sido criado con leche de puerca se rebolcaua en el cieno...

reuolcaua en el cieno porque mamó leche de puerca...

De Institutione Foeminae Christianae [8]

Hieronymus adversus Helvidium, ne quis putet jocos, aut lusus, esse, sic scribit: Haec ad speculum pingitur, et in contumeliam artificis conatur pulchrior esse, quam nata est: et ad Furiam: «Quid facit in facie Christiana purpurissus, et cerussa, quorum alterum ruborem genarum, labiorumque, mentitur, alterum candorem oris, et collis, ignis juvenum, fomenta libidinum, impudicae mentis indica.»

Instruction de la muger christiana, fol. XXV (v).

... y miren todos lo que escriue Sant Hierónimo contra Heluidia, el qual dize «que ésta se pinta al espejo y al despecho de quien la ha formado, quiere ser más hermosa que él la hizo», etcétera. Y a Furia dize «Que haze el aluayalde y arrebol en el rostro de la muger christiana, de las quales dos cosas la vna desmiente la blancura de la cara y pechos, y la otra falsifica la color de las mexillas y labios, lo qual todo es fuego para la carnalidad y abismo de vicios, el qual a la clara descubre el ánimo deshonesto.»

Carro de las donas, folio XXIII (rb).

Miren, pues las donzellas lo que dice Sant Hierónymo de las donzellas, escriuiendo contra Elbidio, dize «que la mala muger se pinta al espejo a despecho de quien la ha formado, porque quiere ser más hermosa de lo que Dios la hizo». E dize, «que el aluayalde y el color en el rostro de la muger christiana desmiente el natural del rostro y pecho, y el colorado falsifica las mexillas y labios, lo qual todo es medios para la laciuia y carnalidad, por lo qual se manifiesta el ánima deshonesta».

Por los sustantivos, la sintaxis, las omisiones, las añadiduras, etc., parece que el traductor del *Carro de las donas* manejó una copia de la *Instruction de la muger christiana* y no la edición latina. En las comparaciones que siguen, esta conclusión se hace aún más evidente:

[8] Ed. Gregorio Mayáns, IV, 104.

se adultera naturaleza. E Sant Bernardo dize en el Apologético: «que el coraçón vano da muestra de su vanidad por las cosas del cuerpo, porque, por la apariencia exterior es juzgada la vanidad interior».

Instruction de la muger christiana, fol. XXVI (r).

También en la Sagrada Escriptura, con la qual Dios quiso que fuéssemos doctrinados y enseñados, está escripto que la ciudad deshonesta, diuertida en vicios, estará affeytada y atauiada, y perescerá con sus atauíos, los quales, serán causa de ser destruyda y assolada.

Carro de las donas, I, fol. XXIII (va).

Y también en la Sagrada Escriptura, con la qual quiso Dios que fuéssemos doctrinados y enseñados, dize: que la ciudad deshonesta y llena de vicios estará afeytada y atauiada, la qual perescerá con sus atauíos, y que ellos serán causa de su destruyción.

Instruction de la muger christiana, fol. XX (v) - XXI (r).

Primeramente, yo tengo por bien auisar a los padres lo que Aristótiles manda en la historia de los animales, y es que guarden con todo cuydado a sus hijas mientra son de menor edad, apartándolas de toda occasión y de plática de hombres.

Diziendo el mismo philósopho, y con razón, que en aquella edad las donzellas son más peligrosas, por la indignación que naturalmente tienen a lo que menos les cumple, lo qual (aunque siempre es bueno) mucho más en la mocedad se deuen con toda solicitud recelar y euitar toda oportunidad, ansí de ver, como de oyr, como también de pensar en cosa que les pueda dañar. En aquella sazón, y ya que llegan al tiempo de casarse, les aprouechará ayunar algunas vezes, y esto háganlo de manera que repriman los mouimientos y ardores de la mocedad, y no destruyan su complisión; y más si la sienten flaca y delicada, deuen mirar cómo lo hazen.

Carro de las donas, I, fols. XXVI (vb) - XXVII (ra).

Aristó(ti)les manda y aconseja a los padres de las donzellas que las aparten de toda occasión de hablar con mancebos, diziendo que en aquella edad son más peligrosas para caer, y que naturalmente entonces tienen inclinación a lo que menos les cumple. E porque no destruyan su buena fama, dándose a la golosina y glotonía del comer y beber demasiado, mas que las procuren ordenar como sean templadas en sus gargantas, en su comer sólo lo necessario. E esto se ha de hazer tan auisamente que las repriman la sensualidad a la razón, y los mouimientos y ardores de la mocedad con ayunos, los quales serán templados quando sintieren los padres ser de flaca complexión y tan delicada que pueda peligrar.

Esto aconseja el bienauenturado Sant Hierónymo escriuiendo a Nepociano, dízele: «Sean tus ayunos quanto puedas çuffrir, puros y simples, razonables y templados, y mira que

Instruction de la muger christiana, fol. I (r).

... lo mismo aconsejaron Plutarco y Fauorino, y otros grandes philósophos. La razón desto, parece principalmente ser porque aurá más amor y caridad entre madre o hija, si no se diuidiere por medio el nombre de entre la madre y el ama que la criare, a quien los niños también suelen llamar madre. Con mayor razón piensa la madre que es su hija, y la quiere con más affición a la que solamente ha traydo en su vientre y parido, mas aun desde niña tenido casi de contino en sus braços dándole leche, criándola de su sangre y arrollándola en sus braços: éstos, que son como trabajos y fatigas...

Carro de las donas, I, fol. XV (rb).

Los dotores dizen entre muchas razones que traen para persuadir, que las proprias madres las deuen criar. Traen vna razón muy eficaz, y es que las madres ternán más amor a sus hijas quando los crían a sus pechos, y les dan a mamar de su sangre que es la leche, y los traen en sus braços y con mucho cuydado los crían.

Instruction de la muger christiana, fol. II (r).

A esta causa Sant Hierónymo, enseñando a criar la hija de Leta, no quiere que la ama sea muy amiga de vino, ni viciosa o parlera.

Carro de las donas, I, fol. XV (va).

... y por esta causa, queriendo Sant Hierónimo enseñar a criar la hija de su amigo Letano, quiere y manda que el ama que la criare no sea amiga del vino, ni viciosa en el comer, ni parlera...

Instruction de la muger christiana, fols. IV (v.) y V (r.).

Aprenderá junto a esto la nuestra virgen guisar de comer, ... y esto para que sepa contentar a sus padres y hermanos siendo donzella, y a su marido y hijos casada; y desta manera grangeará mucho la voluntad dellos todos, si no lo dexare todo a manos de moças, y en especial si estuuieren enfermos... No parezca a nadie estraño si me he abaxado a estas cosas, porque son tan necessarias que sin ellas, ni siendo sanos biuimos, ni estando enfermos conualescemos.

Carro de las donas, I, fol. XVIII (va).

Por lo qual, se le enseñe a la niña a guisar de comer a sus padres. Y por la piedad que se les deue en sus enfermedades, quando viejos, deuen las madres enseñar a las hijas a hazer algunas conseruas y otros regalos que se aparejan para conseruar la vida a los enfermos. Porque muchas vezes acontesce conualescer los viejos padres y avn hermanos de grandes enfermedades por medio de muy buenas manjares que sus hijas les guisan.

Instruction de la muger christiana, fol. IIII (r).

Salamón, entre los otros loores que él da a la muger virtuosa, dize: «Buscó lana y lino y obró con la industria de sus manos.»

Carro de las donas, I, fol. XVIII (vb).

E assí Salomón, entre otras grandes condiciones que quiere en la muger fuerte que busque, dize que ha de buscar lana y lino, y con sus manos hazer dobladas vestiduras a sus criados y familia.

Instruction de la muger christiana, fol. XV (r).

De verdad no ay cosa que Nuestro Señor más se huelgue que con la virginidad, ni tanpoco ay con quien más plazer tomen de conuersar los ángeles que con las vírgines. Porque ellos tanbién son vírgines como su Señor, el qual quiso tener la Madre Virgen, al discípulo virgen, a la esposa muy amada (que es la Yglesia) virgen; todas las otras vírgines son desposadas con Él: pues que entra en las bodas con las vírgines, y a doquier que va el Cordero sin manzilla, que nos alimpió con su preciosa sangre, siempre anda acompañado con cient y quarenta mil vírgines.

Carro de las donas, I, folio XIX (rb-va).

Es de notar que las donzellas son esposas de Christo, el qual truxo la virginidad del cielo a la tierra. Y por el semejante son honras de los ángeles. Y no ay cosa con que Nuestro Señor más se deleyte que con la virginidad honesta, ni ay cosa con que más conuersen los ángeles que con las vírgines, porque ellos son vírgines; y Nuestro Señor quiso nascer de Madre Virgen y tener discípulo virgen a quien la encomendar. Y, por tanto, se llama Esposo de las vírgines; y doquier que va el Cordero sin manzilla va acompañado de vírgines, y entra con ellas en las bodas del cielo.

Instruction de la muger christiana, fol. XVI (rv).

Si buscas esposo hermoso, éste es lindo sobre todos los hijos de los hombres. Si le quieres rico, déste oyes dezir la gloria y las riquezas están en su casa. Si te agrada ser noble, Él es Hijo de Dios, y infinitos reyes se cuentan en sus antepasados; su generación no tiene cuento, porque la antigüedad de su linaje es ante del mundo criado, desde los días de la eternidad. Si te aplaze esforçado, déste se escriue, sabio es de coraçón...

Carro de las donas, I, fol. XIX (vb).

Mire la donzella que si lindo esposo quiere, éste es hermoso sobre todos los hijos de los hombres. Si le quiere rico, éste es el señor del cielo y de la tierra. Si le quiere noble, éste es Dios y hombre verdadero, y en quanto hombre viene de muchos reyes, y en quanto Dios, no tiene cuento su generación. Si lo busca de grande estado, Él crió todas las cosas, y debaxo de sus pies están todos los reyes y señores. Y el mismo Dios, que

Si por ventura que tenga gran estado, de éste está escrito que todo lo tiene debaxo de sus pies. Y en otro Salmo se dize: «Los reyes le siruen, y no sólo los hombres son a Él subjectos, mas aun los ángeles, los elementos y los cielos mismos», lo qual dize Él, que es suma verdad de sí mismo: «Dado es a Mí todo poder en el cielo y en la tierra»; y en fin, si pides en Él sabiduría, todas las cosas son descubiertas delante sus ojos...

Instruction de la muger christiana, fol. XVII (r).

Siempre la virginidad fue cosa sagrada, y no sólo para con los buenos, mas aun hasta entre los ladrones y vellacos, y aun entre las bestias fieras. Sant Ambrosio dize, que hallándose Sancta Tecla en medio de las fieras, les hizo perder su natural ferocidad sólo con el acatamiento que tuuieron a su sancta virginidad, la qual es de tanto merecimiento, que (según escriuen los naturales), hasta los leones la acatan y le hazen reuerencia.

Instruction de la muger christiana, fol. XVII (v).

¡O, maldita donzella y indigna de biuir, la que de su grado pierde vn tan rico y tan excellente joyel, y tal, que los sacrílegos y maluados soldados, impuestos a mil maldades y latrocinios, rehusan de tomarle pudiendo! Qué digo de los soldados, si aun hasta los mismos que andan ciegos y embelesados de amores se detienen, mirando quán grande es la trayción que andan por hazer. Esto es verdad, porque no ay enamorado tan loco ni perdido, aunque haga grandíssimos desconciertos, que si piensa y mira es Summa Verdad, dize de sí mismo: «A Mí me es dado poder en el cielo y en la tierra.» Si le busca sabio, Él es la sabiduría de Dios.

Carro de las donas, I, fol. XXI (ra).

... y encomiende a Dios su castidad y limpieza, y será amada y tenida de todos, y no solamente de las gentes, mas avn de las bestias fieras; según dize Sant Ambrosio, que hayándose la bienauenturada Sancta Tecla entre las fieras brutas, les hizo perder su ferocidad, y tuuieron mucho acatamiento a su virginidad sancta; y assí se lee de otras muchas vírgines.

Carro de las donas, I, fol. XXI (va).

Y es este thesoro tan tenido y estimado de todos los buenos christianos, y no solamente de los buenos, mas avn de los malos y tyranos y vanos y locos enamorados que muchas vezes se ha tenido acatamiento y reuerencia a este nombre virginal, dexando las vírgines en su libertad sin ninguna injuria de sus personas y honrra. Y sólo por dezir que eran vírgines las dexauan...

ser virgen tras quien él anda por corromperla, no se despierte, no abra los ojos, no cobre juyzio, no mire dende vna hasta mil vezes quán gran mal es lo que emprende, y toma acuerdo (de lo) que deues hazer y mudar de propósito.

Instruction de la muger christiana, fols. XVII (v) - XVIII (r).

Considera, pues, tú, qué deues hazer de vn bien tan preciado, el qual después de perdido, ni tú la puedes tornar a recobrar, ni quien te lo quitó te lo puede boluer. Guarda (dize el glorioso Sant Hierónymo) que Dios no diga de ti, la virgen de Israel cayó, y no ay quien la leuante. Claramente te digo que (como Dios pueda hazerlo todo, no puede de potencia ordinaria, leuantar a la virgen después de cayda, bien puede librarla de la pena, mas no coronarla de gloria virginal siendo corrumpida... quando aya perdido su virginidad, todo se le hará triste, lloroso dolorido, lleno despanto y de grandíssimo pesar: terná mucha rauia contra sí misma. ¿Qué dolor es el de los padres?

Instruction de la muger christiana, fol. XXV (v).

Dime, por Dios, ¿cómo llora sus peccados la muger, pensando que descubrirá la cara con lágrimas, y hará rayas y aun sendas en ella? Este encostar de gesto y affeytarse no es cosa de Christo, esto de Antechristo es, y a ello parece. Oy ¿con qué osadía o con qué vergüença alçará la muger los ojos al cielo, sabiendo que el que

Carro de las donas, I, fol. XXI (v).

Considera, pues, tú, virgen christiana, cómo deues guardar vn thesoro tan prescioso, el qual después de perdido no se puede cobrar; antes queda infamada y deshonrrada de todos. Guárdate que no se diga por ti lo que dize el bienauenturado Sant Hierónymo, que Dios Nuestro Señor no diga de ti lo que se dize: «La virgen de Ysrrael cayó y no ay quien la leuante.» Claramente digo que Dios puede todo lo que Él quisiere hazer, y no puede de poder ordinario leuantar la virgen después de cayda. Bien puede librarla de la pena, mas no coronarla de corona de virginidad, siendo ella corrupta. Quando la donzella por sus peccados ha caydo en este desastre, todo se le haze triste y lloroso, dolorido y lleno de espanto, y todo se le conuierte en pesar y tristeza contra sí, y en los padres muy gran dolor.

Carro de las donas, I, fol. XXIII (rb-va).

Dime, por Dios, ¿cómo llorará sus peccados la donzella christiana, y cómo descubrirá la cara con lágrimas ante Dios Nuestro Señor, la que va con su gesto afeytado y con el rostro enmaxcarado por industria del demonio? Por cierto esto muy ageno es de donzella christiana esto tal. ¡O, dime! ¿Con qué osadía leuantará la

la vuo criado (como dizen) no la sabrá conocer?

Instruction de la muger christiana, fol. XXV (v) - XXVI (r).

Veamos agora qué siente el bienauenturado mártyr Sant Ciprian: «Los arreos (dize él) y galas de los vestidos y engaños de los affeytes no conuienen sino a las públicas malas mugeres, que ya del todo están satisfechas aconhortadas con su desuergüença de su honrra: sabes que no ay arreo ni ornamento tan precioso como el de las que no se les da nada por todas estas vanidades mundanas, y no tienen cuydado sino sólo de su bondad, con toda humanidad.» En el Ecclesiástico está escripto: «Aparta tu cara de la muger affeytada.» Sant Ambrosio dize: «Muger, tú deshazes la pintura de Dios, si pintas tu cara con pintura material», etc. Sant Augustín, en el sermón del Señor dize: «Que locura es tan grande trastrocar la forma de naturaleza con affeytes, diría de verdad que el crimen de adulterio parece ser, en cierta manera, más tolerable, porque en aquello se corrompe la castidad en esto se adultera la naturaleza de los atauíos delicados y pompas.» Dize Sant Bernardo en el Apologético: «El coraçón vano da noticia de su vanidad por las cosas del cuerpo, porque la superfluidad esterior es indicio de la vanidad interior.»

Sant Hierónymo, escriuiendo a Neopociano, dize: «Ayunas quanto puedes suffrir; sean tus ayunos, puros, simples, llanos, templados, no superstal donzella el rostro a su Dios y Señor, pues, lo tiene mudado con los afeytes? ¿Con qué desuergüença le pedirá ella mercedes como su criatura, estando tan demudada ante su criador? Con justo título podrá dezirles a las tales Dios: «no os conozco».

Carro de las donas, I, fol. XXIII (v).

Pues, veamos agora lo que desto siente el bienauenturado Sant Cipriano. Dize: «que los arreos y vestiduras y engaños de los afeytes no conuienen a las donzellas christianas, mas que son atauíos de públicas rameras, las quales están muy satisfechas y acostumbradas a su mala vida y desuergüença. Porque el precioso ornamento de la deuota donzella christiana no es otro sino la honestidad, por la qual trae endereçada su ánima y vida. Y aquélla es hermosa de hermosura celestial que, no curando de afeytes vanos y de arreos mundanos, solamente tiene cuydado de Dios y de su bondad y humildad, encomendándose siempre a Él. En el Ecclesiástico está escripto con lumbre del Espíritu Sancto: «Aparta tus ojos de la muger afeytada.» Y el bienauenturado Sancto Ambrosio dize: «Muger, tú deshechas la pintura de Dios, y pintas tu cara con pintura material y mala; guarte que injurias a Dios.» E Sant Augustín dize en vn sermón del Señor, que es tan abominable locura trastrocar la forma de naturaleza con afeytes mundanos, como qualquiera otra deshonestidad. Y avn estoy por dezir que el crimen de adulterio parece ser, en cierta manera, más tolerable que aquella suziedad, porque, en el adulterio se corrompe la castidad, y con el afeyte

ticiosos. Que poco aprouecha no comer cosa de gordura, buscando delicaduras.» El mismo sancto dize: «Sean tus ayunos limpios, continos y moderados.» Es a saber, que tengas cada día hambre y cada día comas. Por tanto, el comer de nuestra virgen sea común y no exquisito, ni de cosas calientes, ni aromáticas, con muchas especias y olores. Considere mucho en que nuestra primera madre por comer fue echada del parayso, y sepa que muchas mugeres, abezadas en casas de sus padres a buenos bocados y delicados, en faltándoles los regalos en su casa, según hemos visto muchas vezes, lo andan a buscar de fuera con harto daño y menoscabo de su bondad y fama.

aprouecha poco no comer carne, y buscar otras diuersidades de golosinas y manjares con que se deleyta el apetito y sensualidad. Sean tus ayunos castos, porque el que ayuna deue ayunar de todo peccado. Y sean moderados y continos, de tal manera que de contino tengas hambre y cada día comas.» Por tanto, el comer de la donzella christiana sea común y llano, y no sea manjares exquisitos. E considere la donzella que nuestra primera madre Eua por el comer fue echada del parayso terrenal, y que desta manera, por no ser refrenada la donzella en su comer, será echada del paraíso de su honra.

Es cierto que, si la donzella, quando está en casa de sus padres, por tener las llaues de todas las viandas y comer, si acaso es desmanada en golosinas, después, quando es casada, si le faltan los tales regalos en su casa, los procura auer por males vías y fuera de su casa, con daño y menosprecio de su bondad y fama, y injuria de su marido.

Instruction de la muger christiana, fol. XXI (r).

El beuer será lo que hallarán aparejado sin ningún trabajo, que es el agua clara y pura. Dize Valerio Máximo, que beuer vino antiguamente no lo auían vsado las mugeres romanas, y érales vedado, porque no cayessen en algún caso de fealdad, como siempre acontesce...

Carro de las donas, I, fol. XXVII (ra).

El beber de la donzella sea agua, porque el vino es para aquella edad fuego. Dize Valerio Máximo, que beber vino no lo vsauan las mugeres romanas, porque no les era honesto, y porque acaso bebiéndolo, no cayessen en alguna fealdad o affrenta, como muchas vezes acontesce.

Instruction de la muger christiana, fol. XXI (r).

San Hierónymo, escriuiendo a Furia, dize: «Los médicos y los que escriuieron de la natura de los cuerpos,

Carro de las donas, I, fol. XXVII (r).

E el bienauenturado Sant Hierónymo, escriuiendo a Furia, dize: que los médicos que escriuieron de la natura-

y señaladamente Galieno, en los libros intitulados Perigienon, dize que los cuerpos de los muchachos y mancebos, y de los hombres de media edad y de las mugeres, hieruen de calor natural muy biuo; y los manjares que de naturaleza son calientes, hazen mucho daño en aquella edad a las personas; mas dize que aprouecha mucho para la salud vsar cosas que son frías en el comer y beuer, como, por el contrario, a los viejos y a los que pecan en flema, y a los que son de fría complisión, les son prouechosas las cosas naturalmente calientes y el vino añejo. A esta causa Jesu Christo, Saluador nuestro, dize: «Catad que vuestros coraçones no sean agrauados con el demasiado comer y beuer y con los cuydados desta vida»; y el Apóstol Sant Pablo aconseja que huygamos del vino, porque allí está la luxuria...

Instruction de la muger christiana, fol. XXI (v).

El Apóstol apremia y afflige su cuerpo, poniéndole so el gouierno del ánima, por no dexar él de hazer lo que a los otros manda que hagan, y le tengan por reprouado, enseñando vno, y haziendo otro, y la donzella piensa (si lo plaze) que su castidad estará buena, hiruiendo su cuerpo de manjares. Con todo, yo no condeno las cosas de comer, que Dios hizo para el vso del hombre, con que dé gracias a su Criador por ellas, sino que aparto y quito de las manos de las vírgenes lo que dañarles puede...

leza de los cuerpos humanos dizen, que los mancebos, mugeres y hombres de media edad, hieruen de calor muy viuo, por lo qual deuen de vsar de manjares fríos, y que no beban vino en ninguna manera, en especial las donzellas, porque, a la verdad, es cosa fea. Y Jesu Christo Nuestro Señor dize: «Catad que vuestros coraçones no sean agrauiados con el comer y beber demasiado, ni seáys muy solícitos en los cuydados desta vida, en especial, deuéys de quitar la solicitud de buscar de comer y beber.» El Apóstol Sant Pablo nos aconseja con grandes palabras, que huygamos del vino, porque allí está la luxuria.

Carro de las donas, I, fol. XXVII (rb).

El Apóstol Sant Pablo dezía, que apremiaua y afligía su cuerpo con poco comer y menos beber, por ponerle so el gouierno del ánima, por hazer lo que a otros mandaua. Y no piense la donzella que su castidad estará muy segura, estando su cuerpo lleno de manjares. Y es de notar que aquí no se condennan las cosas de comer templadas, pues que Dios las hizo para el vso y mantenimiento de los hombres, mas dezimos que las donzellas huygan de ser destempladas en sus comidas, por comer aquellas cosas que les pueden dañar en su edad.

Instruction de la muger christiana, fols. XXI (v) - XXII (r).

Todo esto es de Sant Hierónymo, lo qual he traydo aquí, porque sepan las vírgines lo que les tienen mandado aquel diuino maestro de continencia. El qual escriuiendo también a Saluina, quiere que antes auenture perder la salud corporal, que no la vida espiritual, diziendo: «Mucho mejor es que te duela el estómogo que no el alma, y vale más que mandes al cuerpo, que no que le siruas, y es más prouechoso que tiemblen las piernas, que bacyle la castidad.» Gregorio Nazianzeno, varón sanctíssimo y maestro de Sant Hierónymo, quiere que la virgen mate la hambre con pan y la sed con agua.

Carro de las donas, I, fol. XXVII (rb-va).

Lo qual todo aconseja a la letra Sant Hierónymo. Helo traydo aquí, porque sepan las donzellas lo que les manda y aconseja este diuino maestro de continencia. El qual escriuiendo también a Salbina, quiere que antes auenture a perder la salud corporal que no la salud espiritual, diziendo assí: «Mucho mejor es que te duela el estómogo que no el ánima; y vale más que mandes al cuerpo y le subjectes al espíritu, que no que le siruas tú a él. Y es mejor que te tiemblen las piernas con abstinencia, que no que por mucho comer y beber peligre en ti la castidad. Gregorio Nazanzeno, varón santíssimo y maestro de Sant Hierónymo, quiere que la donzella mate la hambre con pan y la sed con agua.

Instruction de la muger christiana, fol. XXII (v).

¿Qué otro diremos sino que los philósophos y maestros del humano saber, todos a vna boz dizen, que para que el entendimiento sea subtil y apurado, y el cuerpo esté sano y bueno, es necessario vsar viandas llanas y simples?

Carro de las donas, I, fol. XXVII (va).

¿Qué diremos sino que los philósophos, maestros del humano saber, todos dizen, que para que el entendimiento sea subtil y apurado, y el cuerpo se conserue más sano y bueno, es necessario vsar de abstinencia y viandas llanas y simples?

Instruction de la muger christiana, fol. LVII (v).

Sant Hierónymo, tomando de Aristótiles y de Séneca y de Plutarco, dize: «El amor es vn oluido de la razón muy cercano a locura, feo vicio y poco conueniente al ánimo sano; turba el entendimiento, desuía al ingenio, priua la memoria, destruye las fuerças, consume la hazienda, estra-

Carro de las donas, I, fol. XXVIII (r).

El bienauenturado Sant Hierónymo dize del vicioso y deshonesto amor, que es oluido y destruyción de la humana razón y muy cercano a la locura, y que es vn feo vicio y muy contrario al ánima deuota y christiana. Porque el tal turba el entendimiento, roba el ingenio, priua la memoria,

ga la hermosura, quebranta los altos y generosos desseos, y los remontados haze abatir a cosas viles y rastreras...

destruye las fuerças, seca la deuoción, pierde la honestidad, corrompe la fama, consume la hazienda, estraga la hermosura, quebranta los altos y generosos desseos, y a las personas de grande estima, haze habatir a las cosas viles, rastreras y baxas.

Instruction de la muger christiana, fol. LXVII (v).

... haze a los hombres iracundos y sobrados en el mandar, arrebatados, duros, blandos y viles en el seruir, inútiles en todo y por todo. Porque mientra están ardiendo en la fragua y desseo de alcançar lo que deurían huyr, gastan lo más y mejor de su vida en sospechas, en celos, en assechanças, en quexas, en yras, en lágrimas, en tal manera, que vienen a ser aborrecidos de todo el mundo y al fin de sí mismos.» Esto dize Sant Hierónymo.

Carro de las donas, I, fol. XXVIII (rb).

Este malauenturado amor carnal haze a los hombres iracundos, soberuios, arrebatados, duros y blandos y gastadores, parleros y comedores, sin deuoción y sin Dios, y sin guardar al próximo lealtad ni amistad, inútiles en todo y por todo. Porque mientra está ardiendo en la fragua con desseo de alcançar el desseo y fin deste su mal amor, gasta lo mejor y más de su vida en sospechas, en sospiros, en celos, en quexas, en acechanças, y en yras, en risas liuianas, en lágrimas, no durmiendo noche, ni descansando momento del día, en tanta manera viue desassossegado que viene a ser aborrescido de todo el mundo, y desgraciado consigo mismo. Ninguna cosa les agrada, porque están tan fuera de seso y tan vanos, que como locos no saben lo que hacen, ni dizen. Y esto dize el bienauenturado Sant Hierónymo.

Instruction de la muger christiana, fol. LVII (v).

Agora, ¿quién podrá acabar de dezir de quántos juramentos falsos, de quántos engaños, de quántos robos, de quántos muertes, de quántas destruyciones de ciudades, de gentes, de prouincias y reynos aya seydo causa este amor? ¿Para qué me pone a contar de

Carro de las donas, I, fol. XXVIII (rb).

¿Quién podrá agora dezir de quántos juramentos falsos, y de quántas mentiras es causa este laciuo amor, y de quántos engaños, robos, muertes, y trayciones, de quántas destruyciones de ciudades, de gentes y prouincias y reynos? ¿Quién no sabe la miserable

Troya, abrasada y destruyda por causa de Helena?...

destruyción de Troya, los exércitos y sangre de nobles varones, derramada por los amores de aquella hermosa Helena?

Instruction de la muger christiana, fol. LVII (v).

¿Qué diré de la cruel y mortal guerra que vuo entre los lacedemonios y mesenios por las vírgines que se robaron?

Carro de las donas, I, fol. XXVIII (va).

Pues, ¿qué diremos de la cruel y mortal guerra que huuo entre (los) lascerimonias, con que justificauan en Roma a los que robauan las vírgines vestales?

Instruction de la muger christiana, fol. LVIII (r).

El rey don Rodrigo fue causa que se destruyessen las Españas por acceso que tuuo con Caua, hija del conde don Julián, y las dexó hollar y destroçar de los moros. Adam aterró y affligió al linaje humano por el amor de Eua. El poeta da bozes contra el auaricia diziendo: ¡O oro, quántos males hazes! En lo qual quánto mejor se podría dezir: ¡O maluado amor, de quántos males eres occasión! Por ti el muy piadoso Dauid embió al innocente y no culpable Urías a la muerte, por gozar más sin recelo de los ilícitos abraços de Bersabé. A Salomón hiziste ydolatrar. Debilitaste a Sansón.

Carro de las donas, I, fol. XXVIII (va).

¿Qué diremos de lo que el rey don Rodrigo passó por la Caua, hija del conde don Julián, que, por ella se perdió España, y todo el reyno se hinchó de moros, avnque este caso sea secreto de Dios? E nuestro padre Adán alteró y afligió al humanal linaje por el amor que tuuo a nuestra madre Eua, que por no la contradezir, dessobedesció a Dios. Y este desuenturado amor dio occasión a que aquel rey Dauid, tan amigo de Dios, hiziesse matar al buen Eurías, su capitán, por casar con Bersabé. Este dio ocasión a que el sapientíssimo Salamón ydolatrasse por contentar las mugeres. E al fuerte Sansón derrocó hasta perder el seso.

Instruction de la muger christiana, fol. LVIII.

¡O poderoso Dios! ¡Quién pudiesse ver con estos ojos a este amor tan pestífero! ¡Cómo huyría de él espantado, assí como si topasse con vna fiera muy braua y muy cruel! No ay maldad tan inhumana ni trayción tan fiera, tan cruel, tan nueua, que por este tiran-

Carro de las donas, I, fol. XXVIII (v).

¡O poderoso Dios! Si el hombre que anda assí perdido y loco, y la donzella vana, sin sentido y alterada, pudiessen considerar la calidad deste malauenturado amor que les da occasión a tantos yerros, huyrían de espanto, assí como si encontrassen con

no no la acometamos: engañar los amigos, matar los parientes, degollar los padres, desmembrar los hijos (todo esto es en vn bayle del rey don Alonso); ni se haze graue assolar la propia tierra, ni hechar a perder todo el linaje humano. O si no, venid acá y dezidme, ¿qué memoria ay entre los enamorados de cosa sancta, de justa o honesta? ¿Qué Dios, qué conscien-cia, qué religión dexa de ser entre ellos vna burla, vn escarnio y vn consejuela vana de viejas?

Instruction de la muger christiana, fol. LVIII (v).

¿Quién podría acabar de dezir las penas, los cuydados, las lágrimas, los sospiros, el poco comer, el poco dor-mir, el ningún descanso, las muchas fatigas que siempre acompañan a los ánimos enamorados?

Todos los animales criados de na-turaleza, que procuran en alguna ma-nera de sostener la vida, suelen des-cansar después de las fatigas, y con la quietud y reposo de la noche restau-ran las fuerças que con el exercicio del día sienten enflaquecidas y can-sadas. Las aues en sus nidos de noche reposan, cobran lo que el día passado bolando trabajaron; por las siluas ya-zen las fieras; los peces duermen en el hondón de las aguas; los otros hombres, auiendo todo el día trabaja-do en sus negocios, a lo menos a la noche descansan; como quiera, los captiuos durmiendo son libres, los ata-dos y presos oluidan con el sueño las cadenas y prisiones, las llagas no sien-ten a los cauterios, y los muy crudos tormentos dexan descansar a los ator-mentados; sólo los ánimos de los ena-morados, aquexados con fiebre conti-nua, ningún descanso o reposo ni ali-vna fiera braua y muy cruel serpiente. En la verda(d) no ay maldad tan excesiua, ni trayción tan fiera, ni crueldad tan cruda, ni yerro tan nef-fando, que por este luxurioso amor no se acometa entre los hombres. En-gáñanse por él los amigos, aborrescen por él los padres a los hijos, y nié-ganse por él los deudos y parientes. Destiérranse los hombres de su tierra, acometen muertes, robos, sacrillegios y trayciones.

Carro de las donas, I, fol. XXIX (ra).

¿Quién podría acabar de dezir las muchas penas y desassossiegos que este maldito amor tan ciego da a los que le siguen? ¡Qué cuydados, quántas lágrimas y sospiros, qué poco comer, qué poco dormir, ningún descanso, muchas fatigas, muchos gastos, y mu-chos desórdenes!

Todos los animales criados por na-turaleza procuran en alguna manera conseruar la vida, y suelen descansar después de las fatigas, y con la quie-tud y reposo de la noche restauran las fuerças que con los trabajos del día han tenido. Hasta las aues en sus nidos reposan la noche. E los tristes hombres y mugeres, heridos con este mísero y laciuo amor, auiendo todo el día trabajado en sus vanos y mi-serables pensamientos y amores, a lo menos en la noche auían de descan-sar; y contra toda orden de natura-leza, ellos solos tienen por vso y cos-tumbre de hazer de la noche día para passear y acechar y hablar a quien aman. E assí estos tristes de munda-nos enamorados, aquexados con fie-bre contina y sin seso, ni juyzio na-tural, sin algún descanso ni reposo,

uio hallan; a cada hora se duelen, a todos tiempos se quexan, a cada momento son de sus discordes y atormentadores cuydados despedaçados. El día tienen triste, y el sol les es enojoso, porque toda cosa alegre les parece contraria a la calidad de su estado, y la noche se les haze muy más dolorida y negra, en quanto las tiñeblas y escuridad los conbidan más a llorar que la luz, porque a la miseria son más conformes, en las quales noches el velar es largo y encharcado de lágrimas, el sueño corto y penoso y espantable...

ni sossiego, ni aliuio, ni quietud, a cada hora se duelen, a todos tiempos se quexan, cada momento son de sus vanos pensamientos atormentados. El día tienen triste, y el sol les es muy enojoso, porque toda cosa alegre les da fatiga y la tienen por contraria y mala para su salud. E a estos tan grandes y tan estremados dolores se les sigue la noche, para ellos muy más dolorosa y más llorosa, en la qual noche vienen ellos mucho más a penar y avn a trabajar.

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

AZORÍN. *Los pueblos, «La Andalucía trágica» y otros artículos (1904-1905)*, edición de José María Valverde, Madrid, Clásicos Castalia, 1973.

El profesor José María Valverde nos ofreció, en 1972, una colección de *Artículos olvidados de J. Martínez Ruiz*. A él se debe también la introducción y notas. Este primer Azorín le interesa de manera especial a José María Valverde. En la valiosa introducción crítica que ha puesto a su edición de *Los pueblos* nos dice: «La razón de ser de este volumen radica en su pretensión de ayudar a los devotos azorinianos a valorar el hecho de que la mayor parte de los libros de Azorín fueran selecciones de artículos de prensa —claramente diferentes de otros libros con intención novelesca más o menos vaga, como *La voluntad, Antonio Azorín, Doña Inés, Pueblo, María Fontán*...—, por más que algunos capítulos de algunas de estas obras se publicaran o pudieran ser publicados como artículos de periódico.»

La primera edición de *Los pueblos* es de 1905. En la edición de 1914 añadió Azorín los artículos que había publicado en *El Imparcial*, en 1905, con el título de «La Andalucía trágica». Valverde incorpora también otros artículos de Azorín aparecidos en 1904 en el diario *España*. Y, por último, dos («Romero en el Romeral») que siguieron la serie «La Andalucía trágica» en el citado periódico, y con ellos, como nos advierte José María Valverde, acabó su colaboración en ese diario. Los artículos que adiciona el editor indican su procedencia y fecha y están situados por orden cronológico.

En las veintidós páginas de la introducción crítica, el profesor Valverde pone su interés en analizar al joven escritor que se abre camino en Madrid. Es en Madrid, en opinión de Valverde, donde se hace y forma. Dice a este respecto, entre otras cosas: «En cualquier tono, sin embargo, lo evidente es que José Martínez Ruiz, en esa época valenciana, entiende su vocación literaria como vehemente crítica de costumbres e ideas, pero con una absoluta falta de estilo que le dejaba oscilar entre el énfasis pomposo y la chavacanería más deslavazada para quedar —en el más frecuente de los casos— como un imitador del estilo malo de Clarín, o sea, el de los *Solos y paliques*, por ejemplo, caracterizado principalmente por la abundancia de frases hechas y muletillas, a menudo puestas en cursiva para que se vea que no se usan en serio. Casi increíble resulta que ése fuera entonces el estilo —o la falta de estilo— de quien luego sería Azorín, el

hombre del atildado estilo breve y nítido. Pero es que José Martínez Ruiz no encontraría su estilo más típico hasta *El alma castellana*, compuesto entre 1899 y 1900; por ahora, aunque sus ataques suelan ir bien dirigidos, su tono es vulgar y, a veces, zafio» (p. 11).

Creo que esa afirmación de José María Valverde sobre la falta de estilo del Azorín escritor en Valencia no sólo es polémica, sino inexacta, en mi opinión. Su estilo más típico, el por antonomasia llamado azoriniano, ya se manifiesta en algunas prosas de su período juvenil valenciano. Léase, por ejemplo, el trabajo titulado «Apunte», publicado en la revista *Las Bellas Artes* el día 1 de diciembre de 1894. Tenía entonces veintiún años. En la prensa valenciana se manifiesta en sus plurales facetas de escritor: el periodista, el crítico teatral y literario, el político extremado, el narrador y su primer esbozo teatral, quizá este último lo menos logrado de él por aquellos años. Su personalísimo estilo ya se ha iniciado; luego sólo el perfeccionarlo, cosa que logra en breve tiempo. Mejor dicho: el hacerlo cada vez más suyo, sacudiéndose las influencias francesas para conseguir hacerlo más suyo, más difícilmente sencillo. De lo que este estilo azoriniano representó en el escribir de entonces, de la sorpresa y hasta burlas que ocasionó nos da cuenta el doctor Marañón (*Obras completas*, t. III, p. 656, Madrid, 1967).

Excelente es el análisis que el profesor Valverde nos ofrece de *Los pueblos* y lo que representa en la obra azoriniana. Cuidado texto, con las pertinentes notas a pie de página, conocimiento del tema, bibliografía precisa. Todo esto da como resultado una valiosa edición. José María Valverde afirma, y estamos de acuerdo, que «*Los pueblos* es uno de los mejores libros escritos en español».

R. Ferreres

Max Aub, *Manual de historia de la literatura española*, Madrid, Akal, editor, 1974.

Para entender cabalmente el sentido y realización de este *Manual de historia de la literatura española* (576 páginas), del conocido escritor Max Aub, conviene leer la nota preliminar del autor. Aparte de su agudeza y de ser un breve ensayo de excelente lectura, encontramos una sincera declaración sobre la manufactura de los manuales y, claro, del suyo. «Los manuales suelen basarse en otros. Alguna vez dije que el plagio debió inventarse para este tipo de obras. El manualero es escritor de tercera o cuarta mano, porque no puede llevar a cabo su cometido de otra manera. Su excelencia no depende de su saber, sino del de los demás, de la claridad de la exposición, del escoger sus fuentes y, tal vez, de tener algunas ideas y un fin. Por eso no puedo poner aquí la lista de agradecimientos acostumbrada, que alcanzaría la totalidad de las páginas que siguen, hijas casi todas de otros ingenios. Copié, recorté, condensé en busca de cierta unidad de lo que creo que, por hoy, se acerca más a lo cierto...»

Leyendo el texto de Max Aub comprobamos que sólo en parte es fiel a lo que escribió; no sé si en ello fue del todo sincero. Hay capítulos que, salvo la nueva redacción, nos son bien conocidos y no aportan nada original. Exactamente se deben a otros precedentes manuales o historias de la literatura española

a los que, como he dicho, la aportación de Max Aub está únicamente en la nueva redacción. Pero aun así, hay que destacarlo, su personalidad está más o menos patente, pero está. Siempre, o casi siempre, hay una afirmación, un rasgo de su condición de crítico. En otras partes, sobre autores que le son conocidos por su lectura de los originales y que, por lo tanto, no le precisa el apoyo de otros investigadores y críticos, lo que dice —se comparta o se rechace, como, por ejemplo, lo que escribe sobre Vicente W. Querol— tiene valor y debe considerarse ya que es un punto de vista crítico para tenerse en cuenta. De esto que digo, de estas dos actitudes suyas sobre el autor que conoce y del autor del que tiene que dar cuenta o no le es demasiado conocido, o poco conocido, o conocido tan sólo de nombre algún rasgo biográfico y título o títulos de obras, podemos citar como ejemplo lo que leemos sobre Gustavo Adolfo Bécquer y sobre Rosalía de Castro. Del sevillano se muestra un excelente conocedor y aporta datos, manifiesta aspectos interpretativos y críticos para tenerlos en consideración. De la poetisa gallega, nada de interés. Se la quita de encima como puede, echando mano de lo que cuenta cualquier manual y de una opinión ajena.

Ciertamente que este trabajo de Max Aub es un buen manual, de los que abundan, aunque, hay que decirlo, con mayor personalidad. Pero un manual sin individualizarse, hasta llegar a los autores dramáticos, que él conoce bien, y a la literatura a partir del Romanticismo, y en el que su presencia, la presencia del autor, se patentiza más y más al llegar a la época contemporánea, que él la vivió, que conoció las obras y a sus autores, con todo lo que esto tiene de subjetivo a la hora de juzgar autores y obras. Y es aquí precisamente donde se afloja la condición docente, ilustradora del manual, para hacerse más curiosa y, para mí, más valiosa. No es el pedagogo, en lo que esta palabra pueda tener de válida para Max Aub, sino el inteligente escritor —poeta, dramaturgo, novelista, crítico—, el que opina. Es más, ver cómo salen librados, en las pocas o breves palabras que les dedica, poetas, novelistas, dramaturgos y sus producciones. Véase, por ejemplo, lo que dice sobre Dámaso Alonso, a quien admira, o de Gerardo Diego, Vicente Alexandre, Casona, Jiménez Caballero, etc. Y justo es decir que, aunque sin trabas en su decir y opinar, no se ensaña con ningún escritor que le disguste como persona o por su obra, manteniéndose en amplios límites críticos.

Al final, tan sólo da una somera lista bibliográfica con referencia a historias y manuales de nuestra literatura, sin citar otra clase de trabajos. ¡Ah!, el propio autor, y en letra menuda y a pie de página, se incluye, y creemos con razón, cuando en su manual figuran autores de menos valía que él. Lo que de sí dice es tan sólo informativo, con una declaración de lo que quiso hacer y llegar a ser y representar en la literatura española.

R. Ferreres

PATRONATO
"JOSE MARIA QUADRADO"
C. S. I. C.

SUMARIO

ARTICULOS

VICENT FERRIS: *Les construccions absolutes en «Tirant lo blanc»*, pág. 193.—LUIS GUARNER: *Un epistolario desconocido del poeta Querol al pintor Sala (1883-1889)*, pág. 241.—DAVID J. VIERA: *Más sobre Vives y el «Carro de las donas»*, pág. 291.

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

AZORIN: *Los pueblos, «La Andalucía trágica» y otros artículos (1904-1905)* (R. Ferreres, pág. 307).—MAX AUB: *Manual de historia de la literatura española* (R. Ferreres, pág. 308).

Depósito legal: V. 558-1958

Sucesor de Vives Mora - Hernán Cortés, 8 - Valencia, 1975